THE CHINESE-JAPANESE LIBRARY
OF THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

CL
OCT 15 1958

5061/5600.1

中國語文

Zhōngguó Yǔwén

8

1958

总第74期

1958年8月号(总第74期)目录

讓推广普通話的紅旗插遍全国(社論)……………………………………(351)

普通話的丰收和大躍进……………………………………徐世荣(352)

普通話在迅速推广中(記全国普通話教学成績观摩会)…………本刊編者(355)

我們怎样推广和学習普通話

全国普通話教学成績观摩会上几位代表的發言摘要……………………(359)

赵德山(山　东)　夏　光(安　徽)　楊定远(江　西)
張翠鑾(河　南)　李雪銘(辽　宁)　杜功乐(上海市)

漫談阿拉伯各国人民的語言文字……………………………………馬　堅(365)

語言学課程整改笔談……………………………………………………(369)

方光燾　傅銘第　高名凱　刘世儒　彭　鐸
蕭　璋　徐仲华　詹伯慧　張清常

各高等院校語言学課程整改情况……………………………………(380)

南京大学(徐馥华)　北京师范大学(李元太)

捷克斯洛伐克的汉学工作簡述……………捷克　J·卡罗斯卡娃、巴維尔(382)

实驗語音学与方言調查……………………………………匈牙利　海盖第斯(384)

論汉語中詞的界限問題(四)……………………………………苏联　伊三克(392)

書刊評介

«汉語詞彙»中几个問題的商榷……………………………………孙良明(396)

法文«国际研究»第七期介紹……………………………………劳　宁(354)

«語言研究通訊»复刊……………………………………………白　英(381)

語文笔記

为什么把客家話当作少数民族語言?……………………………因　夢(400)

动　态

苏联語言学家在京作学术报告……………………………………昌　宁(379)

社　論

讓推广普通話的紅旗插遍全国

中央推广普通話工作委員会和教育部联合召开的全国普通話教学成績观摩会，从7月25日开始，已經于7月30日胜利地結束了。31日还开了座談会，代表們对大会的收获，感到欢欣鼓舞，一致倡議鼓足干劲，爭取在三年之內，全国少年、青年和壯年一般地学会拼音字母和普通話。8月4日周恩来总理和中央推广普通話工作委員会主任陈毅副总理接見了代表們，并一同拍照。陈毅副总理还講了話，再一次表示中央对推广普通話工作的重視和支持，并指示推广普通話是为社会主义建設大躍进服务，要以大躍进的精神推广普通話。中央領导同志的接見和陈毅副总理的講話給代表們以極大的鼓舞。

代表們来自全国25个省、市、自治区，共141人，除少数行政干部外，都是师范、中学、小学和民校的教师和师范、中学、小学的学生，其中年龄最小的是7岁。代表除汉族外，还有僮、苗、納西、东乡、回、满等民族。这些教师和学生都是有关省、市、自治区挑选出来的。

观摩会內容丰富多彩，有詩朗誦、故事、快板、唱歌、相声、話剧、拼写、教具表演等153个节目；还有关于学習普通話、教学普通話和推广普通話的經驗报告30多篇。

看了观摩会以后，我們总的印象是：推广普通話的成績是十分显著的，推广普通話是能够大躍进的。第一，代表們的發音一般很准确，节目內容的政治性很强。在發音方面，評比委員一致認为准确性很高，这可以从評定的分数看出来。一、二、三等獎是从90—100分当中选出来的，其他代表的最低分数是80分。尽管总分数是根据內容和語音的准确程度等等好几方面来評定的，語音的准确程度所占比重还是最大。中央推广普通話工作委員会副主任老舍在發獎大会上說："听各地代表們的表演，我实在听不出誰是广东来的，誰是福建来的。"关于內容方面，有歌頌共产党、毛主席和劳动人民的，有歌唱总路綫和生产大躍进的，有結合着时事，譴責美、英帝国主义者的，听起来令人兴奋。这說明代表們的社会主义觉悟是高的。

第二，福建大田县吳山乡苦战五十天普及了普通話，青島順兴路小学奋斗一个月，全校都学会了普通話，这証明了推广普通話是能够大躍进的。吳山乡是福建省方言最难懂、最复杂并且是交通最閉塞的地方，在省党委的支持下，在吳山乡党委的領导下，以及全乡人民的努力下，苦战了五十天，全乡2,379名青、少年和壯年已經有百分之七十七点七能够講普通話。青、少年能講普通話的占全乡1,503名青、少年的百分之八十五。老年人也能或多或少講些普通話。据福建省教育厅的报告，"不但在小学校和民校，而且無論在家庭、在会場、在田間、在路上，到处都可以听到清晰而流暢的普通話的交談声。"战果正在扩大中。这的确是一个奇迹。

青島順兴路小学原来有百分之九十的教师不会說普通話，就很难起推广的作用。学生所講的方言也很复杂，除一、二年級小学生在語文課中回答問題的时候說几句普通話外，其余时間都是跟其他年級的学生一样，各自說自己的家乡話。在市党委和教育局的直接領导下，在全体师生的努力下，本年四月到五月間，奋斗了一个月，原来不会說普通話的教师和原来不会說普通話的学生，全部都能說普通話了。这又是推广普通話能够大躍进的一个好例子。

从1955年底到今年年初，推广普通話虽然有很大的成就，远远超过解放前四十多年"国語运动"的效果，但是进度还是不够快，面也不够广。这主要是因为我們有保守思想，强調困难，主观努力不够，因而把推广的速度放慢了，推广面也不敢扩大了。从这次观摩会的經驗报告看来，困难是有的，但是可以克服。

学習普通話有困难，一方面因为改变乡音有不同程度的困难，另一方面因为在許多人都講本地話的情况下，缺少練習普通話的机会。同时我們要認識到学習普通話也有容易的一面，这是因为不管汉語方言如何复杂，可是都是汉語的支流，学習普通話都有一定的規律可以掌握，本地音和北京音也有些互相对应的規律。只要我們学会拼音字母的發音和拼法，再来掌握北京音的規律，并用本地音和北京音的对应規律来指导發音，学起来就容易了。只要我們树立講普通話的社会風气，講起来也就容易了。

普通話的丰收和大躍进

徐世荣

全国普通話教学成績观摩会由7月25日到7月30日在北京举行。二十五个省市的代表一百余人参加了大会，向中央匯报了1955年以来的教与学的成績。中間有教学經驗报告（包括教具、教材、教法的創作發明），有多种多样的朗讀、說話表演。五天多进行了一百多个节目，使大会場上呈現了丰收景象。这正說明了在总路綫光輝照耀下，大家是如何鼓足干劲地教学普通話的。

我个人从大会上学到許多知識，得到許多啓發。我想把个人的几点观感談一談：

（一）推广普通話必須与政治密切結合，才能深入人心。現在普通話的重要性已逐漸被更多的人了解，因而学習普通話已經成了全民主动的要求。

几省的經驗报告中都談到推广普通話工作必須政治挂帅，才可以保証成功。現在，在党的領导下，工作日益开展了。教师們在努力地教，学生們在努力地学，都是为了祖国的社会主义建設，为了技术、文化革命。甚至一、二年級的小学生們也理解到"說普通話，是听毛主席的話，为了貫徹总路綫；努力学習，就是热爱党的表現"。教师們用这些道理說服了学生，更用这些道理說服了家長。比方江苏代表、河北代表、辽宁代表都曾說到他們怎样向家長进行思想工作，使反对自己孩子說普通話的家長变成拥护普通話的家長；甚至自己也积極学習起来。福建大田县吳山乡陈进四同志的报告，更生动地說明了这一点。群众在展开討論时，都認为"便于提高政治觉悟"是学習普通話的第一条好处——也就是他們的第一項目的。由此啓發了群众的积極性，解除了他們"普通話，听不懂，好象鴨子听雷轟"的苦惱，掀起了全乡"人人学說普通話"的热潮。吳山乡現在成了全国推广普通話的一面紅旗，就是因为推广工作密切地結合了政治。更叫我們兴奋的是許多代表都反映，大多数的人現在已經把不会說普通話当做不光彩的事。山东省一位六十多岁的老教师决心要"活到老，学到老，說到老"。浙江省的方言复杂，有些乡，距离虽近，語音却迥然不同，十几里地的間隔，就是兩个音系，誰也不懂誰的話；因此他們更是迫切要求学会普通話，目的就是为了便于工作、团結、听报告和学習。由各省代表的反映看来，学習普通話已經成了全民的要求。把这种情况和1955年全国文字改革会議上代表所反映的一些人"宁卖祖宗坑（坟墓），不卖祖宗声（方言）"的想法比一比，眞是大不相同了。

（二）推广普通話必須依靠群众。群众發揮集体的力量，互相督促，运用無穷的智慧，創造方法，發揮干劲，普通話才能多、快、好、省地推广。

参加大会的許多小学、中学、师范学校的教师，以及一部分教育厅、局的干部，都是各省市推广普通話的积極分子。他們热情飽滿地为普通話的工作貢献出自己的力量。教师們本身克服种种困难，学好了普通話。有不少教师的語言和普通話本来距离很远，如广东、福建、江西、無錫、徽州等地的教师，他們的学習过程是很艰苦的，但是今天的成績却非常显著，已都能正确流利地講普通話。这就可以"以身作則"地指导他們的学生，使他們的学生也能学会。教师們打破了对学習語言的神秘观点，敢想，敢說，敢做，有不少的新發明。例如湖北楊成琨老师摸索了單字字音的分别記忆法，把难記的字編成語句。如把"三把雨伞都散了"一句話記住，就知道常用字只有"三、伞、散"念平舌音 s，其余的"山、刪、衫、閃、陝、善、扇"等当然就念翹舌音 sh 了。江苏周寿同老师發明了活动的"發音示意教具"，是一架配有电灯、电鈴的側面發音器官模型，能表示出各个

經驗証明，政治挂帅，在党的領导和支持下，有关部門的督促、檢查和鼓励下，广泛深入地动員群众，啓發群众的自觉性，發揮群众的积極性和創造性，采取多种多样的形式，有領导有組織地进行学習，树立人人学普通話、人人講普通話、随时講普通話、随地講普通話的社会風气，定期举行竞賽、評比，普通話就能够推广得很好，并且能够躍进。

由于社会主义建設的大躍进，共产主义的互助协作的風格，大批劳动人民、工程师、科学技术人員和文化教育工作者从方言不同的地区，到全国各地支援工农業生产，实現技术革命和文化革命，可是言語不能暢通給共同工作和共同生活帶来不同程度的困难，所以在全国范圍內加速推广普通話已經成为社会主义建設大躍进的迫切需要之一。讓我們語言工作者跟全国人民一道，鼓足干劲，加速推广普通話，讓推广普通話的紅旗遍插在全中国。

發音部位的活动，更能表示出"送气"与"不送气"，"清音"与"濁音"。河南郭青萍老师自己摸索出方音对应規律，找出了安陽与北京語音不同的音素与調值。在教学中貫徹了从方音实际出發的語音对应教学法。江苏張秀賢老师在音乐課中貫徹了普通話的教学，每学一首歌，必先用标准語音教学歌詞。有些老师在教学拼音字母时找出不少竅門兒，發音、正音的指导都有簡單而实用的办法。保定师范学校把推广普通話列为每个班的工作之一，班主任老师負起責任。在学生中，不少学校成立了普通話学习小組，互教互学，訂出計划，督促鼓励。內蒙古师范学生陈桂珍就总結了她領导学生小組的丰富經驗，有許多地方是值得学习的。有的展开挑战、竞賽，有的实行"监督崗""劝学崗"。哈尔濱廿八中就在这方面展开了所謂"五比"，展开校內外的竞賽。群众的智慧与力量是無穷無尽的，我們推广普通話，必須依靠群众，才能有更大的效果。实际上现在也正是这样：老师們的劳动受到了尊重，学生們的积極受到了贊揚；老师們和学生們都能認識到普通話的教与学是自己的重要任务了。

（三）拼音字母是学习普通話的有力工具。拼音字母的学習并不困难，如果教学得法，能很快地掌握。大会上的成績表演，反駁了那些"拼音方案难学"的想法和說法。

大会代表們反映：不少教师学会了拼音字母，教师自己用它作为工具，学好了普通話；再用它指导学生正語音，指导語文和文学課的朗讀。有的教师总結了他們的教学經驗，并且拿学生的成績作为驗証。例如吉林省陈雅珠，是小学一年級学生，今年才八岁，只用一个多月的时間就学会了拼音字母，在大会上表演拼讀、拼写，十分純熟、正确。对于"汉語拼音方案"，有些人怀疑，認为学習困难，特别是其中 y w 等几項拼写形式的变化。但是现在可以用八岁的小朋友的学習成績雄辯地說明了这些顧虑是不必要的。另外就是江西省小学老师昌思齐同志的拼写表演，說明了經过自学，由注音字母过渡到拼音字母是完全可能的，而且可以过渡得很快。大会上还表演了四个人的拼写竞賽，四个人以飞快的速度拼写詞句，其流利自如的程度和書写汉字相同。这就告訴我們："拼音文字"在書写上絕不会有什么滯碍。

（四）普通話可以自学成功。如果掌握了"汉語拼音方案"，当然就更加便利，更容易准确，更容易巩固，但是，另外还需要在生活中多方面的用心学習，大胆地应用。

代表当中有一部分教师、学生，都是自学成功的，并沒有上过什么訓練班。其中几位来自农村或山区的，现在的語音很好。这种出色的自学成績，令人兴奋。他們的自学，也还是依靠了注音字母或拼音字母。山东衣滌雅老师說，他学習陽平声調很不容易，后来找出了竅門，凡是要發陽平調如"来、人、前、門"等，只要把头向右，向上一搖晃，就可以發好。这完全是根据了拼音字母陽平調号"ˊ"的形式而活用起来的。可以想見，拼音字母声調符号形狀是有作用的，由形狀上就可以变化声帶的松紧度。也可見使用拼音字母自学，是可以說好普通話的。有不少老师用查字典的方法記住一些字的念法，区分了一些自己分辨不清的字音。这个工夫很苦，因此使我們想到編印适用的注音辨音的字表、詞表是十分需要的。注音的朗讀材料，好的正音練習材料，都应該大量出版，帮助大家自学。使更多的人自学成功。

由代表們所談經驗看来，学習成功的人，每每是平时肯在生活中用心学習，大胆应用的人。書本上、字典上学来的究竟是有限的，只能以此为基础，再从实际生活中学習。他們抓住一切机会学習說普通話，看电影，也学習；听話剧，也学習；收听广播，更是学習的好机会；有人甚至利用"气象报告"来学習普通話，因为这是"記录新聞"，講得慢，就可以跟着学。更多的老师是跟着普通話語音的留声片学習的。有的学校，全班的学生喜爱文学朗讀唱片"狼和小羊"，就人人用普通話語音摹仿背誦，学了之后，还要大胆地說。有的代表說，凡是一說就臉紅，不肯說的，进步不会太快。能勇敢地說，哪怕方言和普通話摻杂，也不要紧，逐漸可以变得完全純淨。有的教师要求学生課堂答問必用普通話，否則不給五分。这样結合实踐来要求学生，是正确的。上海的小学生学几句用几句，学了"老师們早！"就每日用来向老师打招呼。中間还有为了練習，設法多多講話的，本来可以用一句話說完，现在变得多說几句；本来無話可說，也挤出一句半句来練習，这种結合实际生活加强鍛煉的精神是很好的。学習所以成功，就仗着有这种精神。

（五）朗誦形式是大家所喜爱的一种語言艺术。通过这种形式来練習說普通話，效果很好。所以普通話的教学正可以和文学教学結合，一方面帮助文学作品的理解与感受，一方面可以达到正音的目的。

大会上表演的节目絕大多数是詩歌、小說、文艺作品的朗誦。多数代表都有一定的朗誦技巧，表情、手势、語調等都很合适，即使年岁最小的黑龙江小朋友陆凌凌也会学老爷爷捋胡子，裝成蒼老的腔調；广东小朋友李小平也会搖头蹙額地諷刺"小苦惱"（人名）"糟糕，糟糕，眞糟糕！"这样的表情朗誦是一种生动的語言艺术，大家都喜爱，当然朗誦者也是十分喜爱的。由于喜爱，自然会多念、多練，"久練必熟"，結果必然学会普通話的語音。虽然最初阶段，可能是正确的語音只出

現在朗誦里，但是逐漸也就可以轉移到实际应用上，出現在日常生活的語言中。

（六）普通話語音水平的要求，应該考虑条件，斟酌分寸，逐步提高，最后达到完全正确的标准。不能不分阶段，不顧条件，机械地一般要求，影响教、学信心。

大会代表表現出来的成績，是优秀的；語音的正确程度，是令人兴奋的。但是个别的人，个别的字音，还难免有些細微的問題。我們怎样看待这个現象呢？我們是十分欣喜地看待这种現象的。这才是最真实的發展中的当然現象，这是由方音轉化到标准音的必然过程，而且已經达到較高的水平了。絕大多数代表是1955年甚至是1957年才学習普通話的，新的語音習慣才建立一二年，就已經能够克制十年、二十年的旧語音習慣，这不是社会主义的奇迹是什么？

对于普通話語音的要求不能一般化。应該考虑到方言基础、年龄条件。方言区如福建、广东，学習普通話的难易自然不能与北方話区东北、河北、山东等地同日而語。成年人、青年人的学習难易，和小学生又不能相提并論。这样看来，大会代表們的成績实在都是优异的。个别的人，个别的字音，只要再作一步努力，或經过一段时期，一定能够完全正确。

这一項"不同对象，不同的要求"的原則是周总理告訴我們的。在教学中我們应該这样作，以提高大家学習的信心。事实上，大家的奋进精神是十分感人的，方言区代表們的語音水平，实际已突破了想象的程度，十分接近或已完全达到标准了。正如老舍先生在大会上所說的，"听起来，不知道他們是来自河南，还是来自广东"。这怎能不讓我們欣喜呢？每一个参加大会的人誰能不为他們的成功祝賀！誰能不为普通話的發展情况祝賀！

（七）普通話的推广，在总路綫的光輝照耀下，正在突飞猛进。全国人人学会普通話，不再是遙远的希望，不必用更長的时間，很可能在近几年內造成惊人的奇迹。由代表們所反映的各地人民学習普通話的勁头看来，开展全民性的学習，并且在近几年內成功，使汉語达到眞正的統一，完全是可能的事。这次大会上的成績表現，是一兩年前所不能想象的。新的形势摆在面前，普通話的推广工作，在党的領导下，在群众的要求下，一定要以非常的速度向前挺进。汉語的統一，不是遙远的理想了。不久我們將会看到这种全国人民語言大变革的奇迹。想到这里，怎么不令人欢欣鼓舞呢！

法文《国际研究》第七期介紹

法国新批判出版社編輯出版的《在馬克思主义的光輝照耀下的国际研究》双月刊第七期（1958年5、6月号），是以語言学为主題的專輯。本期除發表法国杰出的馬克思主义語言学家馬賽尔·柯恩（Marcel Cohen）所著《現代語言学与唯心主义》一文（按語言研究所出版的《語言研究通訊》复刊第一期內已有譯文），以及苏联、捷克、印度关于語言学方面論文以外，还譯載了罗常培、吕叔湘兩位先生1955年10月在現代汉語規范問題学术会議上所作的《現代汉語規范問題》报告和中国文字改革委員会吳玉章主任在同年举行的全国文字改革会議上所作的《中国文字必須改革》报告。此外还介紹了汉語拼音方案。这一期是由馬賽尔·柯恩、奥德里古尔（A. G. Haudricourt）和艾尔密特（R. Hermistte）三个人主編的。

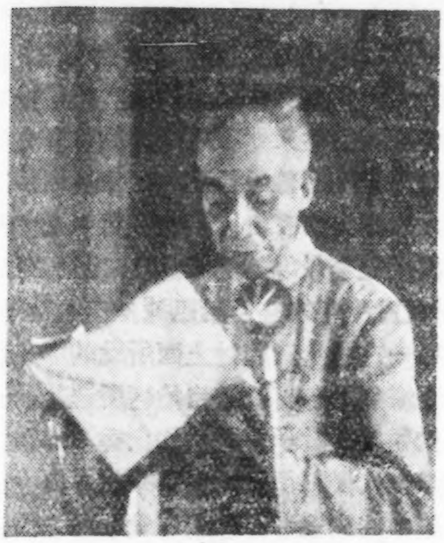
这个用法文出版的《国际研究》是各国的馬克思主义文化科学工作者共同組織的国际性刊物。它的創刊目的，第一在于向世界人民介紹深入淺出的以馬克思主义为思想方法的科学成就；第二在于促进国际文化交流，以增强各国人民的相互了解，从而在保衛和平中起到一定作用。从創刊起，每一期都是从自然科学、人文科学某些重大問題中选輯一个專題为中心。这个刊物的总編輯部設在巴黎，由佛朗士·柯恩（Francis Cohen）担任总主編，每一期的專題分由有关的科学家来主編，另在各国聘有編輯顧問，計有保加利亞、意大利、民主德国、越南、罗馬尼亞、捷克斯洛伐克和苏联；我国担任編輯顧問的是吳玉章主任。

附帶介紹一下創刊号到第六期的專題：第一期是法西斯主义的起源，第二期是古代奴隶制的国家和阶級，第三期是自动化問題，第四期是物理学-哲学上某些問題，第五期是現代資本主义展望，第六期是教会和宗教。（劳　宁）

普通話在迅速推广中

——記全国普通話教学成績观摩会——

一　大会开幕式


圖为吳玉章主任致开幕詞

全国普通話教学成績观摩会于1958年7月25日在北京开幕，7月30日結束。从7月25日起到29日进行了四天半的观摩評比，7月30日在全国政治协商会議礼堂举行了优秀节目表演大会，并發奬。31日举行了关于今后如何开展推广普通話工作的座談会。

这次大会是由中央推广普通話工作委員会和中华人民共和国教育部联合举办的。出席的代表共141人，是由二十五个省、市、自治区的中学、小学、师范学校、民校中的教师、学生和教育行政工作者中选拔出来的。他們最早是从1955年秋天开始学習普通話，而大多数是从1956年2月国务院公布了推广普通話的指示以后开始学習的，都是推广或学習普通話的积極分子。除汉族外，还有苗族、傣族、回族、僮族、东乡族、納西族等民族的学会普通話的优秀教师和学生。代表中年龄最小的只有七岁。

大会开幕那天，由中央推广普通話工作委員会副主任、中国文字改革委員会主任吳玉章致开幕詞（全文見光明日报1958年7月28日《文字改革》双周刊第113期），教育部韋慤副部長也講了話。他們首先說明这次会議是在中央的深切关怀和各省市热烈支持下召开的，举办这次观摩会的主要目的是：表演成績，交流經驗，以促进推广普通話的工作。

报告中都指出了推广普通話工作的重大意义，并且肯定了兩年多来全国推广普通話工作的成績。可是希望代表們在現有成績的基础上更提高一步，除了自已加强对普通話的学習，在学校搞好推广普通話的工作以外，还要担負起在社会上推广普通話这一重要政治任务。

二　成績的观摩評比

大会开幕式完畢后隨即进行了表演节目的观摩評比，評奬委員会由教育部、中央推广普通話工作委員会、中国文字改革委員会、語言研究所、普通話审音委員会等机構选派人員和各省市的教育厅局出席代表以及由会聘請的專家共同組成。

評比标准是：1）节目的思想内容；2）語音标准；3）熟練程度。再参照方言語音与普通話語音差別的大小、学習时間的長短、学習条件的优劣等情况評定名次。

評比进行得十分認眞、严肃而又生动活潑。这次評比的精神，从周恩来总理的指示中就可以深刻体会到它的意义是很重大的。周总理說过：

> 我希望大家多做一些宣傳工作，造成有利于推广普通話的社会風气，我們还应当隨时举办一些普通話演說竞賽，对普通話說得好的学生、敎得好的敎师給以奬励。总之，要多用一些办法来宣傳鼓励，来改变社会風气，使它有利于普通話的推广工作。（在政协全国委員会举行的报告会上的报告：《当前文字改革的任务》，全文見1958年1月13日人民日报）

代表們表演的节目是多种多样的，除了大部分是詩和散文的朗誦以外，还有說故事、快板、对話、相声、話剧、街头剧以及用拼音字母拼写普通話等等表演。还有許多代表报告了在学校里推行普通話的成績和經驗或个人学習普通話的体会，几乎一致指出政治挂帅是克服学習普通話困难的关鍵。不怕方音和普通話的距离多么大，不怕客观条件多么差，不怕社会和家庭的阻力多么强，只要思想上重視，把学習普通話当成一个政治任务去完成，就沒有学不好的。

許多代表在表演节目中都把家乡方言和普通話作了对比，使人明显地感到，方言复杂实在給我国人民的政治、經济、文化生活都帶来不利的影响。大力在汉族人民中努力推广普通話确实是一項重要的政治任务。参加会議的几位屬于少数民族成分的代表，在表演时也說了几句自己的民族語言，用普通話加以解釋，听了也使人覚得，我国是几十个民族組成的大家庭，需要一种各民族共同了解的語言作为民族間的交际工

具，才便于民族团結和社会主义建設；而有足够資格充当这种交际語的是汉語的普通話，少数民族的人民要求学会普通話也是很自然的事。

代表中有許多是帶着紅領巾的中小学学生，甚至有的因年龄太小，还沒有帶上紅領巾，手上还帶着玩具手表。每当这些小代表們上台表演，对大家行少先队队礼或鞠躬时，全場都报以热烈的掌声，使会場空气特別活躍。这样多的少年兒童参加全国性的会議，大約还是解放以来所仅見。少年兒童是学習普通話的能手，他們在老师的指导下学習或堅持自学，很多人在很短的时期內就学得很熟練。吉林省八岁的一年級学生陈雅珠，今年四月才开始学習汉語拼音字母，現在她非但普通話說得很流暢，而且看見用拼音字母拼出的詞句就馬上能准确地念出来，听到一句普通話就馬上能用拼音字母拼写出来，連声调都不会标錯。辽宁省十一岁的小学四年級学生紀連生，朗誦詩篇《为綠化祖国而歌唱》，每一个字音都十分正确，語調也掌握得很好。上海市十一岁的小学三年級学生余永正和同岁同年級的潘克勤表演了自己編的相声节目“少先队員大躍进”，除了余永正个別的 ao 韵字还略微帶一点吳方言的色彩（讀成[ɔ]韵）而外，吳方言区的人說普通話最容易有的毛病（如入声、濁声、-an -ang 不稳定）他們都沒有。同样，山东省十三岁的小学六年級学生張繼敏朗誦故事“小弟和小猫”，浙江省七岁的小学二年級生赵笑菡朗誦故事“狼和小羊”，假若他們不事先声明，誰也听不出来他們是哪个方言区的兒童。

兒童的各种表演占了节目中很重要的一部分。从这些节目里，我們非但听到純熟而悅耳的普通話，而且深切地感受到用这些話表达出来的天眞的想象，活潑的心情，对祖国对人民領袖的尊敬和热爱，被社会主义飞躍形势鼓舞起来的志气高昂的学習精神。

陝西省的初中二年級学生雷良萍，几年来自学普通話很成功。她先用委宛而清晰的語調朗誦了歌詞“媽媽，我要下乡”，接着又歌唱一遍。湖北省代表初一学生梁美珍，原籍是广东，說的是广州話，后来她到湖北，1956年才开始学習普通話，在会上朗誦了“漁夫和金魚的故事”，話里沒有一点广东話或湖北話的痕迹了。辽宁省的师范二年級生鄒家蘭表演了一个自編的單口相声“勤工儉学新釋”。她說：“北京是相声的‘聖地’，到这里来表演相声是‘孔夫子門前卖百家姓’。”可是她表演得很够一个職業演員的水平，完全掌握了普通話的曲艺風格。山东的高中二年級学生溫广声，用严肅而堅定的語調朗誦了駁斥右派分子的詩篇“人民的宣言”。他是 150 多个节目中头一个表演的，他表演的成功使听众的注意力馬上集中起来，給大家預感到这次观摩会的成績一定很好。

代表中有許多中学和师范学校的学生是通过自学的方法学会普通話的，他們自覺地响应党和政府推广普通話的号召，把学習普通話当作一項正式学習任务去完成。尤其是师范学校学生，他們都說：“自己不学好普通話，將来怎样去教学生呢？”因此能够堅持下来。

自从 1956 年 2 月 6 日国务院發布关于推广普通話的指示后，首先在小学、中学和师范学校內逐步展开了用普通話进行教学。根据今年年初汉語拼音方案正式公布以前的初步統計，全国小学教师已有三分之一学会了普通話，而小学一年級已經普遍用普通話教課，中学和师范学校半数以上的語文教师也学会了普通話。拼音方案的公布無疑地对普通話的推广起了促进的作用，而且在全国社会主义建設大躍进的总形势推动下，各地已經紛紛把推广普通話列入工作規划，認眞执行，福建省大田县吳山乡树立了在乡村中推广普通話的第一面紅旗就是个最好的例証。可以想見，在小学、中学、师范学校近半年来普通話迅速推广的結果，学会普通話的教师一定已远远超过上面所說的那些数字了。这次出席观摩会的各省、市、自治区所选拔的小学、中学、师范学校和民校教学普通話的优秀教师和厅局推广普通話的干部代表，是近兩三年来在各地推行普通話的基本队伍中的先进者。他們在党和地方政府的領导下，和其他教学普通話的教师和干部在一起，在方言的汪洋大海中建立了許多大大小小的普通話据点，为进一步在全民中开展普通話学習創造了有利的条件，同时也为語言科学的普及做了許多工作。他們的工作精神和工作經驗值得語文工作者好好地学習。

吳玉章主任（右第二人）在大会休息时和代表們談話，左第一人为陈进四同志。

大田县吳山乡团委書記陈进四在会上介紹了大田乡推行普通話的情况。吳山乡推广普通話的奇迹証明了：普通話非但能够在偏僻的乡村中推行，而且可以在群众覺悟的基础上，采取大躍进的方式去推广，在短期內收到很大的效果。推广普通話非但不会妨碍生产，而且有利于生产的躍进。事在人为，党的領导和群众

的决心相結合可以战胜任何困难，何况推广普通話并不需要多少物質条件，更可以鼓足干劲在短期內就做得好的。陈进四只上过一年多的民校，但是她凭着建設社会主义的干劲，当全乡当地人还沒有任何人会講普通話的时候，她首先学会了普通話，而且积極地組織群众，設法推广，結果使吳山乡在仅仅五十天的时間里，就基本上改变了語言的面貌。这眞是語言科学一个曠古未有的奇迹！吳山乡的經驗，就是能够在全民范圍內大力推广普通話的一个信号。

安徽淮南第三中学的語文教师張易亨也在会上介紹了在校內推广普通話的經驗。淮南三中語文組有十四位教师，最近几年已經学会普通話的將近十人。今年上学期开始，校長帶头，全体教师都学習拼音字母，許多教师只花兩堂課的时間就学会了，測驗的結果，得90分以上的占全体教师90%。他把教拼音的方法总結成一首歌訣："拼音拼音我不怕，声母韵母分兩下，心里准备念声母，突然来把韵母發。"这样学拼音时就不会被声母名称所帶的元音隔住了。河南代表师范学校教师郭青萍和湖北代表中学教师楊成琨也都介紹了自己教学普通話的經驗。他們的教学方法都是先掌握当地方音的特点，集中困难，逐步突破。例如楊成琨把640多个入声字按北京音分别归入陰陽上去四个調类，把每一个字音都編入一个复音詞里或短句中去練習，这样就容易記住。但他說，北京音輕声仍然是一个学習中的麻煩問題，希望审音委員会能够早日解决。山东代表中学教师衣滌雅頑强学習的精神是值得敬佩的。他說，他学普通話时左口袋放面鏡子，右口袋放本字典，只要一想起哪个字音發不准就拿出鏡子照着口念，只要一忘了哪个字音就掏出字典来查，曾經念过整本的字典。而且碰見会講普通話的人，沒有話也找話說。这样，他終于学到一口很标准的普通話。

衣滌雅、陕西的小学教师馬起秀、江西的小学教师昌思齐、江苏的中学教师鄒石溪还在会上比賽用拼音字母拼写普通話，一共表演了九次，每个人都写得又好又准确又快，而最快的是鄒石溪，得了七次头名。最后一次是拼写"坚持就是胜利"，他只用了12秒的时間。

辽宁的小学教师李雪銘在会上詳細地介紹了她怎样發动小学生学普通話。其中最主要的經驗是怎样克服了家庭的阻力，爭取家庭的支持。她还說，学習普通話当然以学習語音为重点，但是詞彙也是与語音相連的，学習普通話还要注意正确地使用詞彙。內蒙的小学教师王秀清說，自己的年龄虽然比較大了，但是感到如果不学好普通話，在教学工作中会碰到許多語言上的困难，所以她才下决心学，要学生也学，在教学相長中自己也硬学会了，感到莫大的愉快。江苏的小学教师范鈺燕用苏州話和普通話对譯的方式表演了一段包括評彈、快板、小調的节目，使人感到，地方曲艺和地方戏的用語也有慢慢向普通話靠攏的可能。貴州的小学教师文輝是苗族，他原来一句汉話都不会說，后来参加抗美援朝志願軍，在軍队里学会講汉語的貴州方言，最近兩年来他才学習講普通話，已經講得很好了。云南的小学校長納西族刘世璋，师范生苗族韓朝相和云南的另一位代表师范生李聖曦合起来朗誦了撒尼族的長篇叙事詩"阿詩瑪"汉譯中的一段，洋溢着淳厚而朴素的民歌風格。不难設想：我国少数民族的文艺宝藏如果能够多多地譯成普通話，將会大大丰富我国的文学。

三 优秀节目表演大会和發奬

大会进行了四天半的观摩以后，在各省市代表提到大会上的150多个表演节目中，經过評比，选拔出20个优秀节目，30日下午在全国政协礼堂举行了优秀节目表演大会。应邀出席的各界来宾和語文工作者非常踴躍。大会由教育部韋慤副部長致开会詞，他报告这几天来評比的結果最低分数都有八十分，成績很好。而且說，在工农業生产大躍进的形势下，只要有党的領导，走群众路綫，普通話的推广是完全可以做到的。韋慤副部長更代表教育部号召参加观摩会的教师和学生回到地方以后，要努力地做推广普通話的促进派和积極分子，不仅在学校，而且要在机关、企業和社会上，普遍推广普通話，以促进汉語进一步的統一。大会每一个精采的表演节目都博得全場的热烈掌声，特别是小学生的表演吸引了全場的注意。当七岁的赵笑菡（浙江）和九岁的李小平（广东）用純熟的普通話朗誦童話故事时，观众的掌声長久不息。

优秀节目所以赢得观众的热烈欢迎，不仅是因为表演者的語言熟練，表达感情丰富，更重要的是所有节目的內容都極富有社会主义教育意义。比如，中学教师馮靜閣（陕西）朗誦的"領袖和我們在一起移山造海"和小学生陆凌凌（黑龙江）朗誦的"黃河的秘密"，是歌誦我們的社会主义大躍进奇迹的。山西三位代表歌誦"山西人民在大躍进中的干劲"一个节目，也極振奋人心。小学教师宋有文（山东）所朗誦的"憤怒的火焰"，極生动地表达了我国人民坚决反对美国侵略中东的怒火，抓住了所有观众的思想感情。

在表演进行当中，中央推广普通話工作委員会舒舍予副主任作了簡短的講話。他說，听到代表們說的普通話，發音都很正确，听不出是哪个地方人。因而对各省市推广普通話的工作和代表的表演成績十分称贊。他把出席这次大会的代表比作"普通話的十三陵水庫"，他說十三陵水庫可以澆三十万亩地，这次大会的141位代表，每一位回去要是也能澆（教）三十万人，

都将要起很大作用。所以希望每位代表回去都种試驗田，走到哪里都負起推广責任，即使是住在北京的，也应該担起推广責任。大家一齐努力，普通話的推广一定成功。他这几句話馬上引起代表們热烈的掌声。

大会表演节目結束后，即举行發獎仪式。在發獎前，吳玉章同志講話，勉励得獎各代表要戒驕戒躁，回去以后要再接再厉地在推广普通話工作中到处拔白旗，插紅旗，使推广普通話工作能有新的更大的發展。講話后，首先是对普通話教学工作做得有成績的省市發給集体獎，計有江苏、山东、上海、浙江、广东、陕西、黑龙江、河北八个省市得到獎旗，福建省大田县吳山乡推广普通話有卓越成就，也授予獎旗。集体获得獎狀的学校有山东省青島市順兴路小学、安徽省巢县黃麓师范、上海市盧灣区第一中心小学、黑龙江省哈尔濱市第二十八中学、河北省保定师范，河北省正定县城关鎮民主街小学。另有对教师和学生个人獎(名單見次頁)。

四　振奋人心的座談会

为了今后能更好地开展推广普通話工作，7月31日还举行了一个由各省、市、自治区教育厅局的行政干部和部分代表参加的座談会。会議由教育部韋慤副部長主持，吳玉章副主任也参加了座談。会上，代表們談到了参加这次大会的感受，肯定了大会的作用，也指出了大会准备工作做得不够的方面，有的代表对今后推广普通話工作向中央推广普話工作委員会和教育部也提出了一些建議和要求。

"苦战三年，把普通話推广到全国每一个角落，实現全民普及普通話。"这是吳老發言时对今后如何开展推广普通話工作提出的奋战目标。

吳老說："推广普通話是社会主义建设中的一項重要的政治任务，这次大会为今后推广普通話創造了很好的条件，也給我們增强了信心。"他說："福建吳山乡陈进四同志的报告，給我們很大啓發。我們过去以为方音重的地区，推广普通話工作不容易做，现在証明我們过去的顧虑过于保守了。"接着吳老分析了目前推广普通話工作的有利条件。他豪迈地說："全国工农業生产大躍进的形势一天有如二十年，推广普通話的工作也应該大躍进。只要我們鼓足干勁，在党的領导下我們完全可能在三年內或更短的时間內，全民普及普通話，希望大家討論一下这个指标。"

吳老最后提到，我們正以惊人的速度建設社会主义，可是帝国主义却在中东玩火，却企圖發动世界战争。他严正地警告帝国主义說，我們不要战争，但是我們决不害怕战争，如果帝国主义敢于發动战争，我們一定要給它狠狠的打击。希望各位代表要关心时事，在推广普通話工作中要政治挂帅。

各省、市、自治区教育厅局的行政干部和代表們听了吳老的發言以后，受到了極大的鼓舞，好几个省、市的代表都在中午休息的时間內进行了討論。在下午的会上，各地代表爭先恐后地要求發言，表示态度。他們完全拥护吳老的号召，一致認为，吳老提出"三年內实現全民普及普通話"的指标，不仅有信心完成，而且可以提前完成。如江苏、上海、浙江等省市的代表，就从国家社会的需要、群众的迫切要求、推广普通話的师資和骨干、党的領导和支持等方面来說明他們地区已經具备了提前完成上述任务的条件。湖南代表信心百倍地說："湖南人民在社会主义建設各項任务中从来沒落后，在推广普通話工作上也保証要跟各兄弟省、市、自治区的人民齐头并进。"

上海市代表提出了兩年实現吳老提出的指标并向各省、市挑战以后，全場空气越加活躍起来。跟着許多省市的代表都向上海市代表响亮地应战。广东代表說："听了吳老的講話，十分兴奋。今后將不会再有人說我們是'外国人'，也不会再有人說我講的是'外国話'了。我們有决心跟南方各省市应战，并爭取赶上北方各省。"云南代表說："我們省虽然是边疆地区，有三十多种民族，汉語方言也很复杂，但是我們相信在党的領导下，只要鼓足干勁，我們完全能提前完成吳老提出的指标，我們保証决不落在浙江省的后面。"福建的代表說："福建省除了吳山乡外，其他县市还很落后，还要迅速赶上。我們有吳山乡这一面推广普通話的紅旗，就說明在福建全省提早实現吳老提出的指标是完全可能的。我們也决定爭取完成。"

时間快到了，晚上还有会，但是还有一些代表要求發言。貴州省的代表說："旣然广东、福建都能完成，貴州也能完成。我們一定要把大会的躍进精神帶回去，在貴州掀起推广普通話的高潮。"福建代表陈进四向大家表示，吳山乡一定要躍进再躍进，把吳山乡推广普通話的質量再提高一步。她个人爭取在一个月內掌提汉語拼音字母，保証吳山乡全体青壮年在半年內也都学会，爭取吳山乡永远做推广普通話的一面紅旗。

最后，韋慤副部長和中国文字改革委員会秘書長叶籟士就代表們的發言作了一些說明和指示，并要求代表們把大会的主要精神和內容，对大会的体会、心得等，帶回各地方好好傳达一下，不仅要更进一步在社会上推广普通話，还要大力宣傳积極进行汉字改革的重要意义。希望大家多發动群众，爭取更多的人来做推广普通話和推动汉字改革的促进派。

座談会的气氛自始至終都十分热烈，發言中充滿了比先进，赶先进的大躍进精神，特别是吳老的發言，使每个与会的人都清楚地看到了今后推广普通話工作的方向，許多人的臉上都显露出躍躍欲試的神情。如果說前几天的观摩会是檢閱大会，那么，我們可以說这次座談会是推动今后在推广普通話工作中創造奇迹的躍进誓师大会。（**本刊編者**）

我們怎样推广和学習普通話

——全国普通話教学成績观摩会上几位代表的發言摘要——

我們是这样推广普通話的

山东省代表　赵德山

我們青島市順兴路小学在上級党委和教育局的直接指导之下，根据青島市委百日奋战計划中提出的大力推广拼音方案和普通話工作的指示，全校师生共同努力，从本年四月到五月，只用了一个月的时間，使不会說普通話的90%教师和50%学生，全部都能說普通話了。

我校在推广普通話的初期，碰到了不少的思想問題。一般教师認为："女的易改男的难，多年方音成習慣，一时改变沒办法，要想会說不簡單。"最严重的思想問題是爱面子和畏难情緒。

只有三个教师参加1956年青島市短期語音訓練班学習过，只有一、二年級小学生在語文课中回答問題时說几句普通話。可是我們以政治为統帅，抓思想，建立組織，搞宣傳，互相檢查評比，以及配合課外活动，給普通話的推广造成了一种气氛，迅速地掀起了学說普通話的高潮，一月完成了二年未完成的任务。

我們以党政工团和教师代表組成的普通話推广小組，利用了周会并結合了教师中的方言实例，向学生作了推广普通話的思想动员。我們又在4月7日举行了誓师大会，进一步向全校师生說明了推广普通話的政治意义，使教师認識到积極学說普通話是完成党的百日奋战計划的一項任务；使共青团員少先队員認識到这是积極响应团中央号召的具体行动。这样，大家在学說普通話方面就有了政治动力。我們在会上提出了这一阶段的奋战目标："努力地学，积極地說"和五比条件。具体的解釋是："努力地学——立即掀起一个学習普通話的高潮，努力学会四声，已会的要求进一步熟練，不会的三天学会。积極地說——即在努力学習的基础上勤学苦練，进一步掀起說普通話的高潮，說得好的进一步提高，說得差的立即赶上；只能在課內說的馬上扩大到課外，不能說的大胆地学着說，作到三天內在課內外無一人不說普通話。"为达到这个目标，又提了評比的条件。

会后，在班与班間，队与队間，互送挑战应战書，張貼决心大字报，霎时間，广播齐鳴，鑼鼓喧天，給說普通話造成了一个生动活潑的局面，对一些保守思想和观望情緒也大大地刺激了一下。不少的学生在各科学習中馬上就开始使用普通話了。

另外我們又在各班成立了宣傳鼓动小組和課間少先队"紅領巾說普通話服务站"。他們帶动同学学習，起了不小的作用。他們的工作很活躍，比如在課堂上，非常注意同学回答問題的發音声調，如果發現有錯誤，就記下来課后帮助正音；發現誰的信心不足，就去鼓动；發現有諷刺別人的同学，便去劝說。他們和同学的关系都很好，有的形影不离。就在这种宣傳鼓动下，于清冰同学由一个"諷刺家"变成了学說普通話的积極分子，王集玉同学的口吃也得到了矯正。

学生方面也出現一些思想問題。我們除了利用課間会向学生作反复动員外，結合第一阶段的評比檢查，举行評比大会，根据第一阶段奋战目标进行評比，使各班"火箭"都有了上升，同时也指出了当前的思想障碍。隨后又提出了第二阶段奋战目标："加倍努力地学，更加积極地說。"具体要求是在掌握四声的基础上，要求听的清楚，說的正确，特別注意第二声的發音。尙未学会的班級，要加倍努力地学，以躍进的姿态来迎接"五一"，同时在勤学苦練的基础上进一步积極地說，好的再提高，差的立即赶上，要大胆地說，随时随地說。

［附］　全国普通話教学成績观摩会得一、二、三等獎名單

小学生：14名　一等獎：張繼敏（山东）、陈雅珠（吉林）。二等獎：紀連生（辽宁）、刘慧春（山东）、余永正（上海）、薛小明（陕西）。三等獎：王繼义（上海）等八人。中学生：16名　一等獎：冒良萍（陕西）、梁美珍（湖北）。二等獎：韓朝相（云南）、鄒家蘭（辽宁）、馬汉灵（陕西）、吳潔敏（浙江）、沈訓蘭（安徽）。三等獎：溫广声（山东）等九人。小学教师：25名　一等獎：宋有文（山东）、刘世璋（云南）。二等獎：李雪銘（辽宁）、晁秀荣（黑龙江）、石淑华（江苏）、宁开淳（四川）、馬起秀（陕西）、孔昭昱（山东）、范鈺燕（江苏）、楊其美（四川）、董琳琳（浙江）、秦存信（陕西）、艾秀玲（甘肃）。三等獎：武令仪（上海）等十二人。中学教师：14名　一等獎：馮靜閣（陕西）、張易亨（安徽）、郭青萍（河南）。二等獎：衣滌雅（山东）、洪鑄美（安徽）、吳思忠（山西）、楊成琨（湖北）。三等獎：張秀賢（江苏）等七人。

为了配合課堂教学普通話，課外的輔助活动也是非常必要的。輔助活动有以下几种：

1）編印会話材料：結合了学生日常会話、学習生活、体育游戏、除四害講衛生、勤工儉学等方面，編写了会話材料。因材料短小，又是兒童日常生活中的一部分用語，所以学生特別喜爱，学起来也有兴趣。以后我們編写的材料有謎語，詩歌、对話、快板，等等，生动活潑，兒童喜欢学，願意說。这就有力地加强了兒童日常会話的練習机会，也推动了普通話的迅速开展。

2）圍繞普通話創造了課間游戏：評比会上，提出了比四声，比課間活动，課間学生更活躍了，各班都开展了游戏，在学生动起来之后，一周間学生創造了200多种游戏。如"球碰四声"、"开火車"、"繞口令"、"心連心"等。

3）此外，我們在勤工儉学活动中，除四害講衛生活动中，也都結合了学說普通話，并多次举行朗誦会，使普通話的練習机会多了。

我校推广普通話工作在校外特别是家庭还有不少的阻力。有的家長就不叫学生說普通話，怕南腔北調的别人笑話。我們發現这些問題，就开始作社会宣傳和家長工作。如向街道居民干部宣傳，向家長委員宣傳，召开小片家長会，以及深入家庭訪問等，广泛地宣傳了推广普通話的政治意义。多次講解之后，推广普通話的思想阻力减少了，潑冷水的現象沒有了，不少的家長委員积極协助学校去宣傳推广普通話。这时学生回家說普通話也受到支持了。有了家長的支持，家庭学習小組也活躍了，各小組規定每天以10—15分鐘的固定时間練習四声（或拼音字母），有的还布置了学習环境，并且展开了竞賽，甚至兄妹之間也展开了挑战。

在全面發动起来之后，如何巩固提高，逐步达到語音标准化是一个非常重要的問題。为了巩固，避免回生，减少教师的方言对学生的感染，我們抓紧了教师的学習，規定了每天的学習时間和学習制度，并按方言区域划分了学習小組，进行学習和正音。我們又組織了教师向"四声进軍"，"攻破 j q x, zh ch sh, z c s 的發音难关"，并且由工会配合举行了教工朗誦比賽会，以及教师口头和書面測驗，等等。就在这种情况下，一个月的时間使全校90%不会說普通話的教师，变成了95%能說（六月分已全部能說了）。教师的拼音字母測驗，第五次全校平均93.86分，現在已有22人（占58%）向党表示决心，在推广普通話工作中爭取"紅旗躍进"，本学期內达到語音标准化。現全校教师正在向語音标准化和語言規范化躍进中。

学生方面原規定一个班进行試教拼音字母，現已有兩个年級10个班进行了教学。通过普通話来加强朗讀教学，不但沒影响教学，而且低年級由于加强了練習，更提高了教学成績，如二年級在区教育科抽測中，六个班总平均都在90分以上，最高班級达到97.07分。

通过以上的工作，我們有这样几点体会：

1）推广普通話工作必須作到政治挂帅，作好宣傳鼓动工作：正如党山东省委第六次宣教工作会議中提出的，政治思想打头陣，宣傳工作作指路标，这是發动群众的一个非常重要的环节，由于宣傳鼓动工作的及时深入，所以才迅速地發动了群众，造成了推广普通話的声势。

2）全面發动群众造成气氛，是推广普通話必要的工作，它可以使一些观潮派，在逼人的形式下行动起来，同时在評比檢查工作中，由于全面动員了群众力量参加，所以在短时間作得旣細致又徹底，这是符合于多快好省总路綫的精神的。

3）領导重視，以身作則，是保証推广普通話工作的中心环节。在党的領导下，必須有决心，有信心，有敢想、敢說、敢作、說干就干、大胆潑辣的共产主义風格才能保証任务的完成。

4）抓紧教师是一个基本环节：要使教师首先从思想上搞通学習普通話的意义，而且要在理論上有一定的基础，在語音上有一定的練習，才能以身作則地帶动学生和要求学生。

鼓足干劲大力推广普通話

安徽省代表　夏　光

今年学期初，我們黃麓师范学校在师生工友中开展拼音字母教学，首先碰到的是师資問題。我校仅有兩位語文教师受过語音訓練，因此确定分批进行，教师先走一步。本学期第三周我校行政和工会联合举办的教师語訓班成立了。教学形式采取課堂講授、提問、測驗、課后自学、輔导、練習巩固等。学習中教师干劲很足。經过四周24节课的努力，教师基本上学会了拼音字母，达到了四会。結業測驗結果，大部分成績都很好。

第七周以后，拼音字母学習，按原訂計划在全校范圍內展开。共分兩攤：即同学方面和工友方面。因为語音教师缺乏，就把14个班的同学組成一个大班，用上大課形式集中在大礼堂用扩音机播講。各班輔导員选擇語音掌握較好的教师担任，教学形式和教师語訓班相同，不过因为大班上課同学多，課堂提問巩固較难进行，因此着重加强課后輔导。輔导員常帶領同学練習字母發音，帮助同学正音，指导同学做作業，必要时也举行班級小測驗。学習时間每周固定有兩天在下午課外活动上課（約有二小时），因为学生还有劳动任

务，我們就采取雨天多学，晴天少学，抓紧劳动休息时間进行教学。結業口試大部分也是在工地上休息时进行的，講师輔导員和同学很多都把拼音課本帶到工地上。

工友方面拼音字母学習是由工人業余学校領导的。工校里本期把語文課全部改授拼音字母，每周利用兩个晚自修上課。由于工友們認識到学会普通話有利于工作，学習劲头也很大。他們經过苦学苦鑽，現在大部分基本上学会拼音字母了。

为了配合推广普通話，我們举行过"普通話演講竞賽会"，还設了"广播站"，利用吃中飯时間，选普通話說得好的同学向同学們广播。我們还經常开展文娛活动，演話剧，說相声；有时利用早晨或开会空隙时，播送普通話日常会話留声片和文学朗誦片，看电影时要求大家学習影片里的普通話会話。

我校地处偏僻的山坳农村，交通不便，在农民中很少有听到普通話的机会；可是現在推广普通話已在我校取得了一定的成績，并且形成了風气，这并不是偶然的。这里不妨說一說取得成績的主要原因：

1）政治挂帅，思想动員工作做得充分，特别是領导重視，积極帶头，鼓舞了大家的干劲。在教师語訓班、工友語訓班成立时，党支部、行政、工会都向大家作了思想动員，特别是我校党支書陈銘校長亲自抓这一工作，針对具体情况做报告，使大家进一步明确了学習的目的，劲头也就更足了。我們还利用校刊、广播来宣傳鼓动，对克服思想障碍，指导学習拼音字母和說普通話起了一定鼓动作用。思想問題解决后，全体同志人人躍进，都把学会拼音字母、会說普通話，訂入个人躍进規划中。再有領导帶头，确給大家很大鼓舞，推动了整个学習，如陈校長帶头参加教师語訓班学習，現在批文签名都用拼音字母了。徐副校長方言較重，但他也积極学說普通話。

2）教学时，能充分备課，經常正音，找出学員的方音和普通話語音的对应規律，联系实际，有的放矢地进行教学。为了能运用直观教学，語音教师把簡單的發音部位圖在备課时画熟，在教学时很便利地运用圖解，講师和輔导員还經常正音。我們正音主要是根据拼音字母教学留声片。

教学时能結合师生的語音实例，找出方音和普通話語音的对应規律，这样，有的放矢，結合实际来进行教学，同学学習兴趣很高，而且成績提高也很快。

3）用丰富多采的輔助活动来配合教学。比如，我們在任何場所和物件上，都貼上拼音名称。黑板报和大字报的大标題都用拼音字母注音，对巩固所学过的字母有很大作用。教研組和課室黑板上經常用拼音字母写上一些名言警句，要求大家用标准音念熟。还發动大家都用拼音字母签名，在校長帶头影响下，絕大部分都用拼音字母签名了。团委会还配合我們举办拼音站。拼音站設在大門、后門，大家每天晚飯后出外散步时，必須認过拼音字母才准通过，服务人員由各班輪値。此外，还辟有"隔日正五音"欄，对突出的方言，隔日校正五个，指出它的誤讀和正讀，公布在欄內，要求同学抄讀，并在一定的时候进行測驗。

4）把学拼音字母和說普通話紧密結合起来。我們教学拼音字母时，举普通話語音作例証，在教說普通話时，又根据已学过的拼音字母拼音来檢驗讀音准确性，使兩者配合，所以我們在掀起学習拼音字母高潮的同时，也就掀起了学說普通話高潮。

我校开展拼音方案学習和大力推广普通話，基本上是符合总路綫大躍进精神的。今后將以推广普通話小組为核心，广泛地持久地开展这一工作。我們的口号是：坚决响应党的号召，鼓足革命干劲，力争1958年全校师生丢掉土語，学会普通話，使黃麓师范推广普通話工作取得更大的胜利。

教学普通話的几点体会

江西省代表　楊定远

我們江西省萍乡师范学校的推广普通話工作，由于行政領导上的重視，开展得比較經常。从1956年起就將工作列入学校計划，在行政領导下組織了普通話推广小組，由汉語文学教师和会講普通話的教师与同学組成，具体負責組織学習与指导工作。我們的作法是这样：

1）重視思想教育，作到政治挂帅：每学期行政領导方面宣布工作計划和进行期終总結时，都指出推广普通話的重要性。在同学中，我們要求班主任、团組織配合进行宣傳鼓动；在教工中要求工会配合工作。教工的学習是由工会組織的。由于領导帶头，全体教工也就踊躍参加，認眞学習。由于經常地开展宣傳，大家克服了怕講怕羞等思想顧慮，明确了推广普通話对社会主义建設的意义，同时也明确了学習普通話与师范業务的关系，这样，大家講普通話就形成了風气。

2）建立学習制度，进行輔导工作：1956年在同学中开設了語音課，但同学反映学一期是不巩固的，因此1957年我們加授了語音課，采用徐世荣先生編的《普通話广播講座》为教材，进行了广播教学。今年仍采徐世荣先生新編的《普通話广播講座》为教材进行課堂教学，学習了新拼音方案。輔导工作分集体和个别进行。集体輔导是利用广播指导晨讀，由推广小組派人范讀和帶讀文学課本。个别輔导有的是根据方言的特点来

进行的。

3）提出經常性的要求，开展一些活动：每学期制訂計划时，我們都作了調查研究工作，將会講的不会講的分类排队。对同学，我們要求一律用普通話回答課堂提問，汉語課如果不用普通話回答的，尽管內容正确也不能評給五分。对畢業班同学要求平日相互交談也用普通話。此外，一般要求在公共場所，如集会講演、司仪、演戏、实習授課，均用普通話。每个学期举行了講演比賽、班的朗誦会等活动。

这里再来談談我們在推广普通話的教学中的一些体会。

1）必須掌握可接受性原則，不要在教学中首先給学習者一个难学的印象。比如教学中一开始就大講一套理論，什么字母發音的根据，名称和本音的問題，韵母里变音的問題，尖团音的問題，詞兒連写的問題，北京語音特点…，这些一搬出来，人家就会头痛，重要是重要，可是学習信心早沒有了。有人說："这个革命我干不了，你們年青人来吧！"这是我們应該負責的，因为教学不是来吓唬人的呀！那么，怎样掌握可接受性原則呢？很多有經驗的教师都提出来了：从易到难，由淺入深。在教学进度上作好具体安排，先講什么，后講什么，該怎么講，指导思想必須明确。我認为学拼音方案通过語言实踐来学，学普通話以語音知識作理論指导，这是指导的原則。徐世荣先生編的《普通話广播講座》有个突出的优点，就是不單純教字母，不是枯燥無味地講發音理論，而是通过一些詞兒的拼讀以及四声的念法来学習字母，又以拼音字母作工具来教普通話，这个办法受到群众的欢迎。当然，对老师或师范生来講，适当地講些語音基本知識是必要的，但是要考虑的是教材的安排。比如拼音字母都規定了一个名称，这个名称最好放在最后来教，就象徐世荣先生在《普通話广播講座》里处理的那样。

2）教学中的直观性很重要，学習字母要講發音部位、發音方法，究竟是比較枯燥的。掌握直观性的教学原則，可以直截了当地懂得發音的道理。直观的方法很多，有的用圖表，有的用模型，有的用比喻手势。

3）根据方言特点进行教学，要求不要过高过急，这点也很重要。我們在教学中一般都提出四会：会听、会念、会講、会写。其中后两个要求是相当高的。要求学習的人能科学地分析每个字的音素，而且要求糾正一些方音，使之符合北京語音，才能拼写得正确。

我們的工作还作得很不够，我們听了福建省代表陈进四同志关于吳山乡推广普通話工作的报告，就覚得自己的工作条件虽好，而工作太少了。我們江西的代表一致表示要向福建省陈进四同志学習，今后要更进一步推广普通話，把推广工作由学校扩大到城市到农村。我們一定要掀起一个講普通話的高潮。

坚持普通話教学和輔导工作

河南省代表　張率鑾

我是洛陽專区欒川县七里坪小学教师，生在山区里，長在山区里，語言生硬。最初在学習注音字母發音时，遇到了很多困难，主要是：耳朵会听，嘴不会發音。我想只有在普通話訓練班的課堂上細心听教师發音，細看教师的口形变化，自己再多練習，才能学会發音。我就这样的坚持，始終沒有間断过。

我学普通話，除自身的一些困难外，其他方面的困难很多，如从县里学習回去后，我一用普通話和群众說話，群众就笑話我。說："張老师，你說話咋变了样？俺跟你也搭不上腔了。"上課說普通話，同学們都笑，炊事員見我也說："率鑾，你說那普通話呀，咱这山里人再学也赶不上北京人，总沒人家說的好听。"他們說了后，我总是耐心地向他們解釋，并且說明推广普通話的意义。

我認为必須做好宣傳，才能順利展开学習。我們利用群众在民校的休息时間，利用开会，家庭訪問，黑板报和借电影放映队放映机会，用广播器向群众宣傳学習普通話的意义。对学生是采取大会报告，小会討論，分别上課，个别談話等方式，在队会、团会上說明学習普通話的重大意义。

为了更好地学習汉語拼音和說普通話，我們学校还訂出了一个規划。虽然有人發愁說："夏收多忙，那有时間練習呢？"大伙就异口同声地說："抽空挤时間也要学。"接着問題又出来了，就是沒有課本和有关参考書。怎么办呢？大伙剛放下飯碗，学校党的副支書由省里开会回来了，他給同志們帶来了《汉語拼音課本》。同志們接过書本，都高兴得連蹦帶跳地說："有了資本了。"

下午我們都帶上了行李到农業社里去劳动，大家分别时說："回来时一定要学会字母和發音。作为今年国庆节向党的献礼。"

在那無边的麦地里，烈日晒着脊背，越热我越練習發音，休息时，我放下鐮刀就掏出課本，練習写和讀。在夏收期間，我除了割麦外，还在学校担任喂鷄喂猪工作，虽然很忙，总要挤些时間来学習普通話。学習时从字典上查一查，看一看，再写一写。我拿起一件东西，不仅用普通話說出来，并且在腦海里还想着这个字的音如何拼，是由哪几个字母組成的。練習得多了，也就記得牢固了。

当我在学習中遇到困难时，有时我写信向县教育

局的教研室請教，有时还虛心地和同志們在一起討論討論。

有一天的下午，我也参加了担糞，每人担五担一休息，利用这空隙，同志們放下担子就聊起天来了。我就看見什么說什么，說了就拾根小棍子在地上写字，这样一帶头都写开了。三、五人一堆的在地上背写字母，并且練習拼音，来拼写自己的名字。

我校年紀大的同志，学習普通話也是很努力，經常地帶着課本到我住房来共同研究。現在已經形成了学習普通話的好風气，报紙一来，大伙都在我住室周圍拿着报紙，念的念，写的写，有的練習拼写名字，有的照着报紙上文字拼音，写后互相糾正。

我們这个干勁，完全是党給我們的，尤其我一想起自己是一个共青团員又是一个共产党員的时候，那个干勁馬上就来了，我一定要做到处处起帶头示范作用，在任何工作中不怕任何困难。

必須取得家庭的支持

辽宁省代表　李雪銘

我是辽宁沈陽市和平区和平大街小学的教师。我教的那班里，有一个女孩子叫刘云珍，是班上学習普通話成績最好的学生，我告訴她放学回家要向媽媽問好，走了要說声“再見”。起初还很好，后来不知因为什么就不說普通話了。我發現了这个情况就去家庭訪問。刘云珍的媽媽坐在床头上做衣服，看我进去了，連声也不出，不爱理我。我看家長实在不說話，就主动和她講話，她勉强說几句便走开了。我只好無精打采地走回了学校。这件事使我越想越覚着不对头。我想起了苏联女教师笔記里边說的：“如果不去了解情况，就等于在黑暗中进行工作，其質量是难保証的。”我想到：党、团不断地教育我，培养我，就是希望我能搞好工作，我怎能向困难低头呢！于是我又鼓起了勇气，再去作一次家庭訪問；可是家長总是躲躲閃閃的，不願交心。后来我訪問了鄰居，才知道家長不願意叫孩子說普通話。孩子回家說一声“媽媽您好！”“我回来了！”这位家長不但沒表揚孩子，而且还罵了一頓，說孩子“發賤”，說：“你怎么这么說話呢？上兩天半学，把你美的要命！”孩子滿有理地回答：“我們老师都这么說”。“啊！你們老师是北京人！你学的是功課，你学老师說話干什么？”說着拍拍就是几下子，把孩子吓的有理也变成沒理了，躲在牆角去哭。

不願孩子說普通話的家長不只是这位小朋友的媽媽，这眞不是一件小事情。因此我决定首先說服这位家長，讓她帮助我做好推广普通話的工作。于是，就在一个星期天的早上，召开家長会。我說尽了好話，最后总算把她約請来了，家長会上又請了一位比較进步的家長講了話，他說：“李老师說的話我非常同意，这学期的教学重点，还有一項是推广普通話，这該多好啊！就拿我的口音来說吧，我是牛庄人，說出来的話也使人听不懂，可是自从我小孙和李老师学了普通話，我覚得很好，也向小孙学習。因为我覚得，孩子將来長大了，滿口是普通話到哪兒去工作都可以，不能象我这样，不中用啊！家長同志們，我們携起手来，帮助老师把推广普通話的工作做好吧！帮助老师，也就是帮助我們自己呀！”这些話或多或少地也影响了那位家長，教育了她，她的臉上發紅了。

接着就是学生的朗誦（里边也有說普通話被媽媽打的那个孩子）。孩子們說：“我們一定要学好普通話，因为我們是祖国未来建設的接班人。我們学好了普通話，將来祖国讓我們上哪兒去工作，都不困难，保証能为祖国做出更多的好事情来，使祖国更加富强，叫我們亲爱的爸爸媽媽、老师，还有所有的人都过上最幸福的生活！亲爱的爸爸媽媽們！可别打我們了，帮助我們学好普通話吧！亲爱的爸爸媽媽，您再打我們，我們也一定要学好普通話，我們要做毛主席的好孩子，学好了普通話將来能更好地为人民服务…。”

孩子們一边朗誦，一边望着到会的家長，刘云珍小朋友讀到求媽媽别打的时候，眼泪对对双双地掉了下来，有誰知道孩子的心酸呢？坐在旁边开会的那位媽媽不由得也抽抽搭搭地哭了，随即向学校老师表示了态度，并且向到会的家長說：“我家有一个亲戚在旧社会的时候是住在北京，是个女人，作風很不好，說話就是普通話的味兒，發賤，我們連眞亲都不走了。我还拿旧眼光看今天的新事兒呢！所以我小珍說那个話，我就来火了。这回我可明白了，咱們共产党的兒童学普通話是为了將来把祖国建設得更富强，这我哪能不願意啊！…”从此孩子就大胆勇敢地說普通話了。而且有一些家長为了帮助兒童学好普通話，还亲自到校来听課呢！孩子們在課上大声和教师学，家長坐在后边小声学，这样就直接鼓舞了孩子学普通話的勁头，热情很高。由此看来，对家長的帮助，也要采取多种多样的形式，結合实际解决問題，这是特别重要的。

学習普通話的一些体会

上海市代表　杜功乐

我是上海市敬業中学的教师，一向講宁波話。1956年寒假里，我在上海市教育局举办的普通話訓練班学習以后，才开始講普通話，用普通話进行教学。

学習普通話首先要政治挂帅，打破顧虑，不怕难为情，多講，大胆地講。以前我也是有顧虑的，但是我听了普通話訓練班里老师講的勉励話，我的顧虑打消了，更重要的是我还認識到推广普通話是一項严肃的政治任务，是为了祖国更进一步地統一和發展，是为了建設社会主义这个光荣偉大的事業。我們学校是宣傳和推广普通話最好的一个陣地，我們教师应該做推广普通話的火車头。有了这样的認識，我就不怕鬧笑話，边講边学地行动起来了。

当然，一开头困难很多，但是我有决心，有信心。

同样地，做推广工作也要消除顧虑。我知道党和行政讓我去学習，是要我在推广普通話工作中起作用，于是我从普通話訓練班回校以后，在工会的支持下，在校內举办了短期的教工普通話学習班，編写推广普通話的黑板报，动員教工用普通話进行教学，做了一些宣傳动員工作。

冲破了思想关，还要冲破第二道关，——突击單字。这是在掌握了正音工具的基础上进行的。扫盲可以突击，学普通話也可以突击。我曾經下了一些工夫背誦常用字的讀音，尽可能把它記住。在記忆过程中，也找到了下列一些窍門：

第一个方法是避重就輕，化多为少。比如宁波話和上海話都是 z c s、zh ch sh 不分的，我查了《同音字典》，知道 zh ch sh 的字远远超过 z c s 的字。我就假定宁波話上海話的 z c s 在普通話都是翹舌的，那末只要記住普通話的 z c s，剩下来就都是 zh ch sh 了。

第二个方法是偏旁类推，記一个，抓一批。但注意到也有例外。

第三个方法是注意有兩种讀法的字。象“長短”跟“生長”，“首都”跟“都来了”，“千斤的担子（dànz）你先担（dān）吧”。可以把它們編成句子，以便記忆。

第四个方法是結合教学業务来記。教师把班級里面学生的姓名念准了，就掌握了很多字的讀音。各科教师可以学習講本学科有关的用語，还可以結合業务，学習一些簡短的会話，如“同学們好！”

除了大胆講，突击記以外，还要多听，——听广播，听电影話剧的对白，听發音比較正确的同志講話；多跟他們交談，虛心請教，对糾正自己的發音都有很大的帮助。如果發現自己的讀音与对方不相同的时候，就决不輕易放过，一定要虛心核对，查字典，一直到搞清楚为止。

探索方言跟普通話的对应規律，对于学習普通話也是有很大帮助的。

方言与普通話不相同的詞匯，也得一个一个隨記隨改，比如上海話說“吃白开水”，如果我們只把这句話从上海音翻譯成北京音，chī bái kāi shǔi，那就要鬧笑話了。要解决这个問題，多閱讀典范的白話文，是有好处的。

学習普通話应該时时学，处处学。平时我在馬路上見到招牌路牌标語时，常常要試着拼念，觉得沒有把握的字音，就靠字典来解决，字典是我們学習普通話最好的一个老师。

总之，我兩年来学習普通話的体会，可以用下面这四句話来概括一下：“政治挂帅大胆講，突击單字学扫盲。多听多查找規律，能使南調变北腔。”

（上接391頁）

因此，从語言学的观点来看，語音停頓的研究是非常重要的。

在方言分析中証明了，發音人的語音停頓和他所要表达的思想是相协調的，于是在每一句，或每一思想的終了都有个停頓。語音停頓和思想段落的相互合作关系，是随着年龄和方言区域的不同而有發展上和变化上的不同的。因此根据录音材料，我們应該注意現代成語用法在各个方言中的异同，这些不同是否偶然的，还是有分别的。我們研究这些間歇和断句在一句里跟思想的联系，以及它們形成意群（sense groups）①和韵律的法則。

这些語音停頓的地方可以用耳听出，也可用浪紋計来量出准确的長度。

* * *

我們方言地圖調查点的录音，給語音現象的主观分析和客观分析都提供了一个可靠的基础。它們为構詞研究提供了材料，而且利用了电声器材。它給研究工作者帶来了前此所想不到的便利。因此就能徹底地研究音長、音高、音强和节拍。匈牙利的方言地圖記录材料，还以在調查点用笔記录为主，录音只是一个輔助方法。我認为这种收集材料的方法，还是笔記的老方法的一种过渡形式，不过已經很好地利用了录音方法了。我們的事業現在正指向一个新的方言地圖时代，所有的調查工作的各个方面都極力保存原狀。用了磁帶录音和細紋唱片录音就能把發音人的每句話，以及全部材料，原封不动地活生生地永远保留下来。

（吴宗济节譯）

---

① 意群：几个詞結合在一起，形成一个統一的意义整体，往往其中有一个詞的重音特别强，其他是一些輕弱的重音和輕讀的詞，这样的語詞結合体叫做意群。（参看罗常培、王均：《普通語音学綱要》）。

漫談阿拉伯各国人民的語言文字

馬　坚

自从美英帝国主义侵略軍先后侵入黎巴嫩和約旦以来，亞洲和平和世界和平受到了严重的威胁，我国人民与亞非各国人民以及世界各国爱好和平的人民，一致声援阿拉伯各国人民反对武裝侵略的正义斗爭，要求美英侵略軍立即从黎巴嫩和約旦滾出去。我們中国人民永远是站在阿拉伯各国人民一边的，我国六亿人民对于他們的民族解放斗爭不仅寄以深切的同情，而且要尽我們一切力量，从道义上和物質上支援阿拉伯各国人民的正义斗爭，直到他們完全获得解放。我們相信，由于阿拉伯人民的坚强团結和坚决斗爭，由于世界和平力量的壯大，阿拉伯人民的民族解放运动，不久就会胜利。

阿拉伯語文是阿拉伯各国人民共同的語文，是他們交流思想，加强团結，一致对敌斗爭的有力武器，帝国主义不能破坏他們的团結，不能个别击破他們，就是由于这种共同的語文把他們紧密地联結在一起。

（1）阿拉伯語的分布情况

自大西洋到波斯灣，都是阿拉伯人民居住的地方，北非的摩洛哥、阿尔及利亞、突尼斯、利比亞、埃及、苏丹和近东的叙利亞、黎巴嫩、巴勒斯坦、約旦、伊拉克、沙特阿拉伯、也門、亞丁、亞丁保护地、海达拉毛、阿曼、特魯西亞阿曼、卡塔尔、巴林群島和科威特，都是阿拉伯国家，这些国家的人民在日常生活中都使用阿拉伯語文，他們的文学語言是統一的，他們的方言略有差別，这种差別只象山东話跟四川話的差別那样小，不象北京話跟广东話那样悬殊。

阿拉伯語文是阿拉伯民族共同的語文。阿拉伯各国的人民絕大部分是信仰伊斯蘭教的，小部分是信仰基督教的，宗教信仰虽然不同，他們在日常生活中和宗教生活中都是使用阿拉伯語文的。这是一方面。再从另一方面来說，阿拉伯語文是伊斯蘭教經典《古蘭經》的語文，凡是信仰伊斯蘭教的人（穆斯林），即使他不是阿拉伯人，也要学一点阿拉伯文，最少要能背誦比較簡短的几章乃至十几章《古蘭經》，以滿足宗教生活上的需要，因为做礼拜的时候，習慣上是背誦《古蘭經》的原文。專攻伊斯蘭教教义学和教律学的人，更須精通阿拉伯語文。因此，除阿拉伯各国外，凡是有穆斯林的地方，就有人学習阿拉伯語文。阿拉伯各国的人口虽然只有八千多万，但是使用阿拉伯語文的人却在三亿七千万以上。我們在开罗亞非人民团結大会上發現非洲东部、中部和南部的許多代表都能講流利的阿拉伯話，印度尼西亞代表团的团長在大会上發言的时候，是用阿拉伯語發言的。

（2）阿拉伯字母表的特色

阿拉伯語屬于塞姆語系的一个分支，塞姆語系包括古代的巴比倫、亞述、希伯来、腓尼基、叙利亞、阿拉馬、阿比西尼亞（埃塞俄比亞）和阿拉伯等語言，阿拉伯語言是其中生活力最强、傳播最广的。

阿拉伯語文是一种拼音文字，是用阿拉伯字母拼写的。阿拉伯字母共計 28 个，都是輔音的标志。阿拉伯語的元音是比較簡單的，只有三个短元音 a、i、u 和三个長元音 ā、ī、ū。三个短元音是用三个小符号加在輔音字母的下方或右上方或左上方来表示的；三个長元音是用三个輔音字母和这三个短元音符号来表示的。另外輔音也有符号，比方 *w* 表示輔音重复或同化，o表示沒有元音，等等。詞典上的詞都是帶符号的。《古蘭經》是伊斯蘭教的大宪章，是不許念錯的，所以每个詞上都有詳細的元音符号，讀起来可以不錯。小学教科書也都是帶元音符号的，所以比較好念。中学教科書只在比較难的詞彙上加元音符号。一般書报都是不帶符号的，所以念起来容易犯錯誤。阿拉伯語文学起来比較困难，这是最主要的原因。例如：“中华人民共和国”在阿拉伯文叫做 gumhūriyyat ’aṣ-ṣīni ’ash-sha‘biyyah，帶符号的时候写成

جُمْهُورِيَّةُ الصِّينِ الشَّعْبِيَّةِ

即 G^{u}MH^{u}WR^{i}YY^{a}T^{u} ʔ^{a}Ṣ-Ṣ^{i}YN^{i} ʔ^{a}SH-SH^{a}ʕB^{i}YY^{a}T^{i}，不帶符号的时候写成

جمهورية الصين الشعبية

即 gmhwryt ʔṣ-ṣyn ʔsh-shʕbyt，这样的拼音文字比汉文的方塊字容易念，但是比拉丁字母的拼音文字难得多。

阿拉伯文的 28 个輔音字母構成單詞的时候，必須联系起来，在联系的时候，字母的形狀有些簡化，写在詞头、詞中、詞尾的时候，有些字母有三个形式，有些字母有四个形式，最少有兩个形式。这种情形有点象我国的方塊字，例如衣字，示字，水字、犬字、草字、火字等

阿拉伯字母表

独用	开头	中間	收尾	名称	音值(音标)	独用	开头	中間	收尾	名称	音值(音标)
ا			ـا	'alif	ʔ	ض	ضـ	ـضـ	ـض	ḍad	đ
ب	بـ	ـبـ	ـب	ba	b	ط	طـ	ـطـ	ـط	ṭa	ŧ
ت	تـ	ـتـ	ـت	ta	t	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ	ẓa	ƶ
ث	ثـ	ـثـ	ـث	tha	θ	ع	عـ	ـعـ	ـع	'ain	ʕ
ج	جـ	ـجـ	ـج	gim	dʒ,g	غ	غـ	ـغـ	ـغ	ghain	ɣ
ح	حـ	ـحـ	ـح	ha	ħ	ف	فـ	ـفـ	ـف	fa	f
خ	خـ	ـخـ	ـخ	kha	x	ق	قـ	ـقـ	ـق	qaf	q
د			ـد	dal	d	ك	كـ	ـكـ	ـك	kaf	k
ذ			ـذ	dhal	ð	ل	لـ	ـلـ	ـل	lam	l
ر			ـر	ra	r	م	مـ	ـمـ	ـم	mim	m
ز			ـز	zai	z	ن	نـ	ـنـ	ـن	nun	n
س	سـ	ـسـ	ـس	sin	s	ه	هـ	ـهـ	ـه	ha	h
ش	شـ	ـشـ	ـش	shin	ʃ	و			ـو	waw	w
ص	صـ	ـصـ	ـص	ṣad	ꞩ	ي	يـ	ـيـ	ـى	ya	j

在跟别的字配合时候要写成ネ、ネ、氵、犭、サ 等形式。

阿拉伯的古体字是在枯發城創作的，叫做枯發体，写成粗壯、方正的碑銘字体。据考古学家的研究，这种字体是仿照中国印信上的篆文制成的，这是很有趣味的事情。现在通行的是大楷、小楷、行書三体。

阿拉伯文是自右向左写成横行的，很象我国从前写招牌和匾額那样，成本的書也象我国的旧書那样向右翻也，目录在書后面，即左面。

阿拉伯字母尽管有些缺点，但是阿拉伯字母表是傳布得十分广闊的，从前，波斯文、土耳其文、烏尔杜文、馬来文、普什圖文、維吾尔文、哈薩克文、柯尔克孜文、烏孜別克文、塔塔尔文、塔吉克文等等都是用阿拉伯字母拼写的，而且采用了大量的阿拉伯詞彙，特别是宗教上和哲学上的詞彙。現在，土耳其文和馬来文已改用拉丁字母，苏联的各加盟共和国已改用斯拉夫字母，新疆維吾尔自治区的各少数民族也改用拉丁字母。我国回族的阿洪們由于不識汉文，在日常生活中又不能应用阿拉伯文或波斯文，所以用阿拉伯字母拼写汉話，叫做“白字”或“小兒經”，这是我国比較早的一种拼音文字。但是由于标音不清楚，南方阿洪写的，北方阿洪不会念，北方阿洪写的，南方阿洪看不懂，而且夾杂着許多阿拉伯詞彙或波斯詞彙，在回族中不很流行。但是我們可以想見阿拉伯字母在世界上傳布之广。今天世界上的字母，除了拉丁字母和斯拉夫字母以外，阿拉伯字母就是最通用的了。

(3) 阿拉伯語言的特色

阿拉伯語言的第一种特色是詞彙丰富。阿拉伯語言是一种成熟的語言，人身各肢体，各器官以及消化系、循环系、神經系等等都各有名称。天上的十二宮，二十八宿、各恒星、行星以及各种气象都各有名称。凡阿拉伯国家所有的动物、植物、矿物，都各有名称。阿拉伯国家所沒有的东西，由于阿拉伯人与东方和西方各国人民經常往来，他們又吸收了很多的外来語，特別是在阿拉伯人大量翻譯希臘、波斯、印度等国的哲学、医学、数学、天文学的时候，制定了丰富的專門术語。十

九世紀末，阿拉伯人翻譯西方現代科学的时候，这些术語更加丰富了。科学家还可以用譯音和譯义的办法隨时制造新名詞。現在应用阿拉伯文来介紹自然科学和社会科学，并不感覚缺乏詞彙的困难。我們感覚困难的倒是阿拉伯語的同义詞、近义詞、反义詞太丰富了。例如，汉語里对于不能看的人有"瞽目"、"盲人"、"瞎子"等同义詞，却沒有反义詞，阿拉伯語里有 'amī, 'amyān, a'mā, kafīf, makfūf, ḍarīr 等同义詞，还有反义詞 baṣīr。

阿拉伯語的第二种特色是格的变化。阿拉伯語的詞只分三种：名詞、动詞、虛詞。

名詞的詞尾是有格的变化的，名詞有三个格：主格、宾格、屬格。

动詞有过去式、現在式、命令式。过去式动詞和命令式动詞都沒有格的变化。現在式动詞有主格、宾格、切格。虛詞都沒有格的变化。

阿拉伯語的名詞包括别种語言里的名詞、形容詞、副詞等。阿拉伯語的虛詞包括别种語言里的介詞、連詞、感嘆詞等、

阿拉伯語的名詞分陽性和陰性，分單数、双数和复数，再加上主格、宾格和屬格，一个名詞就有14个变化，例如 Kātib(作家)可以变成:

		主格	宾格	屬格
單	陽	Kātibun	Kātiban	Kātibin
	陰	Kātibatun	Kātibatan	Kātibatin
双	陽	Kātibāni	Kātibain	(Kātibain)
	陰	Kātibatāni	Kātibatain	(Kātibatain)
复	陽	Kātibūn	Kātibīn	(Kātibīn)
	陰	Kātibātūn	Kātibātin	(Kātibātin)

阿拉伯語的名詞有兩种式：泛指和确指。泛指名詞的标志是在詞尾加un、an、in；确指名詞的标志是在詞头加al。Un、an、in 相当于英文的無定冠詞 a 和 an。Al 相当于英文的有定冠詞 the，不分陰陽性。Alcohol, alkali, algebra 等都是帶有冠詞 al 的阿拉伯名詞。

阿拉伯語的第三种特色是名詞和形容詞的先后次序。形容詞老是跟在名詞后面，在性、数、格、式四方面都要与所形容的名詞完全一致，例如:

Kātibun　shahīrun (一个著名的男作家)
一个作家(陽)　一个著名的(陽)
Kātibatun　shahīratun (一个著名的女作家)
一个作家(陰)　一个著名的(陰)
al-Kātibu　al-shahīru
那作家(陽)　那著名的(陽)
al-Kātibatu　al-shahīratu
那作家(陰)　那著名的(陰)

正次和偏次的先后次序也是特别的，正次老在前，偏次老在后，如"人民領袖"，要說成"領袖人民"：

ra'īs(領袖)　al-sha'bi(人民)

阿拉伯語的代名詞特别多，分为陽性的和陰性的，每种又分为單数的、双数的、复数的，每个数又分为主格的，宾格的、屬格的，主格和宾格又各分为独立的和連接的。全部代名詞总計42个。

最特别的代名詞是連接的主格代名詞，这种代名詞只作为主詞連接在动詞的后边，如:

Katabtu　Katabnā
写了(我)　写了(我們)
Katabta　Katabtumā　Katabtum
写了(你)　写了(你俩)　写了(你們)

由这几个例子可以看出阿拉伯語的第四种特色，就是阿拉伯語的动詞經常放在作为主語的代名詞的前面，"我讀書"要說成"讀我書"，"我写字"要說成"写我字"，初学的人感覚很别扭。如果我們說"美帝国主义霸占台灣"，就要說成:

yaghṣib　al-isti'māru　al-amerīkiyyu　Tawāna
霸占着　那帝国主义　那美国的　台灣

这种句法形式有点象汉語的"括風"、"下雨"、"閃电"、"打雷"、"来了客人"、"出了麻煩"，等等。如果我們要照汉語的次序說，也可以說成:

al-isti'māru　al-amerīkiyyu　yaghṣib　Tawāna
那帝国主义　那美国的　(他)霸占着　台灣

动詞在前，主詞在后的句法叫做动詞句，主詞在前，动詞在后的句法叫做名詞句。如果我們不管阿拉伯修辞学的規律，把全篇文章都照写成名詞句时，那就是中国風格了，阿拉伯人也看得懂，但是覚得别扭。

阿拉伯語的第五种特色是名詞和动詞的簡單形式通常是由三个輔音字母構成的，在三个字母的基础上再增加輔音字母或变化元音字母，就能变化出具有各种不同意义的名詞和动詞来。例如：k, t, b 这三个輔音字母是構成名詞"書本"和动詞"書写"的元素:

KaTaBa	yaKTuB	'uKTuB
他写了	他在写	你写吧!
KiTāB	KāTiB	maKTūB
書本	作家	書信
maKTaB	maKTaBah	KuTtāB
办公室	書店，圖書館	小学校
KāTaBa	iKtaTaBa	istaKTaBa
他通訊	他注册	他求人代写

阿拉伯語的第六种特色是單数变复数的时候，按規則变化的是極少数，不按規則变化的居多数，而且一个單数常有几个复数，例如:

(單数)TāLiB(学生)　(复数)TaLaBah, TuLlāB
BaḤR(海)　BuḤūR, aBḤuR, BiḤāR

这是因为阿拉伯人最喜欢詩歌，古代阿拉伯人的文字不普及，但是許多文盲能出口成章，吟成惊人的詩篇，傳到后代，他們的詩不仅依照严格的韵律，而且每行的字数是相等的。阿拉伯民族既是詩的民族，阿拉伯語言既是詩的語言，就需要丰富的詞彙和多样的复数形式，供詩人們任意选擇，也可以說古代的詩人們創造了大量的复数形式，成为阿拉伯詞典里的宝藏。我們学習这些名詞的时候，必須死記复数形式。

(4) 阿拉伯語文的傳布

公元七、八世紀时候，阿拉伯民族建立了国家，阿拉伯民族在亞、非、欧三洲上扩張，不到一百年的工夫，他們建立了大食国(薩拉森帝国)，幅員比罗馬帝国还要大。在这个大国里的各民族人民不久就自願地接受了阿拉伯人的宗教(伊斯蘭教)和他們的語言(阿拉伯語)。到了九世紀中叶，阿拉伯人曾吸取了埃及、希臘、罗馬、波斯、印度等国的文化，而加以融会貫通，补充修正，然后創造出一种嶄新的文化——阿拉伯文化或者叫做伊斯蘭文化。这种文化，在科学、哲学、文学、艺术等方面对于世界文化曾有过重大貢献。西欧各国的学生曾到阿拉伯的大学里学習，把阿拉伯的数学、天文、地理、医学、化学、哲学等大量翻譯成拉丁文，因此，西班牙文、葡萄牙文、法文和意大利文里直到現在还有大量的阿拉伯詞彙。英語里也有不少的阿拉伯名詞，例如数学上的 algebra(代数学)、algorithm(速算法)、zero(零号)、cipher(零号)、surd(不尽根)，天文学上的 Alphard(朱鳥七宿中的二等星)、Giraaffe(仙后座与小熊座間的星座)、Algedi(牛宿增六)、Altair(河鼓二)、Fomalhaut(北落师門)、Aldebaran(畢宿五)、Deneb(敗瓜一)、Pherked(太子)、almanac(通書)、albedo(反照率)、almucantar(地平緯度)、nadir(天底)、zenith(天頂)、azimuth(地平經度)、alidade(測鏡板)，医学上的elixir(配剂)、julep(甜味調剂)、syrup(糖漿剂)、sugar(糖)、camphor(樟腦)、soda(苏打)，化学上的 alcohol(酒精)、alkali(鹼質)、alembic(蒸溜器)、alizarin(茜草精)，艺术上的 arabesque(蔓文)、guitar(吉他)、lute(琵琶)、rebeck(三弦)、tabor(小鼓)，工業上的 sofa(沙發)、muslin(西洋紗)、morocco(山羊皮所制的鞣皮)、tariff(关税表)，农業上的 cotton(棉花)、rice(稻)、lemon(檸檬)等。

薩皮尔(Sapir)認为世界上对于傳播文化最有貢献的文字共計三种，阿拉伯文就是其中的第三种。蒙哥麦利(Montgomery)說："阿拉伯語文發展之速，傳播之广，是世界上一切語文所不能及的，最近兩百年来英国語文才能与阿拉伯語文抗衡。"阿啓兒(Archer)最近宣布阿拉伯文比拉丁文和希臘文还要丰富，还要柔順；就詞形的变化而論，西方的文字沒有比得上它的。"

(5) 阿拉伯語文在国际上的地位

在中世紀时代，阿拉伯語文是政治、經济、科学、文化上通用的国际語文。

自十八世紀以来，欧洲各国都創設东方語学校，傳授东方語文，阿拉伯語文就是其中最重要的一种，其目的在于从政治、經济、文化各方面来侵略阿拉伯各国。現在欧美的大学里差不多都有阿拉伯語文系。現在的国际会議凡有阿拉伯人参加的就有阿拉伯文的翻譯。随着阿拉伯国家国际地位的提高，阿拉伯文的傳布將日益广泛。美、英、法等帝国主义国家的广播电台每天用阿拉伯語向阿拉伯各国人民进行对苏联和中国的反动宣傳，以离間阿拉伯人民和中苏兩国人民。为了宣傳我們的和平外交政策，介紹我們的和平建設情况，苏联早已有阿拉伯語广播节目；自去年开始，我国中央广播电台也有了阿拉伯語广播。苏联画报早有阿拉伯文版，我国的《人民画报》最近也有了阿拉伯文版。

远在十八世紀时候，俄国的科学家早已开始了阿拉伯語文学的研究工作，在哈尔科夫和喀山的大学里开始講授阿拉伯語文。到了十九世紀，俄国的阿拉伯語文学已有了很大的發展。十月革命后，苏联的科学家以馬克思主义为思想武器，对于阿拉伯語文学采取了新的發展方向和研究方法，研究工作和翻譯工作都有了空前的进步和成就。И·Ю·克拉奇可夫斯基院士在他所著的《俄国阿拉伯学史綱》一書中总結了这些偉大的成就。最近几年来苏联更注意这方面的工作。

(6) 阿拉伯語文在中国的傳布

唐宋时代阿拉伯商人来我国經商，把伊斯蘭教和阿拉伯文傳入我国。我国各民族的穆斯林历代傳習这种文字，直到現在，全国各地清眞寺里，每天都有人在用《古蘭經》的語言做礼拜。每周星期五举行聚礼的时候，教長都要用阿拉伯語宣讀"虎吐白"(講道)。較大的清眞寺里都有人在学習阿拉伯文本的教义和教律，准备担任宗教职务。在北京大学东語系，有七十多个青年在專心致志地学習阿拉伯語文，准备为促进中国与阿拉伯的文化交流，而貢献他們畢生的劳动。中国伊斯蘭經学院和北京对外貿易学院，为了培养宗教人才和对外貿易干部，也在講授阿拉伯語文。国际关系学院从下学年起增設阿拉伯語文班。我国还派遣了18个学生到开罗大学去学習阿拉伯語文。这种語文在我国各阶層人民之間的傳布將随着中国人民与阿拉伯人民的友誼的發展而与日俱增，这是可以預見的。我們阿拉伯語文工作者願意为这种語文的提高和普及而貢献我們的一切力量。

语言学课程整改笔谈

方光燾
南京大学

今年三月，陈伯达同志在国务院科学规划委员会作了关于"厚今薄古，边干边学"的講話之后，中国科学院哲学社会科学部門，在"双反"运动中，对于"厚古薄今"的現象，作了深刻的揭露，对于它的危害性，也有了明确的認識。但是，作为社会-历史科学的語言学，是不是也有"厚古薄今"的傾向呢？开始的时候，人們的答案差不多都是否定的。所持的理由是：語言学本身就是一門年輕的科学，在中国尤其是年輕，根本就沒有什么"厚古薄今"的問題。研究語言的人，对于各个时代的語言，都一視同仁，不分軒輕。誰也不会去說先秦的語言优于兩汉的語言，也不会說宋元明清的語言抵不上六朝的語言。"厚古薄今"在这方面也是不存在的。

偉大的"双反"运动，扫除了一切工作中的缺点，同时，也揭發了我們語言科学的教学和研究中的許多問題。根据已經暴露的事实，我們可以这样說：語言科学教学中，不仅有"厚古薄今"，而且情况也是十分严重的。

在語言教学和科学研究中，我們往往不是从"溫故知新"出發，更不是从为革命現实服务出發，而是脫离革命实踐，远远离开了社会主义的現实政治生活。現在我就自己在語言教学中的体会和見聞，提出几門語言科学课程的教学作为例証来談一談吧。

綜合大学的汉語言文学專業都有"文字学"这門課程。依照慣例，它的內容一定要包括"六書"。假如执教的人头腦中沒有"厚古薄今"的思想，处处能从为革命現实服务出發，那他在講到"六書"时，就很可以作到：第一，使学生掌握汉字的結構規律；第二，闡明汉字由表意到表音的發展趋势，从而肯定我們今天的文字改革的必要性。这不仅切合国家建設和人民群众的需要，而且也是符合汉字本身發展規律的。可是事实上我們的文字学教学却不是这样。有的同志是为講"六書"而講"六書"；对于汉字那种繁难的結構，他不去指出它的弊害，反而加以欣賞；对于当前的文字改革，他不仅閉口不談，甚至还明目張胆地反对。显然，这和我們社会主义的教学原則，是完全背道而馳的。

"汉語音韵学"也是汉語言文学專業的学生必修課程。按照常理，我們可以知道，講授这門功課的目的是：1)为了实用。那就是說，有了音韵学的知識，学生能够突破古典文学作品中音韵方面的难关，可以培养閱讀古代作品的能力。2)古为今用——我們把古代音韵弄清楚了，就能明白現代汉語語音中的历史繼承关系，就能看出从古到今汉語語音的發展規律，为現代汉語的規范化做好工作。然而，我們教学工作中的实际情况怎么样呢？大家知道，古代音韵学本身就是千头万緒，众說紛紜的，而且也是比較不好掌握的；再加上有些教授音韵学的人对現代語音学缺乏素养，不能以現代語音学的原理去闡述汉語音韵学，于是，音韵学就变得玄妙莫測了。学生反映：听了音韵学，眞有"天馬行空"难以捉摸之感。这就清楚地表明：我們对这一課程預期的效果，終于落空了。

不仅講授古代音韵学之类的功課脫离当前的实际，就以講授新設的課程，例如"汉語方言学"来說，有的同志也是非常脫离实际的。在講授过程中，往往只是把某些方言和普通話的語音对应規律当作教条来搬弄；而对地方音的具体特点，則很少注意，更沒有在这門功課里有意識地来矯正学生的方音，推广我們的民族共同語——普通話。

正因为我們語言学的教学和研究是学院式的，是脫离革命实踐的，所以我們的語言科学就很难反映自己时代的精神，在万馬奔騰的祖国社会主义革命和建設中，也就很难發揮它应該發揮的作用。

在下面，我想再来談一下我們語言理論的教学和研究中所存在的問題。

自从1950年斯大林發表了《馬克思主义与語言学問題》这部著作之后，我国語言学界也掀起了一个学習苏联先进語言理論的热潮。肯定地，这种学習是完全必要的，应該的，而且，在改变我国語言学家的旧学术观点上，也起了巨大的作用。但是，另一方面，由于我們馬列主义水平不高，我們在研究汉語語法、語音、詞彙的时候，还沒有能够正确地充分地运用这些先进理論来指导我們实际的研究工作，就是說，学和用还沒有能够很好地統一起来。唯其如此，所以在我們的語言理論的教学和研究中，还存在着相当严重的教条主义。

其次，我們对于資产阶级語言理論的斗爭，也表現得軟弱無力，也沒有充分發揮馬克思主义語言学应有的威力。誠然，对于資产阶级語言学家的著作，我們需

要具体分析，不能簡單地以形而上学唯心主义的标签来抹杀一切，但是，对于其中的某些反动的唯心論观点，我們还是需要进行严肃批判的。我認为，解放前許多关于汉語語法和語音的著作，是深受西洋資产阶級語言学家某些唯心观点的影响的。可是，这几年来，我們对这些著作都沒有怎么批判。自从党号召向科学进軍以来，我們已經翻印了許多資产阶級語言学家的語言学著作。为了丰富我們科学研究的資料，为了使我們知道資产阶級营壘中的实况，这种介紹当然是無可非議的。但問題是我們現在还仅仅止于介紹，沒有以馬克思主义語言学作为武器，对一切資产阶級的語言观点展开批判和斗爭。象这样的搬弄教条脫离斗爭的語言理論的教学和研究，实在也可以說是“厚古薄今”的另一表現形式。

从以上的事实看来，我們語言学中的“厚古薄今”的毛病，也象哲学社会科学中其他的学科一样，情况是非常严重的。我們必須認識到：“厚古薄今”不單是一个教学态度和治学方法的問題，也是資产阶級知識分子用以对抗社会主义政治生活的一种手段。經过“双反”运动的烈火，在全国亿万人民社会主义革命浪潮的冲击下，資产阶級据以頑抗社会主义現实生活的这一“隅”，已經土崩瓦解了。走厚今薄古的路，才是唯一正确的方向。但是，我們語言学界今后应該如何来具体地貫徹厚今薄古这一方針，还是一个很值得深思熟虑的問題。

我的意思是，我們語言科学工作者，首先应該树立理論与实踐結合、科学为政治服务的思想。例如，我們面临的汉字改革，推广普通話，为兄弟民族創制和改革文字等等任务，都是当前的迫切的政治任务，都是社会主义文化革命运动的一个組成部分。那么我們語言科学工作者，在自己的教学和科学研究中，就应該紧紧圍繞这些方面来进行，为完成这些任务而努力。只有这样，我們的語言科学才能有巨大的貢献，才能为广大人民所需要。

我国的文字和音韵之学，由于前人的辛勤劳动，成就是很大的。但同时我們也不能否認，那里面也夾杂着一些非科学的东西，結果这些学問都穿上了各种各样的不合适的神秘的外衣，使得初学的人們望而生畏，不敢接近。显然，这对我們語言科学的發展是極端有害的。我以为，我們語言学界今后应該以現代科学的观点来整理我国古代的語言学，扫除其中的迷信，發揚其中的精华；并且从正确的科学角度，来把那里面眞正有用的部分加以發揚光大。

多少年来，我們有許多杰出的学者，对汉語的語法、語音与詞彙等各个部門，都作过不少的研究工作，对于我們的語言科学，有过不少的貢献。我們語言科学工作者，今后对于这些研究工作，需要作一些必要的总結工作。我們应該檢查一下，在汉語各部門的研究中，已經解决了哪些問題，有哪些問題还有待于以后的努力；更重要的，是要看一看以往的研究方法，有哪些是正确的，今后可加以發揚，有哪些是錯誤的，今后需要糾正。我想这种总結工作应該不是毫無意义的。

在語言理論研究方面，我以为今后必須加强战斗性。象在其它的科学領域中一样，語言学中兩条道路的斗爭也是存在着的。虽然今天沒有人敢于以叶斯柏森和布龙菲尔特等人的“理論”，来和馬克思主义語言学对抗，但唯心論的观点还象幽灵一样，不时地出現在我們的面前，如果我們不加警惕，就会在不知不覺之中失去語言学中的馬克思主义的陣地。在去年資产阶級右派分子猖狂向党进攻的时候，語言学家的右派分子也在文字改革等問題上，發表了不少的謬論，散布了不少的毒素。对于他們的种种邪說，我們也应該給以徹底的駁斥。总而言之，对于一切資产阶級的所謂“語言理論”，我們要隨时注意批判，絕对不讓它在我們今天的語言学中占有一点地盤。

我国語言学界，虽然过去有“厚古薄今”的傾向，虽然存在着不少缺点，但是經过这次社会主义革命的冲击，一切旧的有害的因素，正在消亡；新的健康的东西，正在迅速成長發展。我們可以毫不迟疑地說：在厚今薄古这一正确方針的指导下，我們的語言科学，在不远的將来，一定会有長足的进步！

傅銘第

武汉大学

柏葦同志写的《厚古薄今一例》（見本刊1958年6月号268頁）基本上反映了武汉大学語言学教研組的主要情况。他的意見还不够尖銳，沒有从政治思想上兩条路綫斗爭的角度去分析批判。另一方面，他只提到消極的一面，沒有提到积極的一面。双反以来，在党的領导下，大鳴大放、大爭大辯、大字报，有破也有立。虽然破得不够徹底，立得不够明确，可是成績是肯定的。积極的一面为今后大整大改打下了初步的基础。例如，有的同志在感情上能够从痛苦到痛快，覺得自己的思想躍进了一大步；有的同志認識到新撰的《汉語声韵圖說》还得重改，不但要把文言改成白話，而且要打破框框，吸收新說，为今服务；有的同志檢查了过去为什么舍今逐古，批判了自己的名利思想；有的同志从教学思想、教学态度、教材內容、教学方法等方面初步檢查了自己的个人主义、雇佣观点；不少同志自己拔白旗，也帮助別人拔白旗。如此等等，可以說明大家已經开始有了自覺，認識到形势逼人，非改不可了。这至少是积

極因素的萌芽。当然，今后还要不断地破、不断地立、不断地革命。今天肯定这些积極的因素决不是滿足于目前的現狀，明天还要繼續把白旗完全拔掉，使紅旗迎風飄揚。这就是我們这个教研組目前的一般情況。

語言学課程怎样整改，我們討論得还不够具体，这里談的只是一些不成熟的意見。

对于語言和文学兩个專門化的問題，应該圍繞着培养目标来考虑。任何專業都是以培养具有共产主义覺悟和一定文化水平的劳动者为目的的，沒有例外。汉語言文学專業以培养中等学校和高等学校师資和語言、文学研究人材以及其他部門实际工作者为目的。这个專業的学生，必須系統地学習政治理論，在專業課程方面必須既能掌握語言和文学兩方面較广的基础知識，又能掌握語言或文学某一方面較深的知識。因此，在一、二年級学習基础知識，从三年級起应該分設兩个專門化。过去我們由于条件的限制，沒有开出成套的專門化課程，只开了一些选修課，这显然是不够的。今后应該在分設兩个專門化的基础上，創造条件，爭取到一定时期分設語言和文学兩个專業。

对于語言学課程的安排，总的原則是減少基础課程的門数和周学时数，保証同学有足够时間用在自学和鍛煉身体、参加劳动、开展文娛活动等方面，以貫徹多快好省地全面發展的方針，提高教学質量。初步意見是这样：一、二年級学習基础課程兩門，"語言学引論"和"現代汉語"；从三年級起，学習"汉語方言学"、"汉語史"、"文字学"、"修辞学"、"普通語言学"等專門化課程，以及"汉語教学法"等加选課程。(干脆取消"古代汉語"这个名称，改为"古典作品选"，由担任文学史課程的教师配合文学史的講授去进行教学。)

对于語言学課程教材內容的革新、教学方法的改进，应該坚决貫徹業务結合政治、理論結合实际的原則；要厚今薄古，眞正做到教学工作为社会主义服务，为文化革命服务；不要瞧不起現代，輕視普及；更不要迷恋骸骨，裝腔作势，用古奧的材料吓唬人，用神秘的观点迷惑人。

分开来說，在教材內容方面，第一要有明确、生动、簡潔的內容，足以反映这一門科学的最新的成就，而不要那些生搬硬套的教条主义的或牽强附会的修正主义的东西；第二要用自己的話去写，經过討論，在講授前印發給同学；不要那些只看見引用文而看不到教师自己的主張的东西。在教学方法方面，第一要通过講授在課堂上基本解决問題；通过实習、答疑，进一步收到深入巩固和充分掌握的效果；不要管教不管学，教書不教人；第二要大胆創造，打破老一套，运用多式多样的方法(例如整風的方法)去进行教学，不要墨守陈規，一成不变。

語言学課程的教学革新，首要問題在于教师的思想改造。要把总路綫的紅旗插到每一門課程中去，首先就要求担任这些課程的教师自覺地把教学思想、教学态度徹底改变过来。这不是一兩天可以做到的事。要眞正做到，必須到生产战綫上去，到工农劳动群众中去，到火热的斗爭生活里面去，好好鍛煉一番。只有这样，才能破得透，立得稳。

高名凯

北京大学

院系調整以来，高等学校語文專業的語言教学已經获得了巨大的成績。語文專業的教学計划中，在学習苏联先进經驗的情况下，新設了許多語言和語言学的課程。一向被人輕視的語言科学的講授第一次在全国各大学中被列入必修課程。馬克思主义的語言学理論和現代的語言学知識已被广泛地傳播。这些成績显然是党的正确領导所致。然而，由于国民党反动派摧殘文化事業所产生的后果，教师和学生們所受的資产阶級个人主义思想和学术思想的毒害，学習苏联先进經驗中所有的教条主义的傾向，高等学校的語言教学也还存在着許多严重的缺点。这些缺点如不加以消除，我国的社会主义文化的發展就要受到障碍。这正是我們今天要在党的号召下大力改革高等学校語言教学的原因。

檢查上一段时間中高等学校語言教学的效果，我們發現其中存在的主要問題在于沒有結合貫徹馬克思主义語言学的精神实質，沒有結合理論联系实际。根据社会上的反映，我們所培养出来的学生可以說出一套語言学理論，然而不能很好地为人民服务，不但不安心于工作，一心一意地只想在个人名利上有所收获，而且在業务上也不能解决实际問題，既不能順利地运用汉語，也不能分析汉語的規律，既不能徹底地了解文件(包括古代的)，也不能教导別人閱讀或写作，更不能进行独立的研究工作。这样的語文干部自然不能符合国家和人民的期待。

今天要解决这个問題，首先要教师們眞正地树立起为人民服务的人生观，同时在教学中貫徹政治思想教育，还要把馬克思主义的精神实質貫徹在教学計划、教学內容、教学方法和教学态度中，进行教学改革。

为着使教学服务于政治，我們的教学政策就需要有明确的目标。在我看来，为着糾正以往的缺点，为着适合目前国家的实际需要，我們所培养的語文干部，除了政治和思想方面必須具有工人阶級知識分子的优良品質以外，在語言和語言学方面至少要具备下面几种能力：

一，能够徹底的了解国家的語文政策，例如推广普通話，汉語規范化，文字改革，改良文風等。

二，国家語文政策要求我們具备語文的修养，并学会教导别人具有这些修养的能力，例如能說普通話，能运用規范化的現代汉語書面語言，能运用汉語拼音方案，能改良文風并教导别人具备这些能力。

三，为着能够独立进行科学研究工作，来推动我国文化的提高，語言科学的躍进，必須具备这些基础的知識和技能：馬克思主义語言学的基本理論，語言科学的一般知識，辨音和記音的能力，調查語言（包括方言）的方法和技能，閱讀古書和外国語言学論著的能力。

为着实現这种目的，我們有必要設置一些課程：能够結合写作实習，学会普通話，学会拼音方案，学会修辞技能的"現代汉語"和对現代汉語进行科学分析的某种課程，例如"汉語語法問題"之类；能够培养閱讀古書能力的"古代汉語"，能够作为进行語言科学研究工作的基础的"語言学引論"，能够訓練辨音和記音以及調查語言（或方言）的"汉語方言学"，培养閱讀外国科学論著的外国語，培养了解汉語的發展規律，因而能够以历史主义观点来研究汉語的"汉語史"。这些課程都是不可缺少的，只有在这些課程能够圓滿地收到效果的条件下，才能考虑其他的課程，例如能搞好上面各課程而有条件的时候，可以添設"普通語言学"，使学生能够对馬克思主义語言学理論和語言学知識作进一步的了解。

这些課程的設置是适应目前我国社会对大学語文專業的学生在語言和語言学方面的要求的，但仅仅开設这些課程，还不能达到目的。除了語言方面各課程的設置，要联系国家对語文工作者所要求的这些具体的实际目的之外，語言的教学还要在下列三方面联系实际：

1）各課程之間的联系。各課程都有其独立性，但也都得和其他的課程相联系，不但在講授的內容方面应有联系，并且在教学計划的安排上也要有联系，例如"語言学引論"是普通語言学的入門課程，它有它的独立性，它要就普通語言学的角度来講授馬克思主义語言学的基本理論和語言学的一般知識，但是要和其他的語言課程取得联系，一方面不和其他課程的內容重复，一方面要尽量地为其他的課程服务，例如从普通語言学的角度講授研究語言史的基本原理。它并且要排在"汉語史"的前面，帮助汉語史的講授，使汉語史的講授無需再作某些語言学概念的解說。各課程的前后安排要看各課程的实际內容，如果"現代汉語"的內容为的是解决写作問題，"語言学引論"就不一定要排在"現代汉語"之前。如果"現代汉語"是对現代汉語的科学分析，"語言学引論"就要排在"現代汉語"的前面。如果"現代汉語"的主要目的在于解决写作，学会拼音方案，学会普通話等，"語言学引論"到底排在什么时候，就要看其他的实际情形（例如，学生的接受能力，什么时候給学生講授馬克思主义的語言学理論最为适宜等等）来决定，总之，要考虑各种不同的实际情况。

2）講授內容要联系我国語言問題的实际。各課程的內容尽管不同，却可以各就其特点来联系我国語言問題的实际。这种联系要从兩方面来进行。第一，联系我国目前的語言問題的斗爭的实际，第二，联系我国的語言实况。有关汉語的各門課程固不必說，就是象"語言学引論"和"普通語言学"这一类的課程也应当做到这一点。比方說，"語言学引論"講到語言融合的原理时，就应当联系我国的語言政策，从理論上說明普通話要以北方方言为基础，以北京語音为标准音的道理，我們要發展少数民族語言的道理，現代汉語規范化中如何处理外来詞的道理等。講授有关汉語的課程不用說要根据汉語的具体事实，就是講授"語言学引論"之类的課程，也应当尽可能地根据汉語的事实。有人認为，結合汉語实际的結果，"語言学引論"就要和"現代汉語"相同，这种顧虑是不必要的。我們应当明确"語言学引論"的性質，"語言学引論"不是"現代汉語"的"引論"，它是普通語言学的"引論"，它所講授的是普通語言学的一般知識，就是拿汉語的实例来講授，它所要解决的也不和"現代汉語"所要解决的問題相同，例如尽管拿現代汉語的主語和謂語的实例来講授，但它所要說明的是主語和謂語的科学概念，不是現代汉語的主語和謂語的組合規律，只是为着說明主語和謂語的科学概念，要拿学生的实际經驗中所知道的汉語的实例来作例証罢了。

3）联系学生接受能力的实际。各門課程的講授，不能强調科学性而用填鴨式的教学法給学生硬性地灌輸他們的能力所不能接受的东西。換言之，要联系学生接受能力的实际进行講授。一般的情形，我国目前中学畢業的学生或一般的大学生缺乏語言学的常識，講授起来就要注意这个問題，联系这种实际来决定教学方法和內容等。要解决这个問題，必須从三方面着手：首先是改革教学法，就是要用深入淺出的办法講解，使学生易于接受；其次是不要貪多，使学生多得一些知識固然是好的，但学生不能接受时，講的尽管多，事实上是等于零，因为学生沒有听懂。精簡內容不一定就是降低質量，相反的，內容多而不能为学生所接受才是降低教学質量；再其次就是合理地安排教学計划。比方說，"語言学引論"在各校的教学中都發生困难。这一方面是教师的教学方法和教学态度所造成的后果，一方面則是学生的接受能力所引起的結果。"語言学引論"是普通語言学的引論，从普通語言学的角度来看，它只是一門入門的課程，但从这一門課程的性質来

說，它却無論如何总还是普通語言学范疇內的課程。普通語言学是对語言現象的高度概括性的理解，需要有語言学和其他科学(如哲学、心理学、邏輯学等)的某些常識，听起来才容易了解。这一門課程从前排在第一年級，現在怎末办呢？我認为只有兩种办法，一是移后，一是精簡內容。如果沒有其他的困难，排在后面要好些，如果有其他的困难，只好排在第一年級，就得精簡內容。有人說，"語言学引論"是語言各課程的入門課程，要排在一切語言課程之前，我不能同意这种見解。語言学和学語言本来就是兩回事，学習現代汉語可以从小学一年級开始，但不可能把任何种类的"語言学引論"安排在小学一年級。苏联把"語言学引論"安排在第一年級，安排在"現代俄語"之前，因为"現代俄語"已經是提高的課程，帶有高度的科学性，不只是教导学生学習写作或說話，同时又因为苏联的中学生已經有相当多的語言学常識和其他科学的常識。我国的情形，中学畢業生，一般地說，还缺乏語言学的常識，要他們了解語言学理論和語言学的科学概念，比較地难于接受，在这种情形下，如果不是排在后面，就要精簡內容，只給学生簡單地介紹最基本的語言学概念和最基本的馬克思主义語言学理論。

当然，这种教学計划和教学大綱的改革还必須在改革教学态度和教学方法的条件下，才能获得有效的成果。如果教师还以不負責的个人主义的态度来講授，学生們还以个人兴趣为出發点，抱着厭惡語言学的态度来学習，無論怎样地改革教学計划和教学大綱，都將是徒劳無功的，或得不到显著的成績的。

刘世儒
北京师范学院

現代汉語課理論脫离实际，这几乎已成了普遍的反映。特别是語法部分，更表現得突出、严重。因此，談到現代汉語課的教学改革，不能不首先注意到这一部分的改革。

現代汉語語法部分所以理論脫离实际，原因虽然不止一个，但我以为最主要的原因恐怕还是在汉語詞类問題的处理上。

毫無可疑，現代汉語的詞类是客观地存在着的；但也不容爭辯，現代汉語的詞类是和印欧語系的詞类大不相同的。惟其存在，所以現代汉語語法应該講詞类；惟其不同，所以現代汉語語法詞类的講法就不能照抄外国。

照抄外国的結果，是脫离了汉語的实际，脫离了学生的实际。例如認为汉語名詞也有"格"(падеж)：說什么"个"就是第四格的形态（因为它总是在动詞所連帶的成分前边的，如打"个"油、沒"个"跑兒之类）；"奶奶"有主格和呼格之别，如此等等，这就严重地脫离了汉語的实际，無怪学生反映"如墮五里霧中""不知道学習这些东西干什么用的"了！至于脫离学生实际的現象就更普遍。不少語法講义大都是一开头就大講而特講詞类的，所用时間之多，几乎达到語法課全部时数的二分之一。而所講的內容不过是些旣繁瑣而又毫無用处的所謂"詞类特点"：如"桌子"不能加"着"，"椅子"不能加"們"，"电灯"不能說成"电灯电灯"，"学習"不能說成"学学習習"之类。这就严重地脫离了学生的实际。試問：不学習这些据說是"科学系統"不可或缺的詞类的語法特点，是不是就会犯这种語法錯誤呢？經驗告訴我們，一点也不会的。(从中学生的作文到大学生的習作，我就从来不曾發現有过"教室里有很多椅子們""你学学習習这个文件吧"这类不通的句子！)这就無怪学生們一致反映"語法課旣繁难又沒有用处"了！(他們为了掌握汉語語法規律，不得不把这种繁瑣的語法規律——詞的特点編成歌訣来死記硬背，如名詞語法特点的歌訣是："名詞子、兒可以加，黑板加們就算差，桌子桌子說不通，人着狗着是笑話。"他們努力地在念这些特点，背这些特点，但是念它，背它干么用呢？)这种語法教学显然是不符合学生的实际需要的。那么，为什么几年来还一定要堅持非这样教不可呢？很簡單，就是因为印欧語系的語法差不多都是一开始就大講詞类的狭义形态的(如名詞的"性"、"数"、"格"之类)，而汉語碰巧又沒有这种东西，这才不得不搜索枯腸，搞出这么一套所謂詞类的語法特点来；它根本就不是为着提高汉族学生运用語言的能力而提出来的，那又怎能不脫离学生的实际需要呢？

因此，我認为汉語語法課的改革，第一刀必須堅决地砍掉厚外薄中的思想，面向汉語語法的实际；第二刀必須毫不可惜地割弃那些所謂"科学系統最强"的然而却毫無实踐价值的詞类語法特点，面向汉族学生的实际。

汉語語法的实际是什么呢？汉語語法的实际是：句法第一，詞法第二。不掌握句法，要想掌握住詞法是不可能的(如"在"，脫离了句法我們就不能断定它的語法上的詞性，因为它可以是动詞，如"他在家"，也可以是介詞，如"他在家看报"，还可以是副詞，如"他在看报"之类)，即使能够，那也是沒有用的。因此，汉語語法教学应該以句法为本位，只可在句法中附帶地講講詞类，也就是說，要"从造句講到用詞，拿句法来控制詞类"。(注意：我們这样說，并不是說汉語沒有詞类，更和馬尔所說的"詞法是句法的技术"不相干。)汉族学生的实际需要又是什么呢？他們的实际需要是：要求在旣有的語言基础上逐步提高閱讀和写作的能力——最起碼的条件要能借助語法这武器来剖析長而复杂的句子，达到准确的理解；要能借助語法这武器来糾正写作上一些

不够通順的句子，达到書面語言的清順無疵。因此，汉語語法教学就必須加强句法練習，由簡轉繁，由正及誤；不能老把他們看成不大会說汉語的外国留学生或者正在牙牙学語的嬰兒，而处处要从头学起，凈說些不关痛痒的沒有用处的規律。讓我們面向汉語語法的实际，面向学生的实际，在总路綫光輝照耀之下，我相信汉語語法課一定能够整改好的。

彭 鐸

西北师范学院

目前高等学校的整改运动已經进入新的阶段。通过兩个月来向党交心、批評反省、紅与專大辯論等一系列的工作，資产阶級知識分子思想上的白旗基本上拔掉了。随着这一思想战綫上社会主义革命的胜利，在总路綫的光輝照耀下，在全国工农業生产大躍进的鼓舞下，积極推进同技术革命相輔而行的文化革命，正是摆在我們面前的新課題。因此語言学界同志及时研究討論語言課程教学改革的具体措施，迅速得出結論，以适应国家文教建設事業客观發展的要求，就显得十分重要。

在具体考虑專業設置、課程安排和教材教法之前，进一步檢查一下教学观点是必要的。以个人为例，过去厚古薄今、脫离学生实际、脫离中学实际、管教不管学的錯誤都很严重。由于思想上一向認为高等学校的教学不能过于一般化，教材內容应尽可能加深加寬，几乎完全忘記了高等师范培养中学师資的任务，同时也沒有注意在普及的基础上去提高，弄得教材堆积餖飣，詳略失宜，給学生学習帶来很大的困难，甚至还引导个别学生鑽进故紙堆，放弃社会活动和政治学習，走上了只專不紅的錯誤道路。

过去一段时期，語言教师（包括本人在內）的單干思想也相当濃厚。有部頒大綱的課程（如語言学概論和現代汉語），还沒有共同的教材；沒有部頒大綱的（如古汉語），更是人自为書，互不通气。由于大家都忙着編写或修訂講义，無法騰出时間来搞科学研究；加上助教一时也培养不出，答疑、閱卷都得自己来，形成一种教学上的事务主义。哪里能談到提高質量？培养学生学習兴趣，办法也不太多。如何解决各相关課程之間的重复（如語言学概論的語音、詞彙章和現代汉語的語音、詞彙編），也考虑得不够。因循苟且，搞不出名堂是很自然的。

当然，青年人的学習态度也不一定沒有問題。象呂叔湘先生指出的那种"光用耳朵听，不大动手"（見本刊1958年4月号，155頁）的情况就很普遍。非但不大动手，只怕还不大用心。比如有人想学"反切"（要不要学，可以研究），等到要他記記切語上字、下字，就不耐煩了。

照講，"語言这东西，不是随便可以学得好的，非下苦功不可"（毛主席《反对党八股》）。教学效果不好，固然与教师不能善誘有关，而青年人不肯适当用功，近于卸責，問題的确是存在的。所以，語言教师如何提高課堂講授的艺术，以引人入胜；如何把教材刪繁就簡，而又能保持系統完整；如何深入淺出，讓学生学得懂用得上：都是亟須研究解决的問題。

文学和語言要不要專門化？我看有条件的綜合性大学（如北京大学等）固然可以在破除迷信、克服保守的基础上試行分系；就是高师，只要有条件（如北京师范大学等），也可以分。尽管高师的培养目标和綜合大学有些不同，但为多快好省地培养出一些專業人才，就不妨打破陈規，来个大躍进。这几个系可以互为輔系，可以开設一定数量的共同必修科。畢業出来的学生，不但能够胜任中学語文教学，而且也必定有一部分可以支援新办的大学、專科，或繼續深造。

至于一般高师語言課程的开設，教材、教法的改进，只能在原有基础上逐步提高，还得考虑和語文系其它課程作有机的配合。目前高师語文系語言課程一共四門。其中語言学概論原来規定在第一学年必修，上期每周2小时，下期每周3小时。这門課有理論，也有实踐，又須結合汉語举例，許多地方与現代汉語重复，学生很有意見。我看在第一学期开每周2—3小时尽够了。其講授內容，除馬克思主义語言学基本理論，世界語系和汉語方言分布情况、語言学在科学系統中的地位、苏联語言学新的研究成果外，其余凡是可以和現代汉語合并的一律合并。

現代汉語在第一、二学年开始，每周3小时，用不着改变。但文字部分的确不必單独講，可以和古汉語文字編合起来（此議湖南师范学院已提出，見本刊1958年4月号，165頁）。騰出时間多搞語法練習。

語言教学法可以和文学教学結合开，每周4小时（照原計划每周总时数减一小时），講授与課堂实習（包括見習）各半。因为暑假后中学汉語、文学又要合并，采取綜合学習方式比較好些。

古汉語随古典文学为轉移，而高师古典文学又是随中学語文为轉移的。根据教育部規定，今后中学的古典文学只占全部文学教材的百分之十五—百分之二十。古典文学减少了，古汉語的分量也应該照原計划比例减輕。这門課倒是教材教法成問題，是按照語音、詞匯、文字、語法修辞系統講好呢？还是通过选文介紹規律，或講明大意，搞些标点翻譯的好？实在拿不出主張。不講声韵吧，假借問題鬧不通；不識字，不明詞义，語法又講不下去。是否把文字部分干脆分出来，照綜合大学的办法列为选科。其余語音、詞匯、語法修辞統統結合选文講一年，每周3—4小时，要求看得懂，譯

得出。或者按系統講，但把教材尽量精簡，作为最低限度要求。另外写一長編或重要論文选注，供学生参考。

二年制語文科的必修語言課只有兩門。其中語言教学法也可以和文学教学法合开（上年以前是合开的），并适当調整教学时数。汉語及实習一課，原計划最后一期講古汉語，每周5小时。現在初中古典文学的分量已大大减少（部令規定占全部文学教材的百分之十），專科的古汉語沒有学的必要了。1—3学期每周5小时的現代汉語可以連續講四学期，每周4小时。語言学概論在專科本是选修，可以不必开設。

过去由于古典文学分量突增，發生了一些不好的影响。現在降低它的比重，并不是因噎廢食，而是合理精簡，讓出时間来多学些新东西。在厚今薄古認識提高的今天，按照中学需要，重新安排高师中国文学古汉語課程是完全必要的。

最后談一下語言研究的协作問題。全国高等学校很多，分布地区辽闊，集体研究的組織領导，不能完全依靠中央。我看可以划分几个"协作区"，分别集中搞些編書和研究的工作。如果教育部領导人和老專家办得到，可以抓抓計划，或下来搞一兩塊"試驗田"。这种具有共产主义風格的新工作法，是近数月来先进生产者發明的，不妨教它在語言学界上开开花。苦战几个月或半年，一定会有收获的。

萧璋

北京师范大学

我是同別人合教古汉語的，現在只想就这門語言課来談談。这門課，师大开設較晚，但問題却很多。譬如脫离实际，厚古薄今，抱殘守缺，自由主义教学等等問題都有，而且都很严重。前些日子，我們曾經一塊兒討論过这些問題，也考虑了如何改进。討論的結果，我們已經共同写了一篇文章，題目叫作《古汉語課如何为今服务》，發表在《北京师范大学学报(社会科学)》1958年第三期上。这篇文章，对于古汉語課的教学目的、教学內容和教学方法都提出了較大而且較具体的改进办法。近兩周来，我参加了較广泛的群众性的汉語教学大綱討論会，听了同学們的一些意見，得到不少的啓發，因此，我对这門課的教学改进又有点新的看法。对教学目的要求的看法基本上沒有什么改变，仍是为了配合总的培养合格的中学語文教师这个目标，决定这門課只能是面向古典文学而不能是其他。进而言之，就是通过这門課的学習，使学生掌握古汉語語法（即文言文的語法）的基本知識，依靠工具書的帮助，能够閱讀一般的古典文学作品(以比較平易的文言文为主)及分析中学課本中古典作品(文言文)的語法結構。改变的是对于教学时間、內容和方法的看法。現在分别来談一下。

教学时間：以前我主張由原教学計划（师范学院的)所定的兩年改为一年。时数虽未定，心里想着大約是每周兩小时的样子。現在看来，在新的教育方針指导下的教学計划，古汉語时間不宜多，再說教材又可以大量精簡，而且应該与古典文学的教材結合起来，古典文学的自習时間也可以适当利用，所以不必要开一年。开半年，每周兩小时，总計四十小时左右就够了。

教学內容：我原来的改进意見是主張古汉語課的具体內容为詞彙、語法和語音三个方面。詞彙、語法是主要部分，要多講，因为閱讀文言文的困难主要就是詞彙和語法，語音不过是个讀音問題，关系不太大，講一講旧有的反切和現代标准音的对应規律，使学生学会按規律去發音就可以了。現在看来这种办法是有問題的。同学們对这个問題的看法是比較从实际出發。他們說，閱讀中学課本中的古典文学作品，詞彙和語音都有現代口語的注解的帮助，大致沒有問題，閱讀其他有口語注釋的古典文学作品，也不大成問題，而最感困难的是文言文的語法，特別是虛詞部分。同时还感到詞彙这个东西都是孤立的，既不能逐詞逐字来講，只講少数几个詞来示范，也不解决問題。因此，我們建議古汉語課的教学內容，可以再度精簡，只講語法，而且只講与現代汉語語法不同的部分，不講詞彙和語音，而詞彙和語音可發参考材料作为堂下自修之用。这个建議，我認为是符合現实情况的需要的。的确，詞彙不比語法。語法有很大的概括性，拿理論来联系实际，可收举一反三之效，对同学們的帮助是大的。詞是一个个孤立的东西，虽也有些理論可以講述，但这些理論却不能直接解决同学們对古汉語中的生詞生語問題。遇到这些問題，仍需看注解，查字典。所以在整个新的教学計划所規定的有限的古汉語时数中，是不宜分出一部分时間来講詞彙。教师可以編点合乎同学需要的有关詞彙的参考材料(如文言文詞彙手册之类)，讓同学們堂下自学，教师作課外輔导，在輔导中結合一些理論来进行，問題大体也就可以解决了。說到語音，它是有对应規律的，掌握了規律，也跟語法一样，可以举一反三，直接解决讀音問題。这样說似乎应該抽出一定的时間来講述了，但也要看情况。因为上面談过，語音問題，对閱讀古典文学作品来說，不是重要的，其对应規律的道理并不难明白。比較麻煩的是如何运用这些規律，如何查有关的音韵工具書以及如何發音發得准确等等。这都不是堂上講述能办到的，同时也不可能在有限的古汉語全部时数中撥出一部分时間来講这些东西。所以也和詞彙一样应該搞一点参考材料在堂下解决这个問題。

教学方法：我对这个問題的看法也有些改变。我原来的改进意見虽然也說到这門課的实踐性很强的

特点，应該加强練習，但說得比較空洞。現在大家提的办法就具体多了。首先明确这个課是以系統的練習为主，以講授、总結、輔导为輔。目的是要加强同学的思維活动，在同学們独立思考的基础上教师进行講授、总結、輔导，以免灌輸式地講述之弊。因此，講授时数就比練習时数少得多，大約是一比二的样子。其次，部分章节，学生自修（自修先發出的講义）比較吃力，因而練習也感困难的，則先講授，后練習。就这兩点，我覺得都是符合目前情况的要求，是一种較好的改革。

徐仲华

北京师范学院

語言学課程的毛病，各地情形大致相仿。如理論脫离实际、脫离政治、脫离实踐、厚古薄今、厚外薄中，几乎可以說是天下通病。对于这些病，我們必須痛加針砭，毫無顧惜，这才能够达到治病救人的目的。

要針砭，就得找着病根所在，个人認为一切病的总根源就在于不能政治挂帅，而治病的医方也只要“政治挂帅”一味藥，就可藥到病除。汉語課要为推广普通話、文字改革和汉語規范化服务，也就是要为社会主义建設事業服务。語言学理論課程要为破資产阶級語言学說、立馬列主义語言学說这一政治任务服务。汉語史更要兼有汉語和語言学理論兩門課程的任务。如能做到这点，什么厚外薄中啦，厚古薄今啦，脫离实际啦，脫离实踐啦，抱殘守缺啦，就都可以一下廓清！

整改自然要大破大立，要破旧立新。但是我們也应該防止对于过去完全否定的态度，持有这种态度的人認为所有旧的一概都坏，一概都应該反掉。只要反其道而行之，就是改，就是干。北京师范学院現代汉語課中語法部分，从一开始就坚持了教什么学什么的原則，教学內容尽量結合中学課本汉語的教学体系。这应該是个优点。尽管我們教学上存在着許多缺点，但不应該把这个优点也一定要反掉。把許多缺点都归之于采用了中学課本汉語的教学体系，因而一定要把教学体系廢掉，那是不公平的。

由于采用了中学課本汉語的語法体系，詞法講多了，句法講少了，这是一个缺点，这是应該糾正的。但是也不应該就从此得出結論說，凡是講詞法的，就是厚外薄中，一定要把詞法取消，而一下回到句本位文法的老路上去。看到了师大葛信益先生的笔談中的这几句話：“先詞法，后句法，比較順适，系統清楚”，我是非常同意的。

如果不給学生以划分詞类的知識，遇到下列的句子就很难說明錯誤的原因：

1）我的痔瘻得了十多年了，1953 年还在大連鉄路医院手术过，…（1956 年 5 月 9 日辽宁日报）

2）…同时使人感到，作者对那些善頁而缺点的人們的批判，做得極有分寸感，并不过分。（1957 年 7 月 13 日人民日报，5 版）

3）…感到非常荣誉和高兴，个个劲头眞大！（1957 年 2 月 25 日中国青年报，2 版）

4）一个作家創作他的作品，总是願望他的作品有着社会意义的。（文学研究.1957年 4 期，81 頁）

5）海边潮水的景象非常奇观。（中国語文 45 期，41 頁，“名詞誤作形容詞”例句）

以上几句話里下面有着重点兒的都是名詞，它們在这里不是作謂語帶着宾語，就是作狀語，或者是作謂語还受副詞修飾，因而它們是被当作动詞或形容詞用了。如果不从詞类上加以說明，便很难科学地指明这条运用規律。

总起来，我的意見是这样：整改要大破大立，但是要实事求是，我們反对投鼠忌器，也不贊成因噎廢食。也許我这种提法有点保守，那就請大家帮助我洗洗腦筋吧！

詹伯慧

武汉大学

我想就綜合大学語言学方面的情况，談兩个問題：

第一，厚今薄古、联系实际問題。厚古薄今、脫离实际的現象在語言学界是存在的。要改变这种現象，首先当然要“务虛”。但是“务虛”只是改革的开始，进一步还需要采取一些具体的改革措施。这里，我首先考虑到的是应該对“現代汉語”和“語言学引論”这兩門屬于“今”的基础課程进行一番比較徹底的改造，并以此为起点帶动其它各門語言学課程的改革。“現代汉語”和“語言学引論”是語言学的入門課，这兩門課教学效果的好坏，無疑地將直接影响到今后其它語言学課程的教学。而且，在一定程度上，也能影响同学們对語言学的兴趣。

目前“現代汉語”的教学，我看，主要的毛病还是出在脫离实际上面。比方說，在方言区教“現代汉語”語音，沒有着重辨正方音，学生学了現代汉語的語音部分，知道北京音有几个声母，几个韵母，几个声調，也知道什么是輕音，什么是兒化，可就是嘴里仍然乡音無改。更不应該的是有些教“現代汉語”的教师，自己不会說普通話，也不积極地学。結果尽管在課堂上能从理論上把北京音描繪得有声有色，而自己嘴里却一点北京音的味兒也嗅不出来。也就难免同学要說話了：“老师自己都沒学会，我們怎能学会呀！”因此，我覺得这門基础課的教学中，一定要密切結合我国語言学界当前最迫切的重大任务来談，使学生在学过“現代汉語”后，对汉字改革、推广普通話、汉語規范化这样一些問題，既有正确的理論認識，也能付諸实踐。要全面做

到这一点对于某些教师来說，是很不容易的。我認为可以适当地采取集体教学的方式，由几个教师合作来教这一門課。例如語音部分可以由北京音說得較好的教师来担任，其它語法、詞彙方面同样可以在發揮各人專長的原則下由不同的教师来講授，这样比起勉强由一个人从头教到尾来，效果也許要好一些。

和"現代汉語"并行而开的"語言学引論"，也应該在这次教学改革中作为一个"大西瓜"来开刀。目前我們"語言学引論"的教学，是不够令人满意的。主要的表現是相当普遍地存在有教条主义的傾向。脫离汉語实际，脫离学生实际，可以說是大家的通病。拿几本流行的語言学引論教科書来看，不是直接翻譯苏联的，就是根据苏联的教学大綱稍加剪裁、增补而成。我們还沒有看見过一部既吸取了苏联的先进理論，而又富有民族風格的語言学引論教材。苏联契科巴瓦教授編写的語言学引論課本，是几年来我国各高等学校"語言学引論"教材的一个主要藍本。我想契科巴瓦教授在編写这部教材时，是考慮到結合苏联的实际的。可是，我們把它搬到中国来，如果原封不动，那就不是結合实际而是脫离实际了。比方，馬尔学說比起欧美資产阶級唯心主义語言学說对中国的影响来，就要小得多，因此，我們在講授"語言学引論"时，就沒有必要花很大的精力去介紹馬尔学說，批判馬尔学說。另一方面，倒是有必要对西方資产阶級語言学說对于中国語言学的影响，特別是那些所謂"汉学家"的种种謬論，进行严肃的批判。又例如在談到一般語言的規律性，举例显然应該多多結合我国的实际，尽量用汉藏系語言的例子来說明問題。可是，我們教"語言学引論"的教师，却沒有很好地貫徹这一点。打开一部中国人編写的語言学理論書籍，其中外国語言的例子要比中国語言的例子多得多，这难道可以心安理得么？因此，在"語言学引論"的教学中，我們要特別强調反对硬搬外国教条，反对"厚外薄中"。除此以外，厚古薄今的学术思想在这兩門現代語言学課程中，也还是有它的市場的。比方說，我們有的教师講"現代汉語"，喜欢举些古代的例子来說明問題，以示自己"通今博古"。

語言学另外兩門主要課程："古代汉語"和"汉語史"中，我認为"古代汉語"这門課首先应該明确目的性。必須肯定它是从横断面来講解古代汉語各方面的特点。肯定这个前提，它就应該从語言的角度出發，而不应該从文学的角度出發。过去高教部頒布的綜合大学"古代汉語"課的教学大綱，在这一点上是比較含糊的，因此，許多学校都把它教成实际上跟"古文选讀"相似的一門課，所不同者只是在講解这些古文时，比較地注意分析語法、修辞罢了。我想，如果还是按这种方式教下去，不如干脆易名为"古典文学作品选讀"，名正言順地为文学史的教学服务。至于"汉語史"的教学，目前按照"語音發展史""語法發展史""詞彙發展史"这样的体系来講，基本上是符合"史"的精神的。近年来各学校在教这門課时，多以王力教授所写的《汉語史稿》为藍本，这部著作作为教师的教学参考書是可以的，作为教給学生的課本，我想有必要进行大力的精簡，例如講語音的發展时，我們只要把語音發展中由量变到質变的一些重要事实告訴学生就够了。沒有必要花很多时間去細談一些有关等韵学方面的东西。

此外，目前綜合大学里开設的一些語言学方面的專門化課程，拿厚今薄古，联系实际的精神来衡量，也大有需要改进的余地。比方說，有的学校开設了"中国文字学"这样一門課，这应該是可以跟当前的汉字改革問題紧紧配合的。可是由于講課的教师沒有很好地联系这方面，还是習慣于老一套，結果学生学了文字学，只不过是懂得"六書"，知道《說文解字》如何"偉大"，而对于文字如何要走拼音化的道路，汉字改革的理論根据及具体做法等等，仍然是一知半解，談不上有深刻的認識。这样教文字学，难道不是脫离实际的嗎？有的教师在教古汉語方面的課程时，强調了課程本身的特殊性，板書时不用簡体字，印講义时要維持直行的習慣，有的在注釋古汉語时，还用文言文注解文言文。同时，由于教古汉語方面課程的教师不关心現代的东西，沒学会汉語拼音，在講課时遇到需要注音时，也只能够运用注音字母，甚至于还要借助于"反切"和"讀若某"这样一些老办法来解决問題。

总之，要貫徹厚今薄古、联系实际的精神，每一門語言学課程都需要来一次翻箱倒篋式的大清查。飄蕩在每一門課中的白旗都得拔掉，而我們这里还要强調一下，首先应該拔掉"現代汉語"和"語言学引論"中的大白旗，把紅旗牢牢地插到这兩門課程中去。

第二，語言、文学分設專業問題。这是一个老問題，同时也是一个很現实的問題。1952 年院系大調整以来，綜合大学中文系的师生不止一次地提起这个問題来，結果大家各执己見，总是不了了之。这个"悬案"在这次整風运动中，作为"西瓜"出現在大字报上。这次《中国語文》把这个問題提出来談，我觉得很切合实际。

首先表明我的立場：我是坚决拥护"語言""文学"分設專業的。我認为不單是專業可以分，將来有条件时，还应該在大学里面恢复"語言学系"。

为什么語言、文学要分設專業呢？理由可以說一大套，也可以說很簡單。主要的一点理由我想大家都会承認的，那就是說：尽管語言文学关系密切，从科学体系上来說，兩者畢竟是大不相同的（科学院分設語言研究所及文学研究所就充分說明了这一点）。大学生的学

習时間有限，我們有必要讓他們在掌握一般語言、文学的基本知識的基础上，更集中地利用时間、精力来多掌握一些語言学或文学方面的專門知識。这样，他們畢業以后，一方面既能够充当一般的語言文学工作（如中学語文教师、报刊編輯之类），必要时也能够从事語言学的教学工作（如大学助教）和科学研究工作。这不是兩全其美嗎？

反对語言、文学分設專業的同志們对这个"兩全其美"的理解跟我們有出入。他們贊成維持現在这样的"語文專業"，語言学一半，文学学一半，以为这样的結果会是文学也来得，語言也来得，那才是眞正的"兩全其美"。在这里我們要問：如果一个中文系的学生，同时选修許多文学方面的專門化課程（如"詩經研究""魯迅研究"之类），也选修許多語言学方面的專門化課程（如"汉語方言学""汉語音韵学"之类），眞能够做到"兩不誤"嗎？我想，結果怕还是"兩全其美"的少，"兩敗俱伤"的多。这方面的事实各校都能找到例子，这里不繁举了。

其实，語言、文学分設專業早就有了先例。中山大学的語言学系不是办了七、八年，到1954年才調整到北京大学成立語言專業的嗎？現在北大的語言專業是不存在了，但是語言專門化仍然存在。到底是分的时候教学效果好些呢？还是合的时候教学效果好些？了解情况的人都会作出同样的結論：分要比合好得多。

目前不但許多搞語言学的教师贊成語言文学分設專業，就是搞文学的教师，贊成語言文学分專業的也大有人在。北京大学游国恩、王瑤兩位教文学史的教授，去年就曾在报紙上公开表示过他們的意見，堅决贊成語言、文学分設專業。游、王兩位提出"分則兩利"的許多理由，我認为基本上是站得住脚的（«目前綜合大学需要解决的問題»，光明日报，1957年3月5日）。

"分了沒有人学語言学怎么办？"有的同志耽心地提出这个問題来。我想，这一点是不必过虑的。肯定地說，学語言專業的人一定会比学文学專業的人少，可是，尽管少些，总不至于到了"無人問津"的地步。过去語言学是"冷門"，这跟社会上对語言科学的作用缺乏認識有关。今天在社会主义文化建設的高潮中，語言工作的重要性已經有目共覩，加上解放以來語言科学在党的关怀下得到了蓬勃的發展，普及工作也已經逐步开展起来（中学里面开設"汉語"課就有很大的影响），在这种形势下，难道不足以吸引一部分青年人来学習这个專業？四年以前中山大学的語言学系尙且能够招进来三十多个学生，四年以后的今天，难道語言專業就不能有更多的青年来投考？我想，耽心無人問津的同志，在这一点上，怕还需要解放一下思想。

当然，我們提倡語言、文学分專業，也并不是不看条件地空喊一場。目前全国十多个綜合大学（未包括大躍进中新建的），要一下子都办起語言專業来，是不大可能的。但是，我們也不能否認，有的学校（如北京大学）是已經具备足够的条件可以馬上設立語言專業的了。那么，我們就不妨分兩步走：条件成熟的馬上分設專業，条件不足的先設語言專門化，并努力創造条件，爭取早日开設專業。現在馬上能办語言專業的学校，还有必要百尺竿头，更进一步，爭取再躍进一步，發展为"語言学系"（一个專業当然也就可以成立一个"系"，但是作为"系"，条件总还是要高一些）。

張清常
内蒙古大学

应該在高等院校中文系語言学課程中普遍插上紅旗。从若干事例来看，高等院校中文系語言学課程还存在着下列几个主要問題。

第一，思想性薄弱。政治是灵魂，政治是統帅。但是語言課常常忽略这一点。馬克思主义語言学的紅旗在語言課里并不鮮明。与此相反，語言課往往突出地表現出主观主义，教师从个人兴趣出發，厚古薄今，不关心文化教育大躍进的形势，不为人民解决問題等方面的缺点。就拿"語言学引論""普通語言学"这兩門課來說吧，一是語言学課程的开端，一是总結，它們是不是党性很强战斗性很强的課程呢？在这一方面我們远远不如"文艺学引論""文学理論"。那兩門文学課当然也还存在着不少的缺点，但它們的政治方向是很明确的。"語言学引論"在第一章緒論里大量引証斯大林的話，但是到了其他部分，就免不了有改裝的或原封不动的資产阶級語言学理論和材料大量出現。这个問題在"現代汉語""汉語史"等課也同样存在。这次有的学校貼出了这样的大字报：馬克思主义語言学似乎只是摘引斯大林的詞句，教师就在这样的招牌下运銷資产阶級語言学私貨。这种尖銳的批評，值得我們深思。一般只把語言課作为傳授知識的課程，很少想到它的思想性。当然，一門課程的思想性强不强，并不完全决定于教师动輒引証馬克思主义經典著作，可是，教师是不是运用了馬列主义去进行教学并宣揚馬列主义，乃是这課插不插紅旗的問題，如果沒有插上紅旗，这課是插了什么旗子呢？由于我們教师中間有不少的人，思想还沒有徹底改造好，因此在教学中間往往出現庸俗低級趣味的"笑料"，以此譁众取寵。詞彙的例子和語法的例句思想性之差，有的到了惊人的地步。"古代汉語"在講解材料时更容易通过举例宣揚"士为知己者死"，"禮賢下士"，"六朝風流人物"，变成了灌輸封建思想和灰色頹廢人生观的講壇。語言課程的思想性薄弱固然要由教师、所在的系和教研室負責，高教部对所审訂的教学大

綱也不够重視。“古代汉語”的教学大綱上說：“本課程教材的选擇須注意以下的原則：1）詞彙…2）語法…3）修辞…4）内容：須注意思想性和教育意义。”为什么不把思想性和教育意义列做第一項呢？

第二，厚古薄今，重外輕中。在課程上面，“汉語史”、“古代汉語”、“文字学”、“語文專書”等最容易犯厚古薄今的毛病，往往不能做到古为今用。可是，“現代汉語”課也往往把現代汉語規范化、推广普通話、文字改革等重大問題講得軟弱無力，連注音字母都不講，更談不到拼音字母了，而一談起現代汉語的历史来源就兴致勃勃，大加發揮，比重远远超过需要，这又是什么思思想在作祟呢？至于“語言学引論”的外国例子，比重也远远超过本国語言的。据某校統計，中国例子（汉語及少数民族語言的）占15％，外国例子占85％。乍看起来，似乎“語言学引論”要講遍全世界各种語言的現象，古今中外，都要知道。但事实上是否做得到，实在成問題；学生是否接受得了，也是問題。这种做法大可怀疑。就算是一定要这样举代表性的例証，为什么不尽先举汉語和我国少数民族語言的例呢？我国是个多民族大家庭，所占的語系不少，例証应該是很丰富的，再适当地举一些外語的例子也就够了。在这里，关鍵性的問題是要教师多多关心我国的語言調查实际，走出書齋，到农村，到边疆去多做一些实际工作。“語音学”这个課的問題性質和“語言学引論”相同。

第三，理論脫离实际的現象严重。語言課脫离实际主要在三方面：脫离学生实际，脫离社会实际，脫离培养目标的实际。各門語言課很少考慮学生的情况，往往只憑学院派的作風，一意孤行，坚持主观主义教学，还有極其个別的人教学态度很不好。似乎越是本領高强的教师，就越坚持語言科学的神秘性和优越感。这种教师在解釋“术語”“定义”的时候，往往只在名詞概念上繞圈子，講得神妙莫测。看起来很好懂的东西，老师一講，反而胡里胡塗，如墜五里霧中，使人望而生畏。既然是学院式的主观主义教学，就無可逃避地讓学生感到教学目的不明确，只傳授东鱗西爪七零八碎的“知識”，非常繁瑣枯燥。工农学生叫苦連天：要走白專道路的学生就来攻語言学这个冷門。教师如果再不关心政治，这样的白專学生就成了寵兒。所以，語言課脫离学生实际不但語言学成为冷冷清清的学科，而且在办学的阶級路綫上面阻碍了工农学生向这門学科前进。語言学在社会主义建設中絕不是冷門，文字改革，推广普通話，現代汉語規范化，方言調查，少数民族語言調查，扫盲工作，中小学語文教学，改进文風，等等，这些与社会主义文化建設密切相关的工作都需要語言学發揮作用。只有那些脫离社会实际，不关心政治和当前建設任务的人們才会感到冷冷清清，無事可干，只死守着他那老一套。这样的語言科学家怎能不感到前途茫茫，怎能在教学上面获得成功呢？他們只有走上“为科学而科学”的道路了。由于不大考慮社会实际，中文系的培养目标也不够明确。到底我們培养出来的中文系学生干什么工作？这个問題值得展开討論，而且要听一听广大人民群众的意見。我們培养出的好干部很多，次貨也不少。各工作部門时常批評我們中文系畢業生中有不少的人华而不实，眼高手低，文笔欠流暢，缺乏独立工作能力。这些学生平时学習不够努力，固然是一个原因，而我們培养目标不明确，教学計划不能配合实际，这可能是更重要的原因。

第四，集体單干，缺乏协作，沒有明确共同努力的方向。語言課在中文系的教学計划中处在什么地位，如何与文艺課协作，这件事并不是解决得很好了的。就是語言学各課之間，也多半只是形式上的相互衔接或联系，有的地方重复，但并不是必要的申述；有的地方脫漏，这課推那課，那課等这課，临完是兩不管；有的材料，誰搶着先講誰就多占些便宜，使学生覺得他很有学問，开課在后的人，就弄得捉襟見肘。虽有教研室的組織，而是集体單干，并不是合作社。各課之中，哪个課是中心課程，怎样做到政治挂帅，怎样搞好各个个教学环节（尤其重要的是課堂实習和生产实習），这些都有待于討論，必須分淸主次，明确方向，統一步伐，語言課才能躍进。

語言課教学思想所存在的問題虽然很多，根本解决的途徑只有一个，那就是下定决心改造自己，肃淸資产阶級教育观点，走社会主义道路。

苏联語言学家在京作学术报告

苏联哈薩克共和国科学院文学与語言研究所所長、語言学家凱涅斯巴也夫（Кенесбаев）院士和东方学研究室主任、語言学副博士諾明哈諾夫（Номинханов）同志来我国訪問。8月14日在中国科学院少数民族語言究研所作了学术报告，凱涅斯巴也夫院士講的是«关于苏联哈薩克标准語在苏維埃时期的發展»，諾明哈諾夫同志講的是«突厥語族和蒙古語族中語言的亲屬称謂»。

这兩位語言学家在訪問我国期間，除在北京举行兩次学术报告会外，还將在烏魯木齐和呼和浩特分別举行学术报告。（昌　宁）

各高等院校語言学課程整改情况

南京大学　中文系厚古薄今的傾向在語言学的教学中也存在着么？在开始批判厚古薄今的問題时，大家曾有过这样的怀疑。当时有人認为象汉語史、古代汉語的教学是以古代的文献为語言材料，这有什么厚古呢？現代汉語虽然和古代汉語有繼承关系，但在教学中講到"古"的地方極少，更說不上有什么厚古。在語言科学的教学中究竟有沒有厚古薄今的傾向呢？通过教学整改的揭露，大家不能不承認在語言学的教学中是有这种現象存在。比方，文字学的教学中，教师用了很多的时間講說文諧声系統，而对文字改革問題却仅三言兩語地提了一提；在古代汉語、音韵学等課的教学上，也都存在着厚古薄今的問題。再从躍进規划中教师們所提出的研究的題目来看，大部分研究題目是：古文字研究、古韵研究、先秦諸子語法研究，等等；可是当前的文字改革問題、現代汉語規范化問題却并沒有列入研究計划中。这难道还不能具体說明了我們厚古薄今的思想么？現代汉語的教学中即使沒有"厚古"思想存在，也看不出"厚今"，相反地却存在着严重的"薄今"的傾向。毋庸諱言，現代汉語教学的脫离实际的情况是比較严重的。

1955年国家提出了推广普通話、文字改革、汉語規范化这些迫切的任务。在罗常培和呂叔湘兩位先生的《現代汉語規范問題》的报告最后說："汉語規范化是社会主义建設中重要的一环，是全国人民文化生活中一件大事。对語言学工作者来說，这是一項重大而迫切的政治任务。"可惜在我們的教学和研究中却沒有很好地完成这項政治任务，更严重的是竟忽視了这項政治任务。

脫离实际的傾向，不但表現在脫离当前最迫切的政治任务，远离活生生的人民語言这方面，而且也表現在脫离眼面前的学生的实际。教师按时上課下課，除了在教室里和学生見面之外，对学生沒有任何接触，不了解学生的情况。所講的是主观的一套，教学效果如何，学生接受的情况如何，沒有任何方式的調查研究。老样子教下去，到了学期結束时，出上几个考題一考，这門課程的教学工作就算"圓滿"結束了。

当前語言学界在很多問題的看法上都有分歧，而語言学教学中对这些分歧的意見，似乎結合到了；可是或是罗列材料，不談分歧所在，或是說了甲怎么說乙怎么說之后，便以"这个問題至今还沒有結論"作为結論，自己却拿不出一点見解。这样就使得学生無所适从，不知誰是誰非。在这次教学整改时，学生有一張大字报揭露了这个問題："有ɕ这样一个符号，如果說正着看它是6，那么倒着看它便是9，有人說它是6，也有人說它是9，究竟是6还是9至今还沒有結論，將来总会得出結論来的。"我們是等待結論的到来，而不是从自己的研究中得出結論来。当前的語言学界并不是沒有兩条路綫的斗爭的，兩个敌对的思想，当然不能和平共处；但在我們的教学中，除了語言理論課对資产阶級的观点有一点批判外，其他課程里都是相安無事的。

目前南京大学中文系正在討論專業教学計划，关于語言学課程的开設問題还沒有最后确定，不过通过整改，大家一致明确了今后工作的方向：

第一，在語言教学工作上，要密切結合国家所提出的文字改革、推广普通話、現代汉語規范化这些迫切的政治任务和社会的需要；要密切結合学生的实际水平进行教学，把語法修辞的教学和写作实習課結合起来，提高学生的写作水平。另一方面，在語言学的教学中必須貫徹馬克思列宁主义的語言学观点。

第二，科学研究工作应当以解决文字改革、現代汉語規范化、推广普通話（包括方言調查）等方面所提出的問題作为主要內容，同时应当大力开展对資产阶級的学术思想批判。

第三，应加强馬克思列宁主义的理論学習和先进的語言理論学習。这样才能在語言学战綫上拔掉白旗，插上紅旗，巩固馬克思列宁主义的思想指导，使語言这个全民的交际工具更好地为当前不斷發展着的社会服务。

第四，破除迷信，解放思想，打破旧框框徹底改革教学工作。过去我們的迷信很多，例如，对苏联語言学理論的教学內容有迷信，沒有很好地学習先进而是生搬硬套；迷信專家学者，在教学中只是介紹各家之說，而不加以評論，更沒有發揮已見。有这样多的迷信，必然阻碍教学的提高，今后必須破除迷信，解放思想。

以上是我們在整改过程中所發現的一些問題和針对这些問題所提出的努力方向。关于語言教学及科学研究工作的大躍进計划，目前正在制訂中。（徐緩华）

北京师范大学　中文系語言組最近与中文系"現代汉語"研究生、部分本科同学，根

据党的教学改革的方針，共同討論并制定了本系語言課的教学大綱。

过去在中文系共設有"語言学概論"、"現代汉語"和"古汉語"三門課，虽然解放后曾經过教学改革和教学大綱的制定，但是在历年的教学中，仍然存在严重的問題。在語言教学中有脫离政治的傾向，政治方向性不明确，如在教学中沒有积極認眞地貫徹党在文字改革方面的方針政策，选材上也很少注意思想性。其次，語言課最大的問題就是教学脫离实际：脫离中学教学实际、脫离学生水平的实际，学生学了之后不能应用到实踐中去。例如"語言学概論"中所講的知識有一些对中学語文教师来說不是很必要的，同时因学生在語言方面的知識很少，这門課在一年級就开設，学生对教学內容也难以理解。"古汉語"課又存在着厚古薄今、抱殘守缺的情况，也脫离了学生实际水平和中学教学的需要。根据以上的情况，北京师范大学中文系語言組对今后的語言課作了如下的改革：

决定把原来的三門課合并为一門課："汉語"。在中文系的一二年級开設，每周4学时，共237学时。本課共分三部分，"現代汉語"(又分成"語音和正音法"、"汉字和正字法"、"詞彙"和"語法修辞"四部分)、"古汉語"和"語言学基本理論知識"。

"汉語"課設置的目的是：使学生具有馬克思列宁主义的語言学观点，掌握系統的汉語知識，并能把学到的知識运用到听、讀、說、写和教学中去，成为合格的中学語文教师；使学生透徹理解并坚决貫徹党的汉字改革的方針政策，成为汉字改革的促进派，为祖国語言的純潔和健康而奋斗。

在教学內容和教学方法上也大力作了革新。如現代汉語語法，坚决防止煩瑣和純作解剖学、分类学的講解，把語法、修辞合而为一，二者并重。为了面向中学，采用了中学課本的語法体系，但又不受其局限，隨时要把最新的科学成就吸收进去。古汉語部分坚决反对厚古薄今，而要用古为今服务，不采取所謂系統全面的講授，而只講对中学語文教师最需要的部分(主要是古汉語語法的分析)。材料来源基本上取自中学課本和"中国文学"課所选的古典作品，并增加了以毛主席詩詞为主的旧体詩詞的語言分析。对原"語言学概論"作了大力的削减，只講語言的本質、起源和發展等問題，更名为"語言学基本理論知識"，放在最后講。

教学方法上，反对脫离实际的煩瑣主义的教学，除教师系統重点地講授之外，还要采取各种灵活多样的教学方法，以充分發揮学生学习的积極性，提高独立工作能力和更好的达到教学目的。因此要貫徹手口并重的原則，加强練習和实踐活动。練習課与講授課的比例約为2:1(其中古汉語部分，在教学中充分利用学生已有的現代汉語知識，以在教师指导下的練習課为主要教学方式，这样就使学生在較短的时間內能获得較巩固的知識)，某些关于党的方針政策等一些重要問題如汉字改革問題，可采取大鳴、大放、大辯論的方式来解决，較容易理解的章节，可以通过教师指导学生自学来掌握。(**李元太**)

《語言研究通訊》复刊

中国科学院語言研究所主办的《語言研究通訊》，因人力不足，于1957年底停刊，原有業务曾打算移交科学院哲学社会科学部情报室办理。今年六月，党和毛主席提出了鼓足干勁，力爭上游，多快好省地建設社会主义的总路綫以后，大大鼓舞了語言研究所的青年同志；在"七一"以前他們就决心以自己的力量，把《語言研究通訊》这个刊物恢复起来。

語言研究所的青年同志們虽然缺乏办刊物的經驗，但是，他們在党、团組織的大力支持下，充分發揮了边干边学的精神，在短短的十多天时間內就出版了《語言研究通訊》复刊的第一期，在"七一"作为向党生日的献礼。

第一期是試版性質，暫用油印；現已决定自第二期起改为鉛印。刊物內容仍以报导国內外語言学研究工作动态为主，作为联系語言工作者的內部刊物。每期并适当發表一些語言工作者在語言研究方面有关的論著。

这个刊物的發行工作，暫时由《語言研究通訊》編輯委員会直接办理。各地語言工作者需要訂閱的，請附本單位介紹信連同訂費(全年六期，訂費一元)直接寄：北京海淀中关村語言研究所轉《語言研究通訊》編輯委員会。該刊欢迎各地語言工作者投稿。(**白　英**)

捷克斯洛伐克的汉学工作簡述

捷克 J. 卡罗斯卡娃　巴維尔

（本刊特約稿）

在很久以前，捷克斯洛伐克就对中国人民和它的文化生活各方面發生了强烈的兴趣，但是，在解放前是沒有条件对这一具有广泛內容的汉学来进行系統的科学研究。第二次世界大战前，布拉格的查理大学几乎是一个独一無二的科学研究中心，但当时那里也只設立了一个东方学的講座，这就是說，担任这个講座的教授同时必須研究东方所有的国家。第二个中心是东方学院，其实，它当时并不是一个眞正的科学研究院，只是一个对东方国家有兴趣人們的聚会地方。除了大学和东方学院以外，还有一些人由于个人的爱好，業余学習中文，但是，这种学習旣沒有組織，而且大多数还缺少工具書。他們沒有取得什么值得注意的成就，是可以理解的。

但是，当捷克斯洛伐克人民从法西斯主义的枷鎖下解放出来并建立起新制度时，捷克斯洛伐克汉学就以全世界著名的汉学家之一——普实克教授的名字而感到自豪了。还在独立的捷克斯洛伐克共和国（1918—1939）存在的初期，普实克教授就对中国和它的文化發生了兴趣。普实克教授为了能够进行眞正的科学研究工作，他必須到国外去留学，他先后在瑞典和德国留学了多年。1931 到 1933 年，他第一次来到中国，在中国逗留期間，他补充并巩固了自己当时已获得的学識。归国以后，他不仅成了汉学的科学研究工作的創始者，同时还是一个偉大的中国人民的历史和文化的热情的宣傳者，他是第一个向捷克斯洛伐克公众介紹中国生活眞实面貌的人。第二次世界大战后（在大战期間，他进行私人教学活动），他对新社会中的汉学工作的組織作出了最大的貢献，并以1952 年文化代表团团長和 1956 年文化代表团团員的身分直接参加了建立捷中文化关系的工作。

解放后，高等学府重新归到捷克斯洛伐克人民的手中，普实克同志第一个担任了布拉格的查理大学的汉学教授，当时大学設立了远东历史和語文学系，他第一个担任了該系主任的职务。当时能够帮助他培养青年汉学干部的只有少数几个人，其中有他的第一批学生克烈勃索娃和白利德同志。同时，他們还在东方語言学校教中国語文課程。这个学校当时是东方学院的一个部分，其实只是一个夜校。除此而外，捷克斯洛伐克还有一些地方也举办了中文学習班。那时候学習中文是非常困难的，一方面是工作人員人手不足，另一方面工具書缺乏；当时連白話文写成的課本也沒有，自然更沒有中国学者的理論著作了。

1949 年，中国人民在長期而殘酷的斗爭之后获得了自由，这时，捷克斯洛伐克汉学在其發展中才起了根本的变化。中国人民的胜利对捷克斯洛伐克汉学的發展是一个巨大的推动力，并給它帶来了偉大的新任务，那就是：汉学須竭其全力来促进捷中兩国人民关系的迅速的發展，消除旧有的成見，促进兩国人民的相互的了解；在科学研究工作方面，必須在新的巩固的基础上来开展研究工作。1952 年，我們建立了魯迅圖書館，它是捷克斯洛伐克汉学历史中的一个非常重大的事件。魯迅圖書館的基础是 1952 年捷克斯洛伐克文化代表团从中国帶回来的圖書，其中一部分是在中国購买的，另一部分是中国政府的贈書。另外，还把东方学院圖書館的中国書籍和大学圖書館的部分中国圖書也集中到魯迅圖書館。該館由于有系統地購买和交換圖書，今天已拥有中国書籍四万余册，是中欧一个最大的中国圖書館。魯迅圖書館今天已能滿足汉学研究工作的需要。

在魯迅圖書館成立不久，东方学院也进行了改組（1953 年，該院改名为东方研究所），改組后，它成为捷克斯洛伐克科学院的一个組成部分，普实克任命为东方研究所所長。从那时起，研究所的工作人員就有了一定的經过审核的工作計划，这样一来，研究工作就建立在巩固的基础上，并与我国文化的整个要求完全配合起来了。

从那时候起，捷克斯洛伐克汉学就集中在兩个研究机構里，就是查理大学的远东历史与語文学系和东方研究所的远东組。实际上，这兩个机構的关系是非常密切的，部分东方研究所的工作人員也在大学里兼課，同时双方工作人員还定期集会，討論工作和相互帮助的各种条件。

不同的地方是：查理大学語言学院的远东历史和語文学系的首要任务是教学工作，而东方研究所的远东組則是汉学科学研究工作的中心。这个研究組集中了一些科学工作人員，他們分別研究中国的历史、文

学、哲学和語言。科学工作人員中最著名的是普实克院士，他的工作范圍是非常广泛的，同时也不仅只局限在純粹科学的研究工作上。他的工作給汉学的各个学科都开辟了途徑。他原来主要的学科虽然是中国历史，可是他后来又集中力量来研究中国文学，特别是通俗文学，同时还很注意中国語言問題、艺术以及中国文化的其它各个方面。在这篇短文中来列举他的著作是很困难的，現在只举出他的最巨大的著作：《解放了的中国文学及其人民的傳統》(1953 年在布拉格出版)，該書并荣膺了国家奬金。

对捷克斯洛伐克广大人民群众而言，普实克院士的宣傳介紹工作和翻譯活动是非常重要的，他写过許多关于中国的报道文学，向我国人民介紹中国人民爭取自由的斗爭(例如，他的解放后出版的著作：《中国人民在为自由而斗爭》)。他翻譯了一系列的中国新旧文学的杰出的作品(例如，蒲松龄的《聊齋志异》，《中古世紀小說选》，茅盾的長篇小說《子夜》等)；除此而外，他还为別的譯者校稿，为他們的譯書写作序言。还在大战以前，他就編写了中国語文教本，这是一本非常簡要而实用的課本，迄今尙沒有新的課本来代替它。由于这一切的貢献，普实克同志在 1955 年被选为捷克斯洛伐克科学院的院士，現任科学院社会科学学部主任。

捷克其他的汉学家每个人都集中研究汉学中一个以上或者更小的領域，他們依据自已的可能性来加深对这一領域的認識。

东方研究所远东組組長克烈勃索娃同志在集中精力研究中国偉大作家鲁迅的生平和著作。她現在已出版了关于鲁迅生平及其著作的書，并譯出了鲁迅的作品选(她現已翻譯了鲁迅的文学作品的全部)。

曾在捷克駐中国大使館工作多年的白利德同志，現在也在东方研究所从事自己的科学研究工作。他研究的范圍是中国历史，特别是宋史。

卡罗斯卡娃同志研究中国近代的語言，她除了写出一些科学論文而外，还于 1954 年在布拉格出版了《現代汉語語法論文集》，該書現已作为高等学校的課本，并且是在捷克出版的头一本有系統的研究汉語語法的書。

史娃尔尼同志研究近代中国語音学，他是《中国語音学研究》一書的作者之一(該書于 1955 年在布拉格出版，其第二个作者是奥頓苏尔格教授)；除此而外，他还写了許多关于中国語音学各种問題、特别是声調問題方面的文章。

远东組还有兩位研究生卡萊尔同志和波克拉同志，前者研究中国旧文学(特别是清代小說)，后者研究中国古代哲学。

远东历史和語文学系赫德利奇柯娃同志研究中国中世紀的白話文学(特别是变文)。她丈夫赫德利奇卡同志是研究中国民間文学的。他們夫妇在捷克解放后都曾在中国住过好多年，写出了許多介紹中国民間文学各种形式、中国木刻等文章。

卡尔俄杜娃同志本是中国近代文学的翻譯家，現在在研究中国的戏剧，她在研究文学剧本的同时，还研究演員的演技和导演的技术。

哈耶克同志是研究中国艺术的代表，他是捷克斯洛伐克国家画館的工作人員，曾出版了画册《中国的美术》，介紹捷克斯洛伐克博物館及私人珍藏的中国美术作品。

除此而外，还应該談談年輕的汉学工作者，他們都是剛从大学畢業的，其中大部分人是在东方研究所鲁迅圖書館和資料室里工作(資料室的任务是注意东方国家出版的最重要的科学的和其他的杂志，以及其他国家出版的东方学的科学杂志，做文章內容的摘要，供科学工作者参考)。这些年輕的汉学工作者除了本身工作以外，也都从事科学的研究，参加远东組的工作会議，根据他們現已取得的工作成就来看，可以說，他們將来也会加入科学工作者的行列。

如果我們只談談汉学家的情况及其工作的課題，那是無法描繪出捷克斯洛伐克汉学的全貌的。在新社会里，科学是集体努力的結果，一方面不能忘記要培养質量高的新干部，另一方面也不能忘記讓科学的成就給劳动人民帶来眞正的好处。

大学是培养年輕的科学工作者的地方。研究汉学任何一个領域的基本条件自然是中国語文的常識，至少也要学会它的一部分。大学里的汉学学習是通过学習中国近代实用語言开始的，各年級都有这样的課程。近四年来，中国政府根据文化协定給我們派来了中国的講师，他們領导高年級学生的中国語文学習。中国講师們不仅在大学里忘我地給学生授課，同时还忘我地帮助捷克科学工作者解决其工作中的問題。

自然，不只是科学工作者才需要实用的中国語文。从中华人民共和国成立以来，兩国关系日益密切，人們来往更加頻繁，这样也使得愈来愈多的人想学習中文。开中文課的学校有：东方語言学校(該校已进行改組，行政上已不屬于东方研究所)，經济学院，比尔森的技术学院等。

尽管中文教师的数目在不断地增加，但中文教学情况还是不能令人完全滿意的。主要的困难是缺乏适合捷克人用的中文課本，这样，教师們就沒有一个可信賴的指南，以保証教学的統一。

东方研究所的科学工作者近几年来都在集体地編写这个課本。这个課本將在广泛的材料基础上編写完，

(下轉 395 頁)

实驗語音学与方言調查*

匈牙利 海盖第斯

一 录音
  1. 录音方法
  2. 录音材料的主观分析
  3. 录音材料的客观分析
二 复元音的分析
  1. 断定复元音特性的困难
  2. 复元音的定义
  3. 分析复元音的方法
  4. 音强的测定
  5. 复元音構成时的声調变化
三 音長的測定
四 發音方法和其他現象的細节分析
五 声調研究
六 語音落段的观察

一 录音

方言地圖为一个村鎮的方言划出了各个詞的区域分布狀况，同时也描画出这个方言的語音、句法在調查时期的情况。它的目的是从多方面来找出这个語言系統，以便准确地說明它的發展規律。匈牙利科学院就是本着这个目的来进行方言地圖工作的。

方言調查人在选出的調查点把这个方言的詞、句用笔記下来，这些也就是方言調查表格的答案。他們用通行的音标来記音，并用寬式或严式音标描写發音細节，如音素和音变。这类工作并不容易，因为不但要用适当的音标来标音，而且还要把这些有問題的方言材料跟集体听写的結果作比較。其次，还得注意，所定的音位必須跟別的鄰近区域所定的音位成为一个統一系統。听一个音总不会像画一張圖那样鮮明，所以調查人在定音值时，常常犹豫不定。

因此，用录音机来录下方言就無疑地具有重要科学性。但是几十年来它的实用价值并沒有为世界語言学家所重視。不过，从1877年留声机發明以来，这个方法已被用于搜集方言資料来补救笔記的缺陷了。当时用了留声机就能把会話和歌唱录入臘筒，再唱出来。甚至这个發明才誕生时，許多人就已認識到保留語言的極端重要性了。1899年，維也納的留声片音档收集了大量方言的材料，其中有四張匈牙利标准語和五張方言，但沒有什么科学价值。这些录音都不是找的当地农民發音，而是找受过教育的人来"讀"这些方言材料的。在二十世紀初，許多外国方言录音都犯了这样的錯誤，从語言学上来評价，这种情形是不能忽視的。

第一次世界大战后，技术加速进步，电声学的越来越多的發明震惊了世界。电声录音代替了喇叭录音，改用了受話器(麦克風)和唱片。① 随后有声电影發明了，它不但录得出語音，还看得見發音人的动作和姿势。今天任何語言都能保留在唱片、有声影片和录音磁帶上，到了研究室中能除去杂音，听憑用任何方法来分析。語言学家不能再漠視这种便于观察活的語言的新方法了，它們应該也列入方言地圖的制作程序中。

当調查人不能确定他們的观察結果时，在方言調查点录音并用一系列的語音实驗方法来研究就愈覚重要。我們要知道，記音只是实际語言狀况的主观产物，而录音却保留了它的眞实而完整的客观实况，成为可供無数次核对和分析比較的材料。所以当方言地圖編繪室的工作者最后画到方言地圖定稿时，就会知道这种記录有很大价值。語音学的学生們在練習时候也是这样。

許多人都覚得以前出版的方言地圖有一种缺点，就是标点符号和音标要眞用来作比較研究的根据时，就还不够可靠，而且那些構成語气的部分，如重音、語調和节奏等都忽略了。

因此，用录音和实驗語音学来研究方言，在最近十

---

* 本文原名《为方言地圖服务的实驗語音学》(Experimental Phonetics in the Service of the Linguistic Atlas)，著者海盖第斯(L. Hegedüs)是匈牙利科学院語言研究所語音学組主任。原文用英文發表于匈牙利科学院出版的《語言学报》(ACTA LINGUISTICA)1955年第5卷第1—2，3—4期。文中介紹了匈牙利科学院語言研究所利用語音实驗方法来配合方言地圖的工作情形，并对匈牙利各地方言的特点討論得很多。现为供我們方言調查工作者的参考，把它节譯，譯文只求主要介紹实驗語音学能为方言調查服务的范圍和能解决哪些問題。因此，除了I, IV, V, VI各章差不多全譯外，第II, III兩章內所举的很多匈牙利方言的例詞以及其他各章所引的一些語音学家的名称和作品，实驗仪器名称等，都从略了。原文因为是分兩期發表，很有些前后重复的地方，也都稍稍删节。原注所引書名也一概从略。

① 早年的留声机有个大喇叭筒，要对着喇叭用力的說話或歌唱，借声波的振动力机械地推动蜡筒或蜡片的刻針，把漏紋刻在蜡質上。以后电子管發明后，改用了受話器和扩大器，使声波轉成电磁波，再从磁力变成机械力推动刻針，这样旣省力而又改进了音質。

年中全世界各地越来越重視了。在我国，第一次匈牙利方言調查会議通过了一項决議，强調制作方言录音的重要性，从1939到1942年，著者已作了关于巴蘭雅县的奧門薩格(Ormánság, Baranya County)方言的录音，把19个村的32个發音人的音录进78張唱片里。这些材料同时也記了音。兩者都成为分析語言的根据。第二次大战后，录音工作在匈牙利科学院領导下加紧进行。从1946到1951年，我作出261張30公分的录音片，都是关于从罗馬尼亞移来的說匈牙利語的土著的方言；还有250張关于从布哥維納(Bukovina)迁来的居民方言；150張沙格兹(Sárköz)的方言。

柏林大学語音研究所方言組从1934年就系統地录了德国方言，也和方言調查工作取得密切联系。在以往二十年中，世界各地对录音研究的蓬勃發展情形，可以从許多这类的論文、录音片和方言报告中看出来。

保留在录音片上的語言材料，又是語言史的資料。因此近来各地的語言地圖著作者都以录音为可靠的根据，而把录音工作也作为計划中的一个重要項目。丘拉士(Kurath)在1935年第二次国际語音学会上，关于美国和加拿大方言地圖工作的报告里說到："方言調查录音用了長篇談話的录音片，在新英格蘭有大多数的發音人是对着受話器由他們自由談話，內容也極不相同。現有近700張的双面鋁片保存了新英格蘭語言的客观記录"。还有别的方言也就地录了不少唱片。

在莫斯科的語言研究所方言学会議报告中也看出，苏联的語言学家也把录音当作方言地圖制作和方言調查的重要角色。他們說："录音仪器必須赶快再加扩充"。又說：在一个广大的方言調查区里，各領队和队員們的工作是否协調，可以从"工作进度表"、"年終总結彙报"或者"是否善于利用仪器"这几方面来鑒定。

我在匈牙利科学院語音实驗室中，每年在15到20个方言調查点上作出250—300張的双面录音唱片。我們所录的只是調查員有疑問的地点，不过在这些点的鄰区里也录了些唱片，以資說明一些有关的重要現象。到現在为止，我們在匈牙利各县中已作出900張方言录音片。

1. 录音方法

如上所述，我們首先研究的一些地点，都是調查員感到有些困难而發生疑問的地点。并且我們所收集的材料也只限于那些已由調查員記过音的發音人所說的方言。另外也还找些别的人录一些談話，为此可以得出这个方言区更多的發音人的材料，来闡明一些还不能确定的語音現象。

每一村里我訪問八家到十家，和这些居民們作較長的談話，內容涉及各方面。根据这些談話来选擇最合适的調查对象。我明白地向他們說明来意，不过要等到建立友誼毫無猜疑后再进行录音。一开始是在一个小圈子里录音。最好是只有一兩个人的談話，人太多了常常在背后彼此交头接耳或發出喧声，就影响了录音的質量。多数的录音是讓發音人知道的，有时也用隐蔽着的受話器录音。这种办法虽然比較自然，但是太繞灣子，并不比發音人已經知道而在友誼气氛中所录的好多少。(有些学者主張这样录音。根据我十五年的長期录音經驗，最初我以为發音人在不知不覺中录音当然很好，不过后来我認为，發音人如知道他是在录音，一上来在受話器面前自然有些不習慣，但說过几句話后，就会很自然地說下去而忘了录音这回事。公开录音对發音人的情緒影响的程度，对城里人来說反而比对乡下人更大些。)在談話中，我常起他們有兴趣的話头，我們談到家务事、农事、个人經历、旧的迷信和仙方、風俗、流行的游戏、傳說中的綠林豪侠、这村里的古今事迹，等等。

在無拘無束的談話中，这些語法和語音的特点于是漸漸地都流露出来，措辞自然而又可靠。这些就是發音人的所在地区的特点了。这是收集方言材料最理想的方法。他們的說話不是勉强迫出来的，而是等待他們并且讓他們自动地說出来的。

我录音时也顧到發音人的性别和年龄的比例，不过也并不是常常能合乎理想。

我从来不叫發音人預先練習着去說一个題材，因此我录进磁帶的都是本来色采的而不是重复的談話。早年的經驗使我借出来，重复的談話，就語言方面来說是比較整齐些，但比那不拘束的信口說来的話要呆板得多。發音人老是覺得他是在演說，他把他自己的話重复一遍时，往往会把重要的句逗段落和表情都略去了，因为他不自覺地以为这些略去的部分，听众都早知道了，于是說話的情形就不自然而机械得多。有一点該注意，即使在一个小圈子里，發音人和听音人的关系也得要不拘束而自然。当叙說一个故事，一段經历或講一个笑話时，在說者和听者中間，常感覺到有一种無形的亲切关系。当一个故事說到紧要关头，常能在听众的臉上看出感情激动，有时吃惊得目瞪口呆，有时欢喜得喊出来，或甚至出了眼泪。这些激动常常刺激了發音人，更把他的故事渲染一番，拉起了嗓門，来取得听众的欢迎。

在每一故事或一段經历录完后，我常依着發音人的要求，把录的音放一遍，每次总是大受在場的人的欢迎，而引出他們更多的故事。这些人也不甘示弱，于是每个人都把他們的拿手說出来，好傳到后代。我們特别声明，我們的录音会永远保存給后代人常常收听的，

这样更鼓舞了發音人的情緒。我記得有不少老年人一再来找我，告訴我他們忽然想起来的故事。他們有了这願望，录出的材料就更为生动。三年前我在調查工作完畢之后，在一个县的小村等車回家，黑暗中有人叫我名字，踏着深雪来找我。一会看出来她是一位老太太，她告訴我她一夜都沒有睡着，因为想起了一些故事还未录进受話器中。于是我又留下来，就补录了一段前晚录音中所忽略过去的很美的故事。

我尽可能地到發音人家中，或他們的熟人家里去录音，在市政厅、学校或机关中所录的音永远比不上發音人在自己熟悉环境中录的那样自然。

2. 录音材料的主观分析

录来的音具有兩种意义：

1）它的主观分析（按：即用耳听办法）可以搞清楚在調查时不能确定的語音，使各調查員所記的音取得一致，为方言地圖編繪人供給語言發展的形式，也为語法結構供給了比較語音的根据。

2）它可以为各种各样的語音分析和語言学的研究，供給客观（按：即用仪器来分析）的根据。

方言調查員从各調查点的調查答案中整理記音，并且也作了詳略不同的發音描写。但是关于各种語音的音色，有些方言点的發音細节，就是老練的調查人也会感到难办。即使他了解，也不能馬上确定。有的調查員遇到一个不大熟悉的語音也許就放弃了。在过去方言地圖工作中遇到这样的情形，他帶着紙笔失望地回了家，紙上写滿了一大堆呆板的記音，还加上不少附加符号。在这种情形下，录音对他就大有帮助了，它可以不止一次去放，也可以由不止一人去听，而且可以請耳音有訓練的語音学家来听。調查人可以把逐字、逐句、逐音反复地听，隔去一切不必要的成分，專研究一个音的現象，就像化学家在实驗室的試驗里观察原素一样。

用这方法，各調查員記下的音还可彼此核对，有些不易确定的問題就可以讓大家来搞清楚。

1951年1月份，我在匈牙利科学院語言研究所，开始有系統地集体来听各方言点录回来的音。每周一次跟調查人員一起，在实驗室中共同来听某一选出的部分，每人發一份原来的記音稿，还有不同意的地方，就再听一遍，再由大家来討論决定。这样，不但許多疑难杂症都可以搞清楚，而且原来調查人員辨音和記音的能力也可以有所提高。更重要的是，这种集体記音法可以使方言地圖的內容趋于一致，从而建立了健全的基础。在我們的方言調查工作报告中曾指出，这种集体討論，不但对定音的一致性和記音的可靠性有好处，而且同时还最为保險。我們的調查員現在对陌生的記音也可以一致了。这不但是可喜的事，而且还保証了几个調查員分組工作时，他們再不用担心定音的不統一和調查材料的經不起核对了。

用录音来訓練初学的的听音能力是很重要的，虽然这对一个語音学家来說，并不算件难事。

主观的听音还有其他意义，我們不但录了調查表格上的單詞，还录了較長篇的談話，这里反映着他們的現实生活的語言現象。一个語音的新生力和表現力只在連續的說話中發展着。因此这种录音也就适合于用来研究复杂的語言学問題，相互关系和結果。在語言中所表达出来的各种生活方式，对語音、語义和語言比較都有关系。發音人如只說說單詞，就不会反映出这样多的情形。在各人的語言中不但是方音特点不同，就連語音的長短也不同。

在一連串的句子中，証明了即使在同一音位中的音色也不是一致的。他們的調域寬而隨便，在方言中的發音，每个詞的区分，不象写出来的那样明显。在發出一个音的时候，發音器官就已在准备發下一个音了，因此他們的發音动作是前后叠合的，因而产生了混合音（co-articulation），結果是这些不同的音的音色或多或少被另一音的音势或声調所影响。如英文中的 large 和 garden 中的 a 屬于同一音位，但在一張英語唱片中听出第一个的 a 是开口[ɔ]，第二个的 a 是長 *a*，这是因为說話人說 large 时声調較高，說 garden 时声調較低，于是生理狀况也有所改变。發高音时喉头稍高，舌位也較高，所以这个 a 的音色移到 ɔ 上去了。留意这些音变現象从語言学观点来說是很重要的。因为它們指出了某一音色的一般特性和音变的过程。

在录音中，我們可以很清楚地找出生活的动态，这是表达語言的原动力；我們在方言中能找出一个音位的共同关系，而不能忽視这些音变的值得注意的規律。在录音中我們可以找出每个音位在不同环境时的变化，还有它們的結合音变。有些音不但在声調高低不同的时候有变化，而且也受了别的元音影响而变化。

同一發音人所發的音常常也有很大的异音。例如 tojás［蛋］一詞，就有 tajás，tȁjas，toás，tojás 几种讀法。只用耳来听發音人的說話，这些声調变化和音变是無法作出統計的。不过这些情况都已录在录音材料上了。我們的調查員一般地只把最显著的音变記下来，在調查表給予一个适当的音值。但是有些只在連續談話中才發生的变化，在調查表的答案中很难有滿意的答复。用录音就可以来作統計研究了。还有一些成語用法，各有不同，可以根据方言区的区分用統計找出它們的出現頻率（出現次数），在同一方言区中，它的变化比例也有所不同。一个人說話所用的詞常和第二人的不同。

在沙格兹的一些調查点中，一些詞的 ö 音常說成 ë 音，在几張唱片中統計出这样的結果：

發音人	年龄	性別	村別	說 ö 的次数	說 ë 的次数
甲	77	男	A	54	23
乙	66	女	A	72	40
丙	58	女	B	90	52
丁	50	女	B	81	40
戊	30	女	C	59	30
己	69	男	A	23	53
庚	67	男	A	38	52

从上表可看出，無論男女都有把 ö 說成 ë 的情形。即使只听一張有五分鐘对話的唱片，也很有趣地可看出，在女人中無論老少，ö 几乎都比 ë 多一倍。而男人中情况显有不同，老年人說 ë 音的比較多些。

今日每一方言調查人都注意了这种方音中的异音(同字异讀)資料。我以为在語言环境中和方言發展中，这种异音是很难永久稳定下去的。最古的文字中保留了并証明了这种现象，有許多还和現代方言相似。还有一些石刻碑文也保留了这些异音現象。

如果我們把一个方言区中不同發音人所發的音，大量的观察一下其中的异音出現次数，就可以有一个很清楚的概念。只有用这方法才能訂出用詞的一般規范，和这个規范的眞价。这是一件很重要的科学工作。因为这些异音的确是語言發展的活生生的証据。有一些异讀的音自然是一种罕用音的殘余，那些統計出現次数最多的音类說明它是目前最通用的一类。另外一些异音可能孕育着未来發展的萌芽，这就是"动力核心"，也就是这个語言要走的傾向。研究語言史必須澈底把它弄清楚。因此我們不能同意一些学者的看法，說这些异音不过是"口头現象"(parole phenomenon)。分析了这些录音片，就可以明白，不只是从它的靜的或固定的形式，而且也从它的动的漸变的或波动的語言現象，基本地找出这个語言的特性。这些現象在任何时期都有，显明地，这些語言和口音的异讀并不是象一般人所說的那样孤立，也不是某一个人所創造而表現于他的語言中的語言現象，而是使用这种語言的社会或团体所形成的特有說話或表意的形式：如詞彙，語法，音長音高的相对值等等。契可巴瓦說得好，"言語(speech)作为一个个別的現象，和語言(language)作为一个社会現象，兩者是不成对比的，因为語言是产生于各人的言語行为中的。假如在个別的言語中有个別情形，例如个人的一些說話上的特点，这和人类語言的社会特点是兩不相干的。所以，如果語言是一个社会現象，那是因为在每个人的言語行为中，并不是一切都是个别的，反而有某些因素是…和这个全語言环境是有共同之点的。"

在方言点的录音中，不但可以充分研究这些异音和这些語言表达形式的精密組織和結構，而且也可以研究，諸如同化、鼻化、顎化、"中音"(shva sounds)①以及声帶的各种方式的顫动。調査員所作的这类笔記完全可以由听写人用这方法来补充。而且更有一重要方面該提出，这些为方言地圖所作的笔記，只限于供給語言研究的某些方面。它們局限于書面材料，于是也就限制了我們的研究用途。在語言学領域中，还有更新的观点正在繼續萌芽，它們將滿足哪些要求，我們現在还想象不出。但方言点的录音就能适应这种要求，如果这些录音是大量的資料。因为它們保留了各种語音的本来面目和全貌，未来的一代就也能傾听，而用他們的新观点来处理。

3. 录音材料的客观分析

方言的录音不只是便于重复听写以及保留各方言的声音来給后代研究，它的潛在材料还可以隨时用陰極管示波器和其他許多方法变成看得見的浪紋。这样，这語言材料就可以从只能"听得見"变成也能"看得見"，这是一个重要發明。因为可以把一切只能主观地去听的东西变成一种可以客观地去量的东西了。

有了近代技术的优良条件，才能把表現語言的要素量出来，結果就为許多語言現象提供了有用的参考。由于它們有了有形的根据来作比較，这个量测出来的結果在語言学中是極其重要的。

基于上述理由，匈牙利科学院語言研究所的語音实驗室，近年来就把有計划地利用新語音实驗方法到方言点录音列为它的重要任务之一。其結果当然对方言地圖工作大有帮助。下面將分段說明我們对一些值得討論的問題的分析方法。

二 复元音的分析

1. 断定复元音特性的困难

在匈牙利各方言的語音現象中，最困难的一个任务是要听出来各种不同性質的复元音而加以准确的描写。这只要檢查一下我們听录音片时所下結論的誤差程度就可以証明。这一类的錯誤总比其他方面要多些。这当然是因为匈牙利的日常語言(everyday speech)中沒有复元音，而且关于生理上的解釋，語音的規則，重音的分配和复元音的長度等等問題在許多

① 中音或可譯作中間元音，shva 又作 shwə，希伯来語音学名辞，用来指一种不大清楚的元音，通常用央 ə 来描写。在希伯来語里有兩种这样的音。一种叫动的中音(mobile shwa)，就是 ə 音。一种是潛伏的中音，也就是沒有元音。

别的語言中直到如今还是爭論之点。

此外还有,对各种語言中的音質的辨音和标音,暴露出許多不能解决的問題。照叶斯柏森 (Jespersen) 的說法,复元音 ai 的音素应該标作 ae̯, äe̯, e̯i 才对。如果比較一下各調查員的笔記里所用的音标,可以把这些复元音音質描写的紛歧現象来作一个合理的决定。这点也可以看出用紙笔所作的方言調查,它的問題更为突出。死文字是啞吧,由着人們的高兴猜作什么就是什么。方言調查的記音人更往往不把重音和長度描写清楚,連眞实的音質也忽略了。今后方言地圖的工作人員特别是調查員应該对这問題多加注意。

基于上述情况,促使我把各方言点录音片的匈牙利方言的复元音作一番徹底檢查。

2. 复元音的定义

"复元音"是一个單音节中連在一起的兩个元音的專名詞。①据大多数至今被承認的定义是这样說的,这兩个元音中只有一个是有音节作用的重音,另外一个居于次要的地位,只是一个半元音(semi-vowel)。有些調查人記音时过于小心了,認为兩个元音連在一起不可能老是成为一个音节;只有象兩个元音連在一起而只有一个高峰时才算作一个音节。希米特(Schmidt)在他的定义中强調說,只有兩个元音連在一起而有一个响音(pressure shock)时才算一个音节。照叶斯柏森的說法,法文里的升調复元音常常說成兩个音节。

在这以前,要想把單音节或双音节的音强实驗出来,是不可能的。因为在实驗方法上还沒有一套高明的仪器合乎研究人的要求,而能帮助他找出复元音中每个音素的比較强度。只是在最近才有一种"高速音势計"設計出来,对音强的極小变动都可以很精确地記下来。我用了这仪器,在匈牙利方言中,至少闡明了兩种复元音的現象:

a) 在相当多的例証中,复元音的兩个音素是以一个强音来結合的。也就是說,它是單音节。

b) 复元音的每一部分是独立的,各有一个强音,常常發現在兩个强音間有一个是較弱的音,具有小些的音压。这样我們承認它是兩个音节。在匈牙利方言录音中这兩种例子都不少。

所以,这里很清楚,决定复元音的要素,不在于它的一个音节或兩个音节的性質,而是在于它的結合規律,它的音位上的單一性。

3. 分析复元音的方法

我是用录音机来研究这些方言的。在我的分析中,用了兩种材料,方言調查表格上的單詞和从对話中摘出的詞。也研究了公开的和隐蔽的兩种录音材料。

在多次观察中,可以找出三种复元音的性質:1)各音素的音强的关系,2) 它們的音色,3) 它們的長短。

最近的实驗指出来还有第4种現象值得研究,就是它們的声調。在复元音的語音結構中,声調可能也担任一个角色。如不用仪器分析,这个問題就不易弄清楚。因此在我的实驗中同时也注意声調。不只是把复元音的音强、音色、音長等特性关系量出来,也得把音高量出来。

我們实驗复元音性質的方法如下:

1) 試圖定出音色: a) 用主观方法去听,再由有語音訓練的調查人員大家来討論。我們用一个濾频器来分析这些材料以便能判断这个音的主要諧频峰(dominant formants)②在哪里。b)在浪紋計和示波器上研究音色的变化和其相互影响作用。c) 用电影攝影来紀录發这个音的口唇动作特点。

2) 用浪紋計和示波器量出复元音的兩个音素長度分配現象。时間長度單位为百分之一秒。

3) 用音势計量出音强,来研究重音的分配現象。

4) 用一种自动画調器来量出声調或音高的变化。

4. 音强的測定

复元音里最显著的現象是兩个音素間的强音位置。关于复元音組成的不同,一般都分为"减弱"、"增强"或"平稳"三种形式。談到这里,我們要問一个問題:"什么是强音?"。我們一向了解这就是一个音的着力处,也就是說这个音的动力因素。許多語音学教科書里把强音說成是重音或重讀。斯威特 (Sweet)把这个动力因素解釋成这样,"强音的力,从物理現象說,就等于呼吸从肺里排出来所用的力,所以每一次的用力都伴隨着一次肌肉动作。它产生在声学上的所謂响度。"維厄特尔 (Viëtor) 用了这样一些字眼:"力量"(Stärke)、"压力"(Nachdruck)和"呼气力"。"压力就是用了多少呼气的力"。叶斯柏森給这一些字眼以相同的定义:"压力重音"、"用力重音"、"动力重音"、"呼气重音" (Druckakzent, Stärkeakzent, dynamischer Akzent, expiratorischer Akzent)。瓊斯(Jones)在他的語音学中作了强度和响度的定义:"强度是發出一个音或一个音节所用力量的程度……它包含了一个張力的呼气,每每給人的感覺是响度"。其他許多学者也都有类似的解釋,把强音和用力說成是一回事。

不少匈牙利的和外国的学者都認为强音是这个語音的动力。这些"强音"、"强度"、"动力重音"、"音

---

① 匈牙利的語言中的复元音只有兩个元音,所以这里所指的复元音都是二合元音。

② Formant 还沒有固定的譯名。这是声学上的名詞。指一个元音的能决定它的音色的几个比較强的陪音。这些都是基頻的倍数。有时輔音也有 formant。现試譯作諧頻峰,或簡称諧峰。

力”(stress, intensity, dynamic accent, sound force, sound energy)的意义在語言学观点上都是一样的，就是：一个听得出的音力的显著地增强或加重的狀态。

我們的發音器官能用不同强度的力来發出語音。这些音以疎密相間的“气浪”傳布于空气中，这些密的部分有不同程度的压力，这就是所謂音压(sound pressure)。在物理学中，一个音的力量或是强度，能把它的音压以厄格或微瓦特的單位計算出来。音势計就是根据人耳的感音能力范圍設計的。它用了这种原則，把人类听官的某种程度的伸縮性能加以縮小，各种不同的这类仪器設計得相当好，能和主观的听音結果互相吻合。

音势計能把这个音的动力过程准确地紀录得和我們所听的程度相合。如果紀录出的 db 值①大了，这就是音强增加了，反是就是减少了。不过在决定一个复元音时，我發現还得考虑讓它有兩三个 db 的伸縮。因为我們耳朵判别音强的能力比判别音色的能力差些。当然我們也可以經过練習把这差度越練越小。例如一个复元音 uo，前一元音假如是 12db 而后一元音是 15db，它的音势可以認为增强，但也常認为是平稳的，因为这三个 db 的些微之差，对我們的耳朵来說是覺不出有多大差别的。况且这些复元音的响度和音高也跟着一起在变化，于是定音时就常被欺騙了，尤其是当前一元音特别短时更难判断。假如前一音是 12db，而后一音是 17db 时，这五个 db 之差，就可能产生明显不同的感覺。所以这些 db 之差越大，音强趋势的判断也就越准确。

从音压的測量也明白了一个道理。当發一音时，即使肌肉(呼吸肌肉，喉部肌肉)用力完全平均，我們也要由口鼻出气，也就得到各种音色的不同程度的音压。这是因为音流离开喉头后，被各种不同的生理型式所調节而产生不同的压力。气流通路在不同方法和不同程度下被發音器官的某些部分阻滞，而調节成为各种語音，也就是这个气流的力量被濾过了，或被吸收了。我曾指出，發音器官具有数不清的吸收声音的生理濾音器，这些是：a) 假声帶。当發閉元音时，它的兩瓣就靠近了，發开元音就离远了。b)小舌和黎氏軟骨(Wrisberg cartilage)。c) 軟顎的横皺襞。d) 軟顎。e)舌根和喉壁。f)后舌面和軟顎。最后是 g)嘴唇。它們都以不同的动作造成各元音的不同音色。

假如發音气流是自由的，例如發一个 a 音，这比通过狭窄通道的音要少損失些力量。又如發一个 i 音或甚至把通道全关上，發一个 p 音。拿这几个音来比較，尽管肌肉运动的力量是相等的，a 比 i 自然就該有較大的音压，而 i 比 p 也大些。于是听起来就有不同的响度。

所以这就容易明白了，一个复元音中如有一个音素是 u，大致都产生了較小的音压。因而跟着听起来有較小的响度，平均音力也輕些。同样地，复元音 ie 的第一个音 i 自然也比 e 的力量小，在 ei 中就相反。

当然由于口气关系，我們也可以把过濾变弱了的音說得特别强調，使成为一强音。

在我們的实驗室中，是用布吕尔盖耶尔(Brüel and Kjaer)高速音势計来作音压測定的。(它的电位器是照对数比例的，范圍是 50db，紀录灵敏度是 600—700db/秒，紀录紙的运行速度是 100 公厘/秒)。紀录出来的綫条把音压和音長兩者都表示了。不过我同时还另作示波器和浪紋計的实驗，这样辨認元音的音形就比較容易。

我計算这些复元音的音長是用百分之一秒为單位，这样可以互相比較，得出可靠的絕对音長来。当然还得考虑一点，就是音的長短还被舌位的高低所影响，高的舌位总是短些，而低的舌位总是長些。

匈牙利各方言中的复元音根据調查所得，可分为下列各型：a) uo 复元音型，b) uə 复元音型，c) üö 复元音型，d) ié 复元音型。

这些复元音大多数是由弱轉强，但有时是前后平均的，有时是由强轉弱的，关于音势有兩种現象：a)这个复元音是由一个元音滑到第二个元音，它們的界限几乎听不出，而这兩个單元能結合成为一个高峰的音势。这就是一个單音节現象。b)这个复元音的兩个單元中間，很清楚地有一道弱音的鴻溝，把它們划分成兩个高峰，这种情形成为双音节現象。

5. 复元音構成时的声調变化

在复元音完成期間，分离的元音会或多或少地联在一起。为了要产生兩种音色，發音器官就需要有不同的复杂动作。此外，發音器官的动作同时也帶动了其他器官的动作。我們知道，舌头一动(例如吊起)，就对喉部肌肉有了相当影响，也就直接影响了声調。我用自动画調器(根据格律茨馬荷尔—洛特摩色尔 Grützmacher-Lottermoser 的原理所裝置的)来研究匈牙利方言中复元音与声調的关系，实驗指出了：

a) 在复元音范圍内，声調多少是下降的，这是用音势計、浪紋計和示波器联合得出的結果。

b) 在复元音的全部过程中，不但会有一个降調，而且有时兩个元音都会改变它自己的声調。

所以声調和音强在一起，成为复元音特性的重要部分。声調的改变把音色显得更强烈，而常常影响

① db 是 decibels 的簡写。單位是一个 bel(倍尔)的十分之一。它代表兩个数之間的对数差的关系，一般用来作音强的單位。

了我們的主观判断，以为重音每每是跟着高声調同时出現。

我們在主观听音时，当兩个元音的强度实际上彼此相近或相同时，我們总容易不把这兩个元音当作平均的，而总覚得当中有个元音会比另一个强些。它們的声調圖指出了这个声調对我們的感官有一种决定性的影响。当这个元音的声調較高于另一个的时候，我們就会感觉到这一个元音比另一个强些。这是很自然的現象。因为重音是肌肉紧張一些的結果，这种紧張就使得音强和音高都增加了。唱一个高音常常比唱一个低音要多用些气力，就是这个原故。

又一个結果是，复元音的音色成分也是和音强、音高的特性变化互相結合的。在一个音色范圍里，音高和音强的改变都能左右这个音色。

音压测定对复元音理論的定义也有帮助。这个定义是："复元音是兩个元音的單音节化的結合"。就如我們所見到，許多專家曾討論过双音节的性質，認为假如兩个元音中間的声音沒有减弱的話，就成为一个音节。即使音势稍弱，也减得很微。这就是單音节和双音节的区别处。实驗紀录証明（把示波器和浪紋計联合起来用）：一个音压减弱到相当程度时常常听得出来。这个决定因素是在声音减弱的程度。在 3db 以内是听不大出来的。假如差别在 3db 以上，这个音压的波谷（鴻溝）就覚得出。

如上面已經說过的情形，匈牙利方言中有兩种复元音，一是它的兩个音素的音色平滑地結合在一起，成为一个整体，只有一个强峰；即使有兩个峰，其峰間的低处也不显著。另一种是，特别是在加重語气时，或感情激动时，兩元音之間就有一个深谷，成为最低音压而造成兩个高峰。我們把第一种称为單音节，第二种称为双音节。复元音之所以成一个單位，不在于它是單音节或双音节，而在于它是一个音位。

三　音長的測定

录音材料給研究語音長短一个極好的帮助。我們用仪器測量音長来和主观的結論作比較。

最好的方法是把录音材料轉到示波器中去研究。把陰極管螢光屏上的浪紋和时規浪紋用高速攝影一同攝下。根据时規浪紋可以把語音算到百分之一秒的准确度。在高速紀录的示波圖上，还可以把各元音間的混連处，按元音的定型很容易把它們分出来。

同样地，把录音材料（磁帶的或唱片的）通过扩大器和电磁音笔，画到浪紋計的烟熏紙轉筒上也可以，①这套浪紋計可以調节成十二种轉速。只要知道它的速度，就可以簡單地去量浪紋的公厘長度，在浪紋計上濁音出現一串浪紋，而清音只是一条平綫。

在浪紋計上画出我們方言不同長度的圖形，就容易算出一个絕对值来。用此法我也研究了方言里的一些"中音"（shva）問題。

在匈牙利方言地圖点录来的材料，給方言中音長关系的研究提供了丰富的資料。还有个問題也很重要，因为我們能准确地測量土音中的縮短（在西部方言中，l 音或一些别的音，由于輕讀而縮短了）和拖長（在我們許多方言里，在 l, r, j 前面的元音很显著地拖長）的現象，以及它們之間的联帶变化。不过有些是受了普通話的影响的。只有用統計才能說明这种現象是普遍的主要現象，还是一种散見的古語言的遺迹。精确地研究这些長度变化，可以很好地解釋音变，并闡明語言史上的一些問題。

复元音兩个音素的絕对長度，給予关于它們相互关系的研究一个啓發。不过，只有把这一方言区中的單元音的各种音色，都得出平均值以后才能拿来比較，如此就不但能得出音位跟舌的动作緊密联系的实际情况，而且还可以把复元音跟長元音来比較。我做了一个方言的長度測量，研究了各單元音的不同長度，再和相关的复元音来比較，發現复元音都比單元音要長些，証明了以前的一种說法："复元音再長也不会長过單元音"是不成立的。

因此方言調查人关于复元音的長度有疑問时，都可以根据录来的音档用客观实驗方法来得出結果。

四　發音方法和其他現象的細节分析

用浪紋計从录音材料轉录出来的浪紋，可看出濁音是一浪紋，清音就是一条平綫。因此就能把一个受到同化作用后的联詞，其中濁音或清音音素的起点显出来。假如兩音联讀处，后一音是清音，就变成平綫，反之就是一条浪紋。

在我們的某些方言里，濁塞音 b、d、g 在詞尾时常常变成清音。用实驗分析，可以找出准确的部位。在别的国家，也很成功地用这方法来研究方言中这类的現象。

录音可以同样地帮助我們研究鼻化現象。通常，特别是在会話中，要观察出这些音是全鼻音或半鼻音，和决定它是否鼻化元音，是很困难的。在以前的討論中，常有很多的这类問題还未解决。

---

① 普通一般浪紋計是用口罩来直接收取語音画出浪紋的。这里既然是从录音片或磁帶上的音来画出浪紋，就得另想办法。最容易的办法是用一个电磁拾音器（就是电唱机上的电唱头，需要永磁綫圈式的，晶体式的不大合用）改装到浪紋計上，在原来安裝唱針的孔内，插上浪紋計的音笔。把这拾音器連接到电唱机或录音机的輸出，或在当中再接上一个扩大器。

一般的說来，鼻音和鼻化音的共鳴音色都和口音不同。在發鼻音时，鼻腔的形狀是固定的，它的容积也不像口腔的和喉腔的容积那样能够改变。也就是由于这样，鼻音总有它的特性音色。用声譜仪、濾頻器和語圖仪(Visible Speech)①等，可以很清楚地画出鼻音特性圖来，于是就能决定是不是鼻化音素。

在我們方言中常常發現有些語音的唇音常变成不像唇音的情形。發音人只是把它說成微微的唇化音。唇化有許多細微听不出的現象。常常弄不清楚我們听到的这个音色是眞性唇音，还是唇动而非唇音，还是一种單純的舌的动作。

唇的动作可以用电影攝影来記录。把录音机和电影机联合起来用，所有这些唇音和非唇音現象就都清楚了。我在一个方言調查中最近为許多难于确定的音色攝了唇音动作的影片。

元音的开些或閉些向来都是用听覺来决定的。在許多情形下，一个方言中元音的开閉程度很难和其他区的方言来比較。声譜仪就使这种研究成为可能。因为声譜很清楚地显示出，一些开元音的陪音(譜頻)，比閉元音的要多些。最近的研究更無疑地确定了，音色的主要諧頻峰間的频率系数和舌位开閉有密切的关系。

新的电声学的进展，使我們能很容易地寻找录音磁帶任何一段的音，或是把它重复地听。可以單听哪一个詞，或哪一个音节。这对研究發音現象有極大的帮助。

有些語音現象很难判断，因为太短了。有一种新的电声仪器名叫“延声器”的，克服了这种困难。这个仪器包括三个主要部分，很巧妙地解决了延長語音的难題。a)录音放音器，比通常的录音速度减慢一倍，因此不但减低了轉动速度，还把所有的音頻也降低了一倍。如果只是这样就算了，那末它不但把音調变低了，而且語音也不像原音了。这个缺点由第二部分来补救，就是b)倍頻器，它有一系列的电子管和濾波器，把第一部分輸出的頻率都加了一倍，而不改变速度。因此速度是慢了，而原来的音質仍能复原。还有c)扩大器，把这个加倍的音扩大，用揚声器放出来。这个仪器既然能把原来的音延長了一倍，因此，一个經驗較差的記音人利用它記出来的音，可以比一个有經驗的語音学家單憑普通办法听写的，还要准确些。

五　声調研究

声調是語言中最重要的表現方法之一。它有决定意义的作用。虽然如此，但是人們只是零星地去研究它，在方言地圖中总缺乏这样的材料。这是由于調查人員的耳朵还不够判断語調的程度。有些是記录了，但不准确，不可靠而难于核对。只有从录音中才能把声調好好地研究。不但能研究一个調型，而且可和它的变調作比較。

我們分析方言录音的声調用兩种方法：a)把录的音通过扩大器，电磁音笔，而轉到浪紋計，在画出的浪紋，用显微鏡量波器，或用波样尺(measuring pattern)来把这不同調值計算出来，然后画成調高曲綫圖。这个方法是准确的，但是太費工夫。b)用另一种方法完全可以免除这种麻煩，就是上述的自动画調器。能把語言的各种調值立刻画出圖形来。这仪器的原理已由不少專家改进过，設計也有許多不同。

我們实驗室所用的，就是前述的根据格律茨馬荷尔的原理裝置成功的一种。方法如下：把从受話器(或从录音帶，或从唱片)来的音先送到扩大器，再送到画調器。在画調器的陰極螢光屏上显出振动的光点。这些光点上下移动看起来是一个直綫条。声調越高，它的振幅越小，綫条就越短；越低，振幅越大，綫条就越長。然后用高速膠片照相机照下来。这些点子都是从頂上开始向下移动的，周而复始，跟着声調的高低而变換它的振幅的長短。把膠片上所攝得最低处的光点連接起来，就得出准确的声調曲綫。

不过从这一連串的声調曲綫上很难确認出哪处是哪个音来。只有再用一套联合起来的語音波形的示波器，才能互相比較找出音值的地位。因此我們用一个双綫示波器，同时显出調形和音形。在螢光屏的上半部是調形，下半部是音形。下面的音形浪紋挤得很密而重叠起来，因为这个膠片速度較慢，只有每秒100公厘的速度。不过为了辨識音素的接連处，这已經够用了。下面一条音形浪紋：寬处是元音，厚处是輔音，上下兩圖如都沒有波形，就是靜止时間(段落)。

声調絕对調值的决定是用一套頻率發生器(sound generator)，把这頻率發生器調节發出每秒150顫动数的音。于是在示波器膠片的上半圖上就显出一排一般長的光点直綫。这是代表150頻率/秒的音，把这直綫量出若干公厘，就能用来比較其他語調的光条長度而得出絕对音高来。膠片的下半圖上也显出一条規則的浪紋，它的每个浪就是1/150秒。

六　語音段落的观察

用語言表达的思想过程不是一下子都挤在一起的，也不是接連不断的。我們在說話当中常常被或長或短的停頓所間隔了。我們的思路被打断了，或分成几个段落，这在社会接触中也是促进互相了解的因素。

(下轉364頁)

① Visible Speech語圖仪，是一种声譜仪。最通行的一种是美国 Kay Electric Co. 所制的語圖仪(Kay's Sonagraph)。

論汉語中詞的界限問題(四)

苏联 伊三克

2. 偶發詞

§21 汉語中第二种特別的詞就是偶發詞(окказиональное слово①)。

所謂偶發詞,根据謝尔巴院士的确切定义就是"在說話过程中产生的,不包括在語言体系总庫之內的"詞。② 就汉語而言,这种詞絕大多数是用复合法構成的。

偶發詞按其用途分为下列兩类:

1. 在說話过程中当作詞的游戏而構成的詞,或者作家为使自已的小說特別生动和富有形象性,或干脆追求音节用得新奇而独創的詞;

2. 在說話过程中"为求尽快找到最合适的說法来表示我們当时的思想色彩"③而構成的詞。

無論哪一种偶發詞,都是根据現在語言中起作用的構詞規則,按照現成的構詞模式而構成的。不这样偶發詞就不能叫人理解,也無助于人与人之間的交际。

如果来看一看俄語中的例子,那末第一种这样的偶發詞就是"многопудье"④(千万吨)、"курносить"⑤(鼻子向上翻)、"мокроподолый",⑥等等。

描述这样的詞是作家辞典的任务。其中有某些这样的詞將来是可以漸漸取得公民权而进入全民語言中的,但是它們大多数应当看作是某个作家在風格上的特点。

第二种这样的偶發詞数目是無法估計的,而且也沒有估計的必要。全民語言辞典只要提供这类詞的構詞模式举出几个例子来加以說明就可以。

例如在苏联科学院編纂的《現代俄罗斯文学語言辞典》(这是一部最完善的現代俄語辞典)中,我們就可發現有些条目描述的不是詞,而是詞的部分:

"**Высоко**…1. 由形容詞 высокий(在一切意义上)同名詞構成的詞組所形成的复合形容詞第一部分:высокобортный(高舷的)、высокогорный(高山的)、высокорослый(身材高的)、высокоствольный(树干高的)等等;высокоамперный(电流高的)、высокопробный(成色高的)、высокопроцентный(百分比高的)、высокочастотный(高频率的)等等;высококачественный(質量高的)、высокосортный(品質高的)等等。2.表示最高級意义的复合形容詞的第一部分:высокоактивный(最积極的)、высокоидейный(最有思想性的)、высокоинтеллигентный(最有知識的)、высококвалифицированный(最有技巧的)、высококомпетентный(最在行的)、высококультурный(最有文化的)、высокообразованный(最有教养的)、высокопитательный(最有营养的)、высокопроизводительный(生产率最高的)、высокоталантливый(最有天才的)、высокоурожайный(最丰收的)等等。3. 在革命前是复合称号詞的第一部分:высокоблагородие(閣下)、высокопревосходительство(閣下,对元帅、大臣等的敬称)、высокопреосвященство(法师)等等。"⑦

"…**Бойный**, ая, ое. 复合形容詞的第二部分,意义表示:如何射击的(例如далекобойный, дальнобойный——远射程的)或者射击某种动物和某种东西的(例如 бронебойный——穿甲的、китобойный——捕鯨的、маслобойный——榨油的等等)。"⑧

"**Архи**…1. 表示詞的第二部分所含特征的更高級的前綴(其意义为"很"、"最"、"特別"等等);常同形容詞(形动詞)和副詞連用,很少同名詞連用:архибыстро(最快地)、архиважный(最重要的)、архиверно(最正确地)、архииспытанный(特別受过考驗的)、архимиллионер(特別有錢的富翁)、архиопасный(最危險的)、архиплут(特別老奸巨滑的人)、архиреакционный(最反动的)、архискептик(特別多疑的人)等等。"⑨

---

① 这个(俄文)术語是 N. I. Feldman 提出的。

② 見謝尔巴:《詞典学一般理論經驗》,載《苏联科学院通报》,文学和語言部,1940年,第3期,176頁。

③ 見謝尔巴:《現代俄罗斯文学語言》,載《俄語教学》1939年第4期,20頁。

④ 見馬雅可夫斯基長詩《放开嗓子唱》:"去你的罢,千万吨的銅象。"(譯文見朱湘月《馬雅可夫斯基詩选》)

⑤ 見蕭洛霍夫《靜靜的頓河》。

⑥ 見瑪勒什金《塞俊斯托波尔》,(出处未注頁碼)。

⑦ 見苏联科学院編《現代俄罗斯文学語言辞典》,莫斯科—列宁格勒,1951年,卷2,第1236—1237条。

⑧ 見苏联科学院編《現代俄罗斯文学語言辞典》,卷1,第543条。

⑨ 見苏联科学院編《現代俄罗斯文学語言辞典》,卷1,第197条。

这种詞的模式数目是很多的。單是把它們計算和描述一下，就是一項很大的研究工作。至于說到按照这些模式構成的詞，那它們当然是偶發詞，是無法計算的。

在这方面很奇怪的是，某些中国語言学家竟認为合成詞是詞組而反对承認它們是單一詞，他們的根据仅仅是說，这样会使汉語的詞彙扩大，以致弄得它漫無边际而無法在辞典里加以描述和統計。①

§ **22** 汉語中詞的复合是使語言詞彙得到补充的最能产的手段。由此也就可以明白汉語在偶發詞方面拥有巨大的潛力。許多中国專家都指出汉語中存在着有时按照一定模式構成的詞。②在苏联汉学界，雅洪托夫、扎多延柯也詳細研究了偶發-合成結果动詞。③不过我們的任务不是叙述各种类型的偶發詞。对于我們来說，重要的是着重指出这类詞的存在，承認这类詞是詞而不是詞組的正确性，并把它們在拼音辞典中的地位确定下来。因此，我們这里仅限于叙述作者的卡片資料范圍以內所包括的几种类型的偶發詞。

§ **23** "請教|这-个|狗洞|怎样|一-种|鑽法？赵|伯韜|是|老-奸|巨-滑"(茅盾：《子夜》，225頁)。在这句話里我們碰到了"鑽法"这个詞。这个詞無論在哪部辞典里都是找不到的。应当不应当把它收在辞典里呢？它算不算是个詞呢？

許多辞典里都有"办法"（意思就是"方法"）、"說法"、"作法"、"用法"④等詞。除了这些詞以外，在口語中还常常可以碰到"看法"⑤、"想法"等詞。我們認为，这些詞都有根据收进在辞典內。

这样便構成一个詞的系列：

办法	用法
說法	看法
作法	想法

它們的特点就是，具有共同的第二部分（意义是"完成某事的方法"）和作为复合名詞第一部分的动詞詞干。

在上述几种結構中，詞的單一性首先是决定于現代汉語沒有帶"方法"意义的这个"法"字（見§5）。另外还有，在一个詞的詞干中間不能停歇，單一的重音是落在第一个音节上，詞的第二部分的声調几乎已完全消失，动詞性詞干也不能用助詞"的"来構形等等。

汉語的偶發詞就是按照上述类型自由構成的。

比方說，假使有人請吃一种你所不知道的、沒有見过的新食品，你一接在手当然就立刻会問："这-种|玩艺兒|是|怎么个|吃法？"应当特别着重指出，"吃法"这个詞决不是象双关語那样發音的；它出現在言語中不仅是完全合乎規律的，而且往往还見得相当多。

談到一位女歌手就說："我|很|喜欢|她的|唱法"，或者談到一位賽跑的人就說："我|不|喜欢|他的|跑法"，那也是很自然的。

这样一来，我們在本节一开始就提到的"鑽法"那个詞，性質便变得很明显了。"鑽"这个动詞含有"潛入、爬入、挤入"的意思。它参与構成一个慣用語"鑽|狗洞"，就是表示平常为了打听别人的秘密而采取的不名誉的手段。在我們分析的这个詞句里，是一个破了产的投机者对赵伯韜这个百万富翁請他"鑽狗洞"的回答："…这-个|狗洞|怎样|一-种|鑽法？…"。由此显然可見，"鑽法"是个偶發詞，但是它拥有那些可借以認定上述"办法"、"想法"、"吃法"等詞是詞而不是詞組的一切特征。不过产生"鑽法"这个詞的言語环境是如此特别，以致就是最大胆的詞典学家也未必敢把这个詞收进全民語言辞典里。

这类詞的系列几乎是無穷尽的。在理論上来說，它只受动詞数目和动詞同"方法"这个概念的詞义搭配性的限制。

因此在現代汉語拼音辞典中，列出下述这样的条目作为典范是正确的：

…法　合成名詞的第二部分，表示方法的意思；与动詞性詞干連用；例如："說法"、"用法"、"看法"，等等。

在这方面还有：

…費　合成名詞的第二部分，表示付款、开支、繳納的意思；与实物詞干連用，很少与动詞詞干連用；例如："稿費"、"学費"、"路費"、"会費"、"伙食費"，等等。

…声　合成名詞的第二部分，表示（某种事物的）声响的意思；与实物詞干和复合的动詞实物詞干連用；例如："脚步声"、"喇叭声"、"談笑声"、霹雷声"、"放炮声"、"說話声"，等等。

§ **24** 結果动詞給偶發詞的構成提供了广泛的活动范圍。这是詞的成分在該構詞模式內部的关系性質本身所决定的。一种活动同它的結果配合的方式是那么多，以致使得偶發詞的創造能力几乎是沒有限制的。

結果动詞及其偶發結構在汉学界已經有人描述

---

① 見王力《詞和仂語的界限問題》，載《中国語文》1953年9月号，3—8頁。

② 見彭楚南《兩种詞兒和三个連写标准》，載《中国語文》1954年4月号，6頁；又見林迭肯《国語拼音詞匯》。

③ 見雅洪托夫《汉語动詞范疇》，副博士論文，列宁格勒，1954年，213頁以下；又見扎多延柯《現代汉語中的結果动詞》，副博士論文，莫斯科，1955年。

④ 見《国語辞典》第一册，98頁；第五册，3221頁；第六册，3433頁；第七册，4484頁；又見《中华国語大辞典》854、803、78、577頁。

⑤ 鄂山蔭主編的《汉俄辞典》收录了这个詞（見第二版181頁）。

过，① 因此我們仅在这里举出兩三个以我們的眼光看来可以作为典范的例子。

試以帶結动詞（модификатор）②“倒”的結果动詞为例：“打倒”、“推倒”、“摔倒”、“碰倒”、“吹倒”，等等。所有这些都是很常用的詞，有一部分还收进汉語詳解辞典里。③

“講倒”这个詞也有“倒”的意思，但是不是象上面的例子那样給打倒、推倒和吹倒，而是給“說話”弄倒了，因此这个詞可能引起怀疑。离开說話的环境来看，这个詞存在的合法性是可疑的。不过上下文清楚地說明这个詞的構成也合乎規律，并且是从偶發詞变来的。汉語中存在着一个固定詞組“講|理”。“有|理，講倒|人”（«龙鬚溝»，54頁）这句俗語就是在这个基础上产生的。斗爭能用話来进行（講理），那末以眞理为武器，当然也可用話来压倒敌人（講倒）的。

下面一个例子要稍加解釋。我們知道近来一般的人力車已經为新型的三輪車所排挤了。代替“人力車”、“黃包車”这样詞的就是“三輪車”这个新詞。于是三輪車夫也就叫做“蹬三輪兒的”。“蹬”这个动詞这时就是表示脚蹬三輪車的踏板。

这样一来，我們在“明兒|蹬进|錢|来，再|还|我”（«龙鬚溝»，21頁）这句話里碰到的詞“蹬进”也就变得可以理解了。“蹬进”是由动詞“蹬”在后綴“进”的帮助下構成的，这个后綴表示向某一事物內部活动的方向，在一定关系下可以有“取得、收入”的意思。同“蹬进”一样的还有“挣进”、“賺进”、“买进”等詞。

与上述很有趣的对比是这句說法：“一下子|撈进|十|万|二十-万|，也|不|算|希奇”（«子夜»，233 頁）。

这里談話的并非那些靠“蹬”几个錢吃飯的三輪車夫，而是交易所的投机商人。于是代替“蹬进”这个詞也就出現了由“撈”構成的“撈进”这个詞。

把这个詞划归偶發詞一类总是很有条件的。就在这种情况之下也完全可以設想“蹬进”这个詞在三輪車夫中間的“挣进”的同义語，因此更正确点是把它算作职業隐語。

偶發动詞也不仅能按結果动詞的类型構成。例如我們在“别|滿|院子|胡-蹓躂（«龙鬚溝»，23頁）这种上下文里碰到的“胡-蹓躂”这个动詞，也应当認为是偶發动詞。

动詞“蹓躂”是表示“閑游、散步”的意思。“胡”这个字含有“白白地、徒然地”意义，它能参与構成一系列的动詞：

胡說　胡鬧　胡吹　胡聊　胡花

“胡”的詞义差不多已經消失殆尽了。在現代汉語中，也只有看到“胡塗”、“胡乱”、“胡-思-乱-想”、“胡-言-乱-語”等詞才能想到它的詞义，从这里可以看出，“胡”这个詞即使不是“乱”的同义語，它的意义也是与“乱”相近的。把現代汉語中“胡”这个詞看作賦与动詞以俗話風格的动詞前綴，④ 可能要更正确一些。由上列例子可見，所有帶前綴“胡”的动詞都有表示亲昵、指責、輕視的意味。

“胡-蹓躂”这个动詞就是动詞“蹓躂”加上前綴“胡”構成的。它的含义是“游蕩、閑游、逍遙”。

§ 25 在汉語形容詞中，也能碰到可以構成偶發詞的許多模式。

例如在口語中广泛使用的就有好些由性質詞干“好”同各种动詞詞干構成的合成形容詞，⑤ «中华国語大辞典»中⑥收录了下列复合形容詞：

好办　好看　好听　好吃
好使　好說　好受

另外在鄂山蔭主編的«汉俄辞典»中，⑦我們还可以找到：

好学　好用　好笑

但是除了这些詞以外，我們經常还会碰到許多根据同一原則構成的、辞典里都沒有收录的詞。

例如：“我|觉得|很|好耍”（«家»，165頁），“研究|上海|有|什么|好玩？”（«子夜»，12頁）“这-条|路|好走”，等等。

这种偶發詞的構成是完全自由的，而且这种合成詞的單一性也有一系列的重大特征可以証明：

1）在詞义上，这种詞帶有一定程度的慣用語性質，表示的是單一的概念：“好看”不是“好好地看”而是“美丽”，“好吃”不是“好好地吃”而是“美味”，“好笑”也不是“好好地笑”而是“可笑”；

---

① 見前 § 7。

② 我們这里是用龙果夫提出的术語（結动詞的术語取自呂叔湘的著作——譯者）。

③ 見«国語辞典»540、883、3228 頁。

④ 由“胡”構成的动詞要变成不及物动詞而丧失接受直接宾語的能力（除非把宾語位置顚倒过来），这种情況特别說明了“胡”这个詞素具有前綴的性質。但是不能根据这种情况（当然，还要加上語言标准）就說“胡”是副詞。試比較“白”和“乱”等。

⑤ 試比較俄語的 труднодоступный（难以通达的）、труднопроходимый（难以通过的）、трудноусваиваемый（难以掌握的），等等。

⑥ 見«中华国語大辞典»231—232 頁。

⑦ 見該詞典第二版 316 頁。在北京土話里还有許多意义差不多与此相当的复合詞。其中第一部分除了用“好”之外，还用动詞詞干“受”：

受办　受看　受听
受喝　受吃　受使

2）在語言上，这种詞的諸部分之間不能有停歇，而且單一的重音落在第二个音节上（虽則詞的第一部分的声調也还沒有完全消失）；

3）在語法上，这种詞（它的基本意义是由动詞詞干承担的）轉入形容詞范疇，这表現在：

a）动詞完全失去了它的动詞性質，也就是不能用体-时后綴構形，不能使詞服从行为的主体，不能同宾語結合在一起（例如說："她|看"，但是說"她|好看"并不是"她好好地看"，甚至也不是"她看人家很感覚愉快"，而是"她美"、"人家看她很感愉快"；

b）合成詞获得了形容詞所独具的、而不是动詞所独具的一切特征。例如它能同比較級的分析形式結合在一起（"好看|些"、"好要得|多"等等）；也能同副詞"極啦"結合在一起（"好学|極啦"、"好使|極啦"等等）。

所有这些（在这种情况下單有一个語法标准也就足够了）都使我們不得不承認，这样的詞彙結構是合成詞而不是副詞-动詞的詞組。

因此，根据上述把在偶發詞構成方面能产的詞的成分單列出来的做法，合成形容詞也可以这样單列出来：

难…　合成形容詞的第一部分，意思是"困难地"；与动詞詞干連用；例如"难懂"、"难得"、"难看"、"难听"、"难受"、"难堪"、"难学"，等等。

可…　合成形容詞的第一部分，意思是"值得的"、"适合的"；与动詞詞干連用，很少与实物詞干連用；例如"可爱"、"可恨"、"可憐"、"可恶"、"可笑"、"可气"、"可怕"、"可靠"、"可口"、"可身兒"，等等。①

§ **26** 要在已經进入汉語詞彙的詞同偶發詞之間划上一条界限是很困难的。是应当把它收进詞彙里，还是应当把合成詞的諸成分單列出来解釋，这究竟根据什么客观标准来決定呢？看起来唯一的标准就是詞的用法，詞在語言中的使用频率。但是要統計某个詞在文学上的使用次数，那是一項巨大無比的任务，而要統計它在口語中的使用次数，就干脆未必办得到。

現代辞典都是在广泛收集資料和前人修編辞典的經驗的基础上編纂出来的。但是就在这些辞典里面，对于确定詞的用法也常是争执不下的。誠然，那些爭論的問題都是兩可之間的，但是在兩極上来說，把偶發詞同已經远离偶發詞而在語言的詞彙体系中固定下来的詞区别开来，那是完全可能的。

比方說，很难理解为什么烏沙闊夫主編的《俄語詳解辞典》收录了"короткошеий"（短頸的）这个詞而沒有收录"длинношеий"（長頸的）这个詞。为什么有"длинноногий"（長脚的）这个詞而沒有"длинорукий"（長手的）这个詞。还可以想想，为什么有"синеглазый"（藍眼睛的）这个詞而沒有"красноглазый"（紅眼睛的）这个詞，这就是非常清楚的了。

上面是說应当怎样在拼音辞典里編詞条才好安排偶發詞的解釋。但是考虑到我們这部辞典的特別任务——表現活的語言，因此我們認为除了描述偶發詞的構詞模式之外，最好在辞典中依照普通字母表的順序也把所有碰到的偶發詞收录进来。当然，如果是編纂規范性的拼音辞典，那把沒有在語言中固定下来的偶發詞收进詞彙是不合适的。

（本章完，全文下期續完。**黃振华**譯）

---

① 有趣的是，这个模式可同英語中許多以-able 結尾的形容詞：lovable（可爱的）、eatable（可吃的）、drinkable（可飲的）、suitable（适合的）、countable（可計算的）相比。

（上接 383 頁）

它不仅要利用中国語言学上最新的成就，而且还包括捷克汉学研究工作的成果。集体的成員之一是一个中国人，她負責全部中文課本語言方面的工作。課本現已編写好了，只是还沒有付印成書，在不久的將来，捷克汉学中这一严重的缺点將被消除掉。

捷克斯洛伐克汉学直到現在还沒有專門討論中国的刊物。汉学家們的科学著作都在《东方文庫》上發表（該杂志用几种世界著名的語言發表論文）。除掉这个杂志以外，还出版一种宣傳性的杂志《新东方》，这个杂志是向广大群众介紹东方各国，对介紹中国也給予了極大的注意。

捷克斯洛伐克汉学家們并不只局限于純科学的研究工作，除了上述的教育工作以外，他們几乎全都翻譯中国的新旧文学作品，經常举办演講会，参加社会公众生活。

捷克斯洛伐克汉学家知道，他們的工作还只是开端，中国国际地位改变了，尙有許多巨大的任务在等待着他們。他們也知道，將来的工作是需要集体地来做，因为現在所要进行研究的題目是十分广泛的，一个人是無法掌握的。集体工作的初次尝試是編写中文課本，上面已經說过，这項工作現在已經基本上結束了。現在正在准备編写《中捷——捷中詞典》，这項工作早就应該开始了，只是現在才有了适合的人来进行这一工作。

如果我們把解放前后汉学家的工作条件对比一下，那末，我們首先应該感謝捷克斯洛伐克共产党和政府所給予的全面帮助，在这个帮助的基础上，汉学家不仅有更大的可能在国内根据原資料来研究中国的生活和文化，而且可以来中国，在中国杰出的專家直接的指导下进行工作。我們汉学工作者为了报答这些已改善的条件，將尽最大的努力来完成捷克斯洛伐克人民、党和政府所交給的任务。（**吳　琦**譯）

书刊评介

《汉語詞彙》中几个問題的商榷

（孙常叙著，吉林人民出版社，1956年12月）

孙良明

劳君方先生在1957年8月号《中国語文》書刊評介欄对孙常叙先生《汉語詞彙》的估价及其优点的肯定，我完全同意。但是，这部書無論就內容的科学性或論述的邏輯性来說，有好多問題还是值得商榷的。目前对汉語詞匯方面的研究，这是書店里唯一的"巨著"。惟其是"巨著"，影响的范圍可能要广泛一些。所以提出几个問題跟孙常叙先生討論一下。

一 关于派生詞和詞根的問題

孙常叙先生認为：

良心	誠心	忠心
实心	小心	粗心
苦心	雄心	野心
外心	慈心	热心
同情心	好奇心	爱国心
进取心	上进心	仇恨心①

这些詞組成同族詞，是以"心"为詞根的派生詞。同样，孙先生認为"小米、大米、粳米、高粱米"是同族詞，詞根是"米"；"灯謎、啞謎"是同族詞，詞根是"謎"。如此等等。

总之，凡是后一成分相同的偏正式的合成詞（复合詞），孙先生就認为是派生詞，其后一成分是詞根。

詞根和派生詞是我們学習外語構詞法而翻譯过来的名詞。为了說明問題，这里有必要簡單地談談外語里的詞根和派生詞。所謂詞根是指詞的基本部分，表示詞的基本詞匯意义。派生詞是在詞根的基础上加輔助成分（如前綴、后綴等）而成的。像俄語里的 учить（学習），изучать（研究），учение（学說），ученик（学生），учитель（教师），учёный（学者）是同族詞，由詞根 уч（有教、学的意思）所派生；英語里的 beauty（美丽），beautiful（美丽的），beautifully（美丽地）是同族詞，詞根是 beauty。

派生詞是与非派生詞相对的。外語中由兩个（或兩个以上）詞根合成的复合詞，如俄語的 самокритика（自我批評）、сельскохозяйственный（农業的），полчаса（半小时），英語的 classroom（教室）、football（足球）、blackboard（黑板）就無所謂派生。拿 blackboard 来說，就很难說这个詞是由 black（黑的）派生的，还是由 board（木板）派生的。說到这里，有必要引証一点外語著作里对这个問題的看法。《俄語語法》中說："俄語中構詞及構形方法主要有四种：a）詞的結合，b）加前綴，c）加后綴，d）变換語音，或者說'內部屈折'。用第一种方法構成的，是所謂复合詞和复合形式，用其他三种方法構成的，則是派生詞和簡單形式。"② K. A. 列夫柯夫斯卡亞認为俄語的構詞法分三个类型，即形态学構詞法，結構学構詞法和語义学構詞法。又說："除了上面所講的構詞法分类以外，構詞法还能分成为詞的复合法和詞的派生法。"③可見他們都是把派生詞与复合詞并列而言，复合詞不能算做派生詞。道理也很明显，派生詞中，詞根是詞的基本詞匯意义，前綴、后綴是給詞以补充意义，它們是表示語法范疇的附加成分。复合詞的詞匯意义是由兩个詞根的意义相合而成，都是詞的基本部分，任何一部分都不是語法范疇的附加成分。

孙常叙先生所举的"良心"、"小米"、"啞謎"等詞，現在我們一般都叫做合成詞，其实就相当于外語中的复合詞。④显然，这些詞不能作为派生詞看待。外語中的复合詞，后一部分相同的也很多，以英語为例：

notebook（笔記本）	textbook（教科書）
handbook（手册）	spelling-book（拼音課本）

这些复合詞都是前一成分修飾、限制后一成分，其結構相当于孙常叙先生所举的例子；但是并沒有人認为它們是派生詞。

孙常叙先生又認为，"幕"和"膜"是同族詞，詞根是"莫"；"迷"是"謎"的詞根；"米"是"迷、眯、絲"等詞的詞根；"莫"和"米"是同族詞，其詞根是[m-]。又說："凡是用[m-]發声的詞一般看来都有遮蔽、模糊的意思。"孙先生注意从詞的語音構造方面去探求汉語的詞根，这是正确的。因为研究詞的構造就要分析其詞素，而詞素是以語音为其物質外壳的。但是，詞素不等于音素。俄語里 уч 有"教、学"的意思，并不是元音 у 或輔

---

① 关于这个問題見該書20－31頁。下引文均出此，不另注。

② 《俄語語法》第一卷，时代出版社，8頁。

③ 《語言学論文选譯》第三輯，16頁。

④ 有的語法学者如黎錦熙先生就用复合詞的名称。現在我們說的合成詞較外語的复合詞范圍大，其中也包括由輔助成分構成的詞，如"胖子""硬性"等。

音ㄐ有"教"或"学"的意义，只有这兩个音素組成固定的結構 yㄐ的时候才有这种意思。关于这点，罗常培先生曾說过：

> 資产阶級唯心主义的語言学者曾經有人根据英語little(小)、bit(少量)、tip(尖尖兒)、thin(薄)等字都帶一个短元音i，都有"小"的意思，而認为語詞音素的本身可能跟一定的意义有一种自然的关系。但这种說法是毫無根据的，早就有人拿也有短元音i的big(大)、thick(厚)、fill(充滿)或small(小)、broad(寬广)之类的例子反駁它了…語音音素本身沒有表义的功能。"①

孙先生在談到这个問題的时候，也并非沒有注意到批判这种唯心的說法，說"我們說[m-]是詞根并不意味着我們的先人远在开始創造汉語时，就早已預先地为后人創造了这个抽象的格架，使后人隨时应用[m-]的公式去造詞的"。但是孙先生畢竟还認为[m-]这个音素是詞根。汉語中有大量的以[m-]發声的詞，有的根本就沒有"遮蔽、模糊"的意思，如"明、敏、目"等；有的与"遮蔽、模糊"的意思無任何关联，如"馬、买、木、沒、媽"等。孙先生說不是先人"为后人創造了这个抽象的格架"，但既然認为[m-]是詞根，很多詞由它派生，实际上是承認了这种說法。

孙先生說，"幕"和"膜"是同族詞，詞根是"莫"。其实这些詞古代就产生了，就不宜从今天的讀音去分析它們。在《广韵》里，这三个字都在入声韵"十九鐸"里，讀音全是"慕各切"。"米"、"絉"、"眯"三字都在上声韵"十一薺"里，全是"莫礼切"。这兩組詞都是同音詞。既然它們的声音組織完全一样，这就很难說哪一个派生了哪一个。"米"、"迷"、"謎"三字的声韵一样，声調方面不論古今都不同。如果承認它們是同族詞，就是声調起了决定性的作用。这样就等于說声調是詞素。如果說声調是詞素，那末，陰平詞是陽平詞的詞根呢？还是上声詞是去声詞的詞根？或者是与上面說的相反？我們不能断定是 mǐ(米)派生了 mí(迷)，还是 mí(迷)派生了 mǐ(米)。这种分析是不会解决什么問題的。mǐ(米)，mí(迷)、mì(謎)三个詞的声調不同，只能說明这是三个詞，不能說明它們是同族詞。

我認为孙常叙先生的錯誤在于把文字的"孳乳"和詞的派生混为一談。汉字中的会意、形声和一部分象形(合体的)与指示(合体的)都是以旧字为基础創造出来的，一个字可以"孳乳"几个字。根据前人的研究，有些形声字的声旁也有表意的作用，如以"戔"得声的字都有"少"的意思，像"箋、盞、綫、賤、淺、錢"等；从"寺"得声的字都有"挺立"的意思，像"特、峙、持"等。但这只能說明这些字所表示的詞在意义方面有些联系罢了，这与由詞根产生的派生詞有什么关系呢？不能認为"戔"、"寺"是詞根。关于声旁兼表意的复杂情况，前人早已注意到，如"穠"、"濃"、"醲"都有"厚大"的意思，但"农"本身并沒有这个意思，不能認为"农"是这三个詞的詞根。孙先生說"幕、膜、莫"和"迷、謎、絉、眯、米"等詞在意义上有共同之处，即使能成立，也只能屬于形声字的声旁兼表意的現象，不能作为派生詞来看待。

当然，汉語中也不是沒有派生詞，有人認为用輔助成分造成的合成詞，如"初三"、"桌子"、"石头"、"硬性"等就是。这些詞岑麒祥先生認为屬于形态学構詞法。而"鉄路"一詞，岑先生就認为屬"造句法"構詞法。②我認为这种說法是正确的。

但目前关于汉語詞根的研究，可以說还是个空白，孙常叙先生能提出这个問題以引起大家的注意，畢竟是值得欢迎的，但是我認为孙先生对这問題的理解是有問題的。

二 关于汉語構詞法的类型問題

关于汉語構詞法，孙常叙先生在自己的著作里用了將近一百頁的篇幅講这个問題，提出汉語詞的三种構造类型，即語音造詞方法——象声造詞、語义造詞方法、結構造詞方法。③为了說明問題，这里把孙先生的說法概括地介紹一下。

象声造詞法是"有什么区别于其他物类的声响就把它叫做什么名字"，如狗叫为"汪汪"，猫叫为"苗苗"等。語义造詞方法分做兩类，变义造詞和比拟造詞。"变义造詞一般說来是詞义發展脫离本义而变成另一个內容和形式統一的結果"。变义造詞分做：1)引申变义造詞，如"日"本指"太陽"，后来成了"时間單位"，"年"本指"谷熟"，后来也成了"时間單位"。这就产生了新詞。2)轉化变义造詞，其中又分：A)本义已失变义独存的轉化变义造詞，里面分为：a)由詞义扩大而成的，如"臉"本指"目下頰上"，現在指整个兒"面部"。b)由詞义縮小而成的，如"臭"本指"一切气味，不分好坏"，現在專指坏味。c)由詞义轉移而成的，如"走"本义是"跑"，后来成了"慢行"的意思。B)本义和变义并存的轉化变义造詞，如"本"的原义是"植物根干"，由于詞义的演变有了"書冊的單位"的意思，兩个意义毫無关系。比拟造詞"是基于新旧事物反映在人的認識中所喚起的联想而成的。換句話說，比拟造詞方法也就是看看象什么就叫什么的造詞方法"。这里面又分做兩种，一种是單純比拟造詞，如"螺絲"本是"一种田螺"，"工業上用的螺旋釘，細長的螺旋形狀很像螺絲似的"，因此

---

① 《普通語音学綱要》，59頁。

② 《关于汉語構詞法的几个問題》，《中国語文》1956年12月号。

③ 該書79—153頁。下引文均出此。

就把这种釘子叫做螺絲。此外，如“虎口”、“雀斑”、“鷄冠”、“拴馬樁”等都是。另一种是条件比拟造詞，“有些事物用單純比拟的方法来給它命名，詞就显得不够明确了；必須在用以比拟的詞的基础上添加別的詞素作条件，用它来帮襯、刻划或渲染，使它的比拟作用更为明确”。如“水銀”就是表示“象‘水’一样的象‘銀’似的东西”。此外如“天河”、“魚雷”、“海狗”、“木馬”、“佛手”、“糖衣”、“笑面虎”、“黃鼠狼”、“猫兒眼”等皆屬于这一种。这就是孙先生所說的語义造詞方法的全部內容。下面再簡單地介紹一下他的結構造詞方法。里面又分：1)詞彙-結構造詞方法，可再分成：A)非詞根結構造詞，其中有修飾关系的，如“迟到”、“早熟”、“新聞”、“深入”等，有并列关系的如“早晚”、“动靜”等，还有因果关系、支配关系及短句結構的等等。B)詞根結構造詞，这里面所講的就是現在一般人認为的偏正式的合成詞。2)形态-結構造詞方法。这里面所講的主要部分是由“阿”、“老”、“第”、“初”、“者”、“家”、“兒”等造成的詞，就是一般人所說的由輔助成分(虛詞素)造成的合成詞。

現在我們就来看看孙常叙先生关于汉語構詞法类型的見解是否正确。

孙常叙先生把派生詞(有輔助成分的合成詞)的構造作为結構造詞方法的一种，定名为形态結構造詞，这样就把 K. A. 列夫柯夫斯卡亞所說的复合詞(由兩个实詞素造成的合成詞)与派生詞混为一談，混淆了形态学構詞法和結構学構詞法的界限。列夫柯夫斯卡亞曾提出結構-形态学構詞法的說法，①但她所指的是复合詞的構造，而不是說的派生詞。孙先生認为偏正式的合成詞(包括名詞、动詞、形容詞)是詞根結構造詞，其后一成分是詞根，这也是不对的，我在第一部分里已講过了。还有一个問題値得提出来的是，孙先生認为“坚持”、“固执”、“迟到”、“小吃”、“新聞”、“早熟”等是非詞根結構造詞，說它們和詞根結構造詞的“洪流”、“暖流”、“暗流”、“滋生”、“派生”、“寄生”不同。从这些詞的構造来看，我們实在不知道二者有什么不同。除“早熟”外，还有“晚熟”；除“迟到”外，还有“晚到”、“早到”。按照孙先生的邏輯，“熟”、“到”不也是詞根嗎？孙先生認为除“落花生”外，沒有別的什么“生”，除“小吃”以外，沒有別的什么“吃”。但一个詞素是否詞根，是从它在詞中的結構地位来看，而不是看它的能产性的强弱。外語里的詞根也并不是每一个都能产生很多的或同样多的派生詞。

我們再来分析孙常叙先生所說的語义造詞方法。所謂語义学造詞法，也是翻譯过来的概念。按照列夫柯夫斯卡亞的說法，語义学造詞法就是多义性的詞，由于長期演变，几个意义失去联系，这个詞不再以多义詞看待，只看作同形的同音詞。但孙先生的看法不一样。他把詞的多义性、詞义演变跟詞义分化为同音詞混为一談，把前列兩种現象也当作語义学造詞法。指“太陽”的“日”又指“时間單位”，这是一詞多义現象，兩个意义之間的联系很明显。从“目下頰上”的“臉”到“面部”的“臉”，从“一切气味”的“臭”到“坏味”的“臭”，从“跑”的“走”到“慢行”的“走”，这是屬于詞义演变的問題(有的是詞义扩大，有的是詞义縮小，有的是詞义轉移)。这兩种現象与詞义分化应有原則上的不同。詞义分化是失去联系的几个意义并存，而这些詞的意义演变是旧义死亡，新义产生。孙先生也承認它們是“本义已失变义独存”，也談到变义造詞跟詞的变义和詞义轉变不同。但从孙先生举的例子来看，看不出二者有什么区别。孙先生講詞义轉变的时候，談到詞义縮小，举出“湯”这个例子，說“湯”本义是“沸水或热水”，現在指“菜湯”(65頁)，这跟变义造詞中所举的“臭”有什么区别呢？更令人难解的是，孙先生在講詞义演变的地方也举出“臉”和“臭”这兩个例子(59頁)，这不是自相矛盾嗎？这种矛盾所以产生，可从孙先生的理論里找出答案来。他說：“汉語詞义轉变，在一定情况下，实際上是一种造詞过程。了解詞义轉变是以后研究造詞方法中語义造詞的基础”(60頁)。原来孙先生認为詞义演变跟語义学造詞法是一回事。一个詞的意义变了，就等于一个新詞产生了。

詞的多义性“在極其紛繁的各种語言中是大多数詞的一个特征”，②任何語言中都有多义詞存在。多义詞是一个詞有几个意义(各个意义之間有比較明显的联系)，它决不是几个詞。同样，詞义演变是一个詞的意义变化，决不是产生了新詞。当然，孙先生所講的語义学造詞法并不是全錯了，其中“本义和变义并存的轉化变义造詞”就是講对了的。但是孙先生在这里只举了兩个例子，而且对第二个例子“心”的意义分化沒有說清楚。

構詞法是研究詞的構造的，不是研究詞的意义的。在語义学構詞法里，孙先生除了以詞的多义性、詞义演变代替詞义的分化外，还提出所謂“比拟造詞”。这完全是对詞义的講述，而不是分析詞的內部構造。孙先生說“日蝕、月蝕的‘蝕’早先只叫‘食’”，“蚕退皮时，不食不动”为“眠”，“在陶器的泥坯上所塗的玻璃質料”叫“油(釉)”，这些都是比拟造詞(單純比拟)。其实这不过是“食”、“眠”、“油”三詞的比喻意义，还是一詞多义現象，不是产生了什么新詞。他所說的条件比拟造詞，也对一些合成詞(复合詞)作詞义分析。至于說象声造

① 《語言学論文選譯》第三輯，15頁。

② 布达哥夫：《語言学概論》，13頁。

詞，这也只是說明有些單純詞(非派生詞)表示自然現象的声音，归根結蒂还是沒有跑出詞义的圈子，以詞义的分析代替詞的構造的分析。孙先生所以認为“堅持”、“小吃”、“早熟”与“空談”、“慢談”、“閑談”不同，也不是从这些詞的內部構造来研究，而是从詞义的角度去說明的。

三 关于同音詞、多义詞、同义詞的問題

在孙先生的著作里有这么一篇：詞在詞匯里的几种相对关系。在这里面孙先生把多义詞与同音詞、同义詞、反义詞等并列在一起，这是不妥当的。我們知道，同音詞是几个詞的發音相同，同义詞是几个詞的意义相同或相近，反义詞是几个詞的意义相反。在这三組詞里确实存在着“相对关系”。而多义詞是一个詞有几个意义，这里面沒有什么相对关系。如果說有相对关系的話，与多义詞相对的是單义詞。就多义詞本身来說，無所謂相对不相对的問題。

孙先生在著作里有一节講多义詞和同音詞的区別說：“多义詞的各个意义之間，是有它的历史的和現实的联系的。無論它一变再变，个别意义可能相去較远，可是总能找到它們之間的相連关系。多义無論多到多少，总是使人覚出它們是‘不离其母’，可以归到一个实現(現实——笔者)的詞的。同音詞的各个意义之間，是沒有实現的关系的。它們是各自独立，互不相關，無論如何在同一时代語言里，是不能归为一詞的”(219頁)。这些話完全正确。但是从作者所举的例証来看，自己就推翻了自己的論点。孙先生認为指“地球的衛星”的“月”和指“时間單位”的“月”是同音詞，指“工人”的“工夫”和指“时間”的“工夫”是同音詞(202頁)。其实，这都是一詞多义現象，因为几个意义有联系，虽然几个意义“可能相去很远”。孙先生講同音詞的时候，說“工夫”的兩个意义沒有联系，但在講同义詞的时候，認为“工夫、空兒、时間”是本义和变义交搭的同义詞。关于“工夫”的解釋有这么几句：“‘工夫’原义是从事于工程的工人”，“由工作人轉移成工作日的意思，由工作日轉移成时間的意思”(231頁)。在这里孙先生又認为“工夫”的兩个意义一是本义一是变义了，二者有着明显的关联。

孙先生提出同义詞、近义詞兩个名称，并分章来講，而且特别講了近义詞和同义詞的区別(239頁)。这是沒有必要的。所謂同义詞，按照一般的理解就是指意义相同或意义相近的詞。可見同义詞就包括着兩部分，意义相同的詞和意义相近的詞。所謂“相同”是几个詞反映的基本概念一样，并非是用法、感情色彩完全一致。

孙先生所說的同义詞中，一种是無条件同义詞：“在說話时，我們無論选用其中哪一个，也用不到在什么一定的情况下，一般說来，詞义总是相同的。例如：‘太陽出来了’这句話，我們換个詞說‘日头出来了’也是可以的”(222頁)。按孙先生的意思，同义詞(無条件的)在句中可以任意互相代替使用，而原句的意义不变。語言的实际情况是很少能这样办的。“共产党像太陽”里的太陽就不能用“日头”。孙先生認为“竟走、賽跑”，“浴池、澡塘”，“食堂、飯厅”是三組無条件同义詞，說它們是“同一概念的不同造詞”。其实每組的兩个詞所表示的概念并不完全相同，在語句中也不能处处互相代替。作者把同义詞、近义詞作为并列的兩种詞看待，其实意义相近的同义詞固然不能互相代替，意义相同的同义詞也不一定能处处互相代替。关于同义詞的性質和范圍，笔者曾有專文談到，請参看(見《語文学習》1958年3月号)。

在同义詞中孙先生提出类屬变义同义詞这一类型。根据孙先生的解釋，表示上位概念的詞在一定的語言环境中可以代替表示下位概念的詞，如东北人說“你漬菜沒有”等于說“你漬酸菜沒有”。在这样情况下，“菜”和“酸菜”是同义詞。在这里孙先生把詞的意义和詞的用法混为一談，对詞的特性缺乏認識。詞的意义是社会公認和确定下来的內容，它和詞的語音外壳成为不可分割的統一体。詞的用法是詞在說話时的运用。詞的用法是以詞义为基础，但也可以在一定程度上离开这个基础。如果認为表示类屬概念的詞是同义詞，那同义詞就太多了，研究同义詞还有什么意义呢？

《汉語詞匯》是教材——东北师范大学函授講义，不是一般的科学著作。既然是教材，就必須考虑到学習进度和学習时間。汉語詞匯只是“現代汉語”这門課的一个比重不大的組成部分。詞匯就有这么大分量(493頁)，不知要学習多長时間，也不知全部“現代汉語”課程要学習多長时間。

大学的函授生，一般都是高中畢業程度，他們的語言学修养是不高的。函授的特点就在于自学，所以教材的編写必須照顧到学生的自学情况。像这样深奥的教材，函授生看起来是相当吃力的。我对东北师大函授生的情况并不了解，当然这只是我的主观臆測。

本刊六月号更正

面	欄	行	誤	正
271	左	23	不弃嫌呵顧与	不弃嫌呵，顧与
271	左	29	待要錢呵又不	待要錢呵，又不
271	左	倒5	《借馬力》	《借馬》
272	左	1	和“待”“大”	“待”和“大”
273	右	20	“磨”也有	“‘“么”也有
274	左	2	走休。	走休！
274	左	5	也波歌	也波哥

118

为什么把客家話当作少数民族語言?

因　夢

客家話是汉語的一支方言，說客家話的并不是汉族之外的一个民族，这是常識，稍微留意一下汉語內部情况的人都知道，是無需乎詳細解說的。但是中国科学院历史研究所第一、二所和北京大学历史系合編的《中国史学論文索引》(1957年6月，科学出版社)却把《粤西北郁客方言》《审查客家方言报告書》《述客方言之研究者》等文都編在“少数民族語文”类中(下編，379頁，头一篇本刊今年6月号張永綿同志文章中已指出归类不当)；又把《客族源流考》《客家研究》等十四篇与客家人文情况有关的論文列在“各少数民族史”类的“南方及东南沿海民族”子目下面(上編，81頁)，这是很令人奇怪的。

本来呢，“客家”这名称是容易叫人誤会为少数民族的，因为：1)少数民族的名称有些称“家”的，如“土家”、“水家”、“民家”(白族)等。2)汉族內部沒有什么另外称“家”的；如果有分别称呼的必要，也只以地区分别，例如“北京人”、“东北人”、“福建人”，等等。一般汉語方言也以地区命名。可是“客家人”和“客家話”却不是以地区作为概念的外延，是显得有点特别，因而也容易从字面上誤解为少数民族和少数民族語言。

解放前，把客家人当作少数民族，可以說是屡見不鮮的事，除了前面所說的常識性的原因之外，还常常由于地方宗派主义的封建思想作祟，为了鬧意气，鬧分裂，有些人故意把客家說成少数民族，甚至还把客家二字加上犬旁。大家知道，在旧社会，少数民族受尽了反动統治阶級的压榨，輕視，那时把你故意說成少数民族，用意就是侮辱你一頓，因而常常引起客家人的反感，打官司，写文章反駁，开大会对抗，弄得群情激昂。这些旧社会的糾葛說来話長。

解放以后，党和政府执行了正确的民族政策，少数民族不再受到侮辱，輕視，我国成了几十个民族互相尊重、密切团結的大家庭，自然也就不会再有人别有用心地把客家故意說成少数民族；但是上面所說的常識性的誤解还是未能全免。記得抗美援朝运动起来的时候，我国少数民族在天安門集会抗議美軍侵略朝鮮，《人民日报》把这一正义行动根据新华社的报导作头条新聞登出，然而其中竟有“客家族”的代表某某也講了話的消息。虽然过几天《人民日报》有所更正，說明了少数民族中并沒有客家族，近年来發表的許多研究汉語的論文里也常常論到客家話，可是似乎并沒有引起人們注意，有时仍旧偶然听見有人在口头上把客家誤会为少数民族。口头上的誤会影响不大，糾正也容易；但是象《中国史学論文索引》这样的錯誤所产生的影响就比較大了。而且科学研究机構和大学合編的出版物是不应当有这种常識性的疏忽的。因此我又想到，語言学的普及工作过去实在做得太差，今后我們应当在这方面多努一把力。

每册定价人民幣0.24元(訂閱刊費預付，按季整訂)

中國語文
月刊
1958年8月号
总第74期
1958年8月22日出版

編輯者　中国語文編輯委員会　北京海淀中关村
出版者　人民教育出版社　北京景山东街45号
印刷者　北京京华印書局　北京虎坊桥
总發行处　邮电部北京邮局
訂購处　全国各地邮电局、所
代訂代銷处　全国各地新华書店

定价：三个月0.72元，半年1.44元，全年2.88元；寄費1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。　1—15,280册
代号2-4